

## Κατὰ Λουκᾶν

Ἐπειδὴ περ<sup>1</sup> πολλοὶ ἐπεχείρησαν<sup>2</sup> ἀνατάξασθαι<sup>3</sup> **1**

διήγησιν<sup>4</sup> περὶ τῶν πεπληροφορημένων<sup>5</sup> ἐν ἡμῖν

πραγμάτων,<sup>6</sup> καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς **2**

αὐτόπται<sup>7</sup> καὶ ὑπηρέται<sup>8</sup> γενόμενοι τοῦ λόγου, ἔδοξεν **3**

καὶ μοί, παρηκολουθηκότη<sup>9</sup> ἄνωθεν<sup>10</sup> πᾶσιν ἀκριβῶς,<sup>11</sup>

καθεξῆς<sup>12</sup> σοι γράψαι, κράτιστε<sup>13</sup> Θεόφιλε,<sup>14</sup> ἵνα **4**

ἐπιγνῶς<sup>15</sup> περὶ ὧν κατηχήθης<sup>16</sup> λόγων τὴν ἀσφάλειαν.<sup>17</sup>

Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου<sup>18</sup> τοῦ βασιλέως τῆς **5**

Ἰουδαίας<sup>19</sup> ἱερεὺς<sup>20</sup> τις ὀνόματι Ζαχαρίας,<sup>21</sup> ἐξ

ἐφημερίας<sup>22</sup> Ἀβιά: καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν

θυγατέρων<sup>23</sup> Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ.<sup>24</sup> **6**

<sup>1</sup> ἐπειδὴ περ, inasmuch as, since. <sup>2</sup> ἐπιχειρέω, endeavor, attempt. <sup>3</sup> ἀνατάσσομαι, arrange in order, compile. <sup>4</sup> διήγησις, εἶδος, ἡ, narrative, account. <sup>5</sup> πληροφορέω, fulfill, accomplish fully. <sup>6</sup> πρᾶγμα, τὸς, τό, deed, matter. <sup>7</sup> αὐτόπτης, οὗ, ὁ, eyewitness. <sup>8</sup> ὑπηρέτης, οὗ, ὁ, servant, assistant. <sup>9</sup> παρακολουθέω, follow closely, investigate. <sup>10</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>11</sup> ἀκριβῶς, carefully, accurately. <sup>12</sup> καθεξῆς, successively, in order. <sup>13</sup> κράτιστος, most noble, most excellent. <sup>14</sup> Θεόφιλος, οὗ, ὁ, Theophilus. <sup>15</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>16</sup> κατηχέω, teach by word of mouth. <sup>17</sup> ἀσφάλεια, αἵ, ἡ, certainty, security. <sup>18</sup> Ἡρώδης, οὗ, ὁ, Herod. <sup>19</sup> Ἰουδαία, αἵ, ἡ, Judea. <sup>20</sup> ἱερεὺς, εἶδος, ὁ, priest. <sup>21</sup> Ζαχαρίας, οὗ, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>22</sup> ἐφημερία, αἵ, ἡ, division, class (of temple priests). <sup>23</sup> θυγάτηρ, τὸς, ἡ, daughter. <sup>24</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth.

Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι<sup>1</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,  
 πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαίωμασιν<sup>2</sup>  
 τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.<sup>3</sup> Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, <sup>7</sup>  
 καθότι<sup>4</sup> ἡ Ἑλισάβετ<sup>5</sup> ἦν στεῖρα,<sup>6</sup> καὶ ἀμφότεροι<sup>1</sup>  
 προβεβηκότες<sup>7</sup> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν<sup>8</sup> αὐτὸν ἐν τῇ τάξει<sup>9</sup> τῆς <sup>8</sup>  
 ἐφημερίας<sup>10</sup> αὐτοῦ ἔναντι<sup>11</sup> τοῦ θεοῦ, κατὰ τὸ ἔθος<sup>12</sup> <sup>9</sup>  
 τῆς ἱερατείας,<sup>13</sup> ἔλαχεν<sup>14</sup> τοῦ θυμιᾶσαι<sup>15</sup> εἰσελθὼν εἰς  
 τὸν ναὸν<sup>16</sup> τοῦ κυρίου. Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος<sup>17</sup> ἦν τοῦ <sup>10</sup>  
 λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.<sup>18</sup> <sup>11</sup>  
 Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ  
 θυσιαστηρίου<sup>19</sup> τοῦ θυμιάματος.<sup>18</sup> Καὶ ἐταράχθη<sup>20</sup> <sup>12</sup>  
 Ζαχαρίας<sup>21</sup> ἰδὼν, καὶ φόβος<sup>22</sup> ἐπέπεσεν<sup>23</sup> ἐπ' αὐτόν. <sup>13</sup>  
 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία:<sup>21</sup>

<sup>1</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>2</sup> δικαίωμα, τος, τό, regulation, righteous deed. <sup>3</sup> ἄμεμπτος, blameless. <sup>4</sup> καθότι, according as, because. <sup>5</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>6</sup> στεῖρος, barren. <sup>7</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>8</sup> ἱερατεύω, be a priest, perform priestly service. <sup>9</sup> τάξις, εως, ἡ, arranging, order. <sup>10</sup> ἐφημερία, ας, ἡ, division, class (of temple priests). <sup>11</sup> ἔναντι, before (gen), before. <sup>12</sup> ἔθος, ους, τό, custom. <sup>13</sup> ἱερατεία, ας, ἡ, priestly office, priesthood. <sup>14</sup> λαγχάνω, chose by lot, receive. <sup>15</sup> θυμιάω, burn or offer incense, burn incense. <sup>16</sup> ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. <sup>17</sup> πλῆθος, ους, τό, multitude. <sup>18</sup> θυμίαμα, τος, τό, incense. <sup>19</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>20</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>21</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>22</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>23</sup> ἐπιτίπτω, fall upon, press upon.

διότι<sup>1</sup> εἰσηκούσθη<sup>2</sup> ἡ δέησίς<sup>3</sup> σου, καὶ ἡ γυνή σου  
 Ἑλισάβετ<sup>4</sup> γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ Ἰωάννην. Καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις,<sup>5</sup> 14  
 καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει<sup>6</sup> αὐτοῦ χαρήσονται. Ἔσται 15  
 γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον<sup>7</sup> καὶ σίκερα<sup>8</sup>  
 οὐ μὴ πίη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται<sup>9</sup> ἔτι ἐκ  
 κοιλίας<sup>10</sup> μητρὸς αὐτοῦ. Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν 16  
 Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει<sup>11</sup> ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν: καὶ 17  
 αὐτὸς προελεύσεται<sup>12</sup> ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ  
 δυνάμει Ἡλίου,<sup>13</sup> ἐπιστρέψαι<sup>11</sup> καρδίας πατέρων ἐπὶ  
 τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς<sup>14</sup> ἐν φρονήσει<sup>15</sup> δικαίων, ἐτοιμάσαι  
 κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.<sup>17</sup> Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας<sup>18</sup> 18  
 πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; Ἐγὼ γάρ  
 εἰμι πρεσβύτης,<sup>19</sup> καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα<sup>20</sup> ἐν  
 ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν 19

<sup>1</sup> διότι, because, on this account. <sup>2</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>3</sup> δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>4</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elisabeth, Elisabeth. <sup>5</sup> ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. <sup>6</sup> γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. <sup>7</sup> οἶνος, ου, ὁ, wine. <sup>8</sup> σίκερα, τό, beer, liquor. <sup>9</sup> πλήθω, fill. <sup>10</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>11</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>12</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>13</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>14</sup> ἀπειθής, disobedient, unbelieving. <sup>15</sup> φρόνησις, εως, ἡ, way of thinking, insight. <sup>16</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>17</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>18</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>19</sup> πρεσβύτης, ου, ὁ, old man. <sup>20</sup> προβαίνω, go forward, advance.

αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ<sup>1</sup> ὁ παρεστηκώς<sup>2</sup> ἐνώπιον τοῦ  
 θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ  
 εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. Καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν<sup>3</sup> καὶ 20  
 μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι<sup>4</sup> ἥς ἡμέρας γένηται  
 ταῦτα, ἀνθ<sup>5</sup> ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου,  
 οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. Καὶ ἦν 21  
 ὁ λαὸς προσδοκῶν<sup>6</sup> τὸν Ζαχαρίαν·<sup>7</sup> καὶ ἐθαύμαζον<sup>8</sup> ἐν  
 τῷ χρονίζειν<sup>9</sup> αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.<sup>10</sup> Ἐξελθὼν δὲ οὐκ 22  
 ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν<sup>11</sup> ὅτι  
 ὀπτασίαν<sup>12</sup> ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ·<sup>10</sup> καὶ αὐτὸς ἦν  
 διανεύων<sup>13</sup> αὐτοῖς, καὶ διέμενεν<sup>14</sup> κωφός.<sup>15</sup> Καὶ ἐγένετο, 23  
 ὡς ἐπλήσθησαν<sup>16</sup> αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας<sup>17</sup> αὐτοῦ,  
 ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

<sup>1</sup> Γαβριήλ, ὁ, Gabriel. <sup>2</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>3</sup> σιωπᾶω, be silent, keep silence. <sup>4</sup> ἄχρι, as far as, up to (gen). <sup>5</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>6</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>7</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>8</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>9</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>10</sup> ναός, οὗ, ὁ, temple, shrine. <sup>11</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>12</sup> ὀπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance. <sup>13</sup> διανεύω, make a sign, nod continually. <sup>14</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>15</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>16</sup> πλήθω, fill. <sup>17</sup> λειτουργία, ας, ἡ, service, ministry.

Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν<sup>1</sup> Ἑλισάβετ<sup>2</sup> ἡ 24

γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν<sup>3</sup> ἑαυτὴν μῆνας<sup>4</sup> πέντε,<sup>5</sup>

λέγουσα ὅτι Οὕτως μοι πεποιήκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις 25

αἷς ἐπεῖδεν<sup>6</sup> ἀφελεῖν<sup>7</sup> τὸ ὄνειδος<sup>8</sup> μου ἐν ἀνθρώποις.

Ἐν δὲ τῷ μηνί<sup>4</sup> τῷ ἕκτῳ<sup>9</sup> ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ<sup>10</sup> 26

ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἥ ὄνομα

Ναζαρέτ,<sup>11</sup> πρὸς παρθένον<sup>12</sup> μεμνηστευμένην<sup>13</sup> ἀνδρί, 27

ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς

παρθένου<sup>12</sup> Μαριάμ. Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς 28

αὐτὴν εἶπεν, Χαίρε, κεχαριτωμένη·<sup>14</sup> ὁ κύριος μετὰ

σοῦ, εὐλογημένη<sup>15</sup> σὺ ἐν γυναιξίν. Ἡ δὲ ἰδοῦσα 29

διεταράχθη<sup>16</sup> ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο<sup>17</sup>

ποταπὸς<sup>18</sup> εἶη ὁ ἀσπασμὸς<sup>19</sup> οὗτος. Καὶ εἶπεν ὁ 30

ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν

παρὰ τῷ θεῷ. Καὶ ἰδού, συλλήψῃ<sup>1</sup> ἐν γαστρὶ,<sup>20</sup> καὶ 31

<sup>1</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>2</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>3</sup> περικρύπτω, conceal, hide. <sup>4</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>5</sup> πέντε, five, 5. <sup>6</sup> ἐπεῖδεν, looked upon, regarded. <sup>7</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>8</sup> ὄνειδος, οὐς, τό, disgrace, reproach. <sup>9</sup> ἕκτος, sixth. <sup>10</sup> Γαβριήλ, ὁ, Gabriel. <sup>11</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>12</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>13</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>14</sup> χαριτόω, bestow favor on, favor highly. <sup>15</sup> εὐλογέω, bless. <sup>16</sup> διαταράσσω, trouble greatly, agitate. <sup>17</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>18</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>19</sup> ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. <sup>20</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb.

τέξῃ<sup>1</sup> υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32

Οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου<sup>2</sup> κληθήσεται:

καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ

πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει<sup>3</sup> ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ 33

εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται

τέλος.<sup>4</sup> Εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς 34

ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ<sup>5</sup> ἄνδρα οὐ γινώσκω; Καὶ ἀποκριθεὶς 35

ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται<sup>6</sup> ἐπὶ

σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου<sup>2</sup> ἐπισκιάσει<sup>7</sup> σοι: διὸ καὶ τὸ

γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. Καὶ ἰδού, 36

Ἑλισάβετ<sup>8</sup> ἡ συγγενής<sup>9</sup> σου, καὶ αὕτη συνειληφυῖα<sup>10</sup>

υἱὸν ἐν γήρει<sup>11</sup> αὐτῆς: καὶ οὗτος μὴν<sup>12</sup> ἕκτος<sup>13</sup> ἐστίν

αὐτῇ τῇ καλουμένην στειρά.<sup>14</sup> Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει<sup>15</sup> 37

παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα. Εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδού, ἡ 38

δούλη<sup>16</sup> κυρίου: γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ

ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

<sup>1</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>2</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>3</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>4</sup> τέλος, οὐς, τό, end, purpose. <sup>5</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>6</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>7</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>8</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>9</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>10</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>11</sup> γῆρας, ρως, τό, old age. <sup>12</sup> μὴν, ὁ, month, certainly. <sup>13</sup> ἕκτος, sixth. <sup>14</sup> στειρός, barren. <sup>15</sup> ἀδυνατέω, be unable, be impossible. <sup>16</sup> δούλη, ης, ἡ, female slave, bondwoman.

Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη 39

εἰς τὴν ὄρεινὴν<sup>1</sup> μετὰ σπουδῆς,<sup>2</sup> εἰς πόλιν Ἰούδα,<sup>3</sup> καὶ 40

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου,<sup>4</sup> καὶ ἡσπάσατο τὴν

Ἑλισάβετ.<sup>5</sup> Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἑλισάβετ<sup>5</sup> τὸν 41

ἀσπασμὸν<sup>6</sup> τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν<sup>7</sup> τὸ βρέφος<sup>8</sup> ἐν τῇ

κοιλίᾳ<sup>9</sup> αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη<sup>10</sup> πνεύματος ἁγίου ἡ

Ἑλισάβετ,<sup>5</sup> καὶ ἀνεφώνησεν<sup>11</sup> φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, 42

Εὐλογημένη<sup>12</sup> σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος<sup>12</sup> ὁ

καρπὸς τῆς κοιλίας<sup>9</sup> σου. Καὶ πόθεν<sup>13</sup> μοι τοῦτο, ἵνα 43

ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς με; Ἰδοὺ γάρ, ὡς 44

ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ<sup>6</sup> σου εἰς τὰ ὦτά<sup>14</sup> μου,

ἐσκίρτησεν<sup>7</sup> τὸ βρέφος<sup>8</sup> ἐν ἀγαλλιάσει<sup>15</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>9</sup>

μου. Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις<sup>16</sup> 45

τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. Καὶ εἶπεν 46

Μαριὰμ, Μεγαλύνει<sup>17</sup> ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ 47

ἡγαλλίασεν<sup>18</sup> τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί<sup>19</sup>

<sup>1</sup> ὄρεινός, hill country, mountainous. <sup>2</sup> σπουδῇ, ἤς, ἡ, haste, diligence. <sup>3</sup> Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. <sup>4</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>5</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>6</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>7</sup> σκιρτάω, leap, leap for joy. <sup>8</sup> βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>9</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>10</sup> πλήθω, fill. <sup>11</sup> ἀναφωνέω, cry out, call out. <sup>12</sup> εὐλογέω, bless. <sup>13</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>14</sup> ὄς, ους, τό, ear. <sup>15</sup> ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. <sup>16</sup> τελείωσις, εως, ἡ, perfection, fulfillment. <sup>17</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>18</sup> ἀγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>19</sup> σωτήρ, ἡρος, ὁ, savior, deliverer.

μου. Ὅτι ἐπέβλεψεν<sup>1</sup> ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν<sup>2</sup> τῆς δούλης<sup>3</sup> 48  
αὐτοῦ. Ἴδου γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν<sup>4</sup> με πᾶσαι  
αἱ γενεαί.<sup>5</sup> Ὅτι ἐποίησέν μοι μεγαλεῖα<sup>6</sup> ὁ δυνατός,<sup>7</sup> καὶ 49  
ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ τὸ ἔλεος<sup>8</sup> αὐτοῦ εἰς γενεὰς<sup>5</sup> 50  
γενεῶν<sup>5</sup> τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Ἐποίησεν κράτος<sup>9</sup> 51  
ἐν βραχίονι<sup>10</sup> αὐτοῦ: διεσκόρπισεν<sup>11</sup> ὑπερηφάνους<sup>12</sup>  
διανοίᾳ<sup>13</sup> καρδίας αὐτῶν. Καθεῖλεν<sup>14</sup> δυνάστας<sup>15</sup> ἀπὸ 52  
θρόνων, καὶ ὕψωσεν<sup>16</sup> ταπεινούς.<sup>17</sup> Πεινῶντας<sup>18</sup> 53  
ἐνέπλησεν<sup>19</sup> ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας<sup>20</sup> ἐξαπέστειλεν  
κενοῦς.<sup>22</sup> Ἀντελάβετο<sup>23</sup> Ἰσραὴλ παιδὸς<sup>24</sup> αὐτοῦ, 54  
μνησθῆναι<sup>25</sup> ἐλέους,<sup>8</sup> καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς 55  
πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι<sup>26</sup> αὐτοῦ  
εἰς τὸν αἰῶνα.

<sup>1</sup> ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. <sup>2</sup> ταπείνωσις, εὼς, ἡ, humiliation, humble state. <sup>3</sup> δούλη, ἡς, ἡ, female slave, bondwoman. <sup>4</sup> μακαρίζω, consider blessed, happy. <sup>5</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>6</sup> μεγαλεῖος, greatness, magnificence. <sup>7</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>8</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>9</sup> κράτος, ους, τό, power, dominion. <sup>10</sup> βραχίον, ονος, ὁ, arm, strength. <sup>11</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>12</sup> ὑπερήφανος, arrogant, haughty. <sup>13</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>14</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>15</sup> δυνάστης, ου, ὁ, ruler, sovereign. <sup>16</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>17</sup> ταπεινός, humble, downcast. <sup>18</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>19</sup> ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. <sup>20</sup> πλουτέω, be rich, become rich. <sup>21</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>22</sup> κενός, empty, vain. <sup>23</sup> ἀντιλαμβάνομαι, help, take part in. <sup>24</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>25</sup> μνησκόμαι, remember, recall. <sup>26</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring.



Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσε<sup>1</sup> μῆνας<sup>2</sup> τρεῖς, καὶ 56

ὑπέστρεψεν<sup>3</sup> εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Τῇ δὲ Ἐλισάβετ<sup>4</sup> ἐπλήσθη<sup>5</sup> ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν<sup>6</sup> αὐτήν, 57

καὶ ἐγέννησεν υἱόν. Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι<sup>7</sup> καὶ οἱ 58

συγγενεῖς<sup>8</sup> αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν<sup>9</sup> κύριος τὸ ἔλεος<sup>10</sup>

αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον<sup>11</sup> αὐτῇ. Καὶ ἐγένετο 59

ἐν τῇ ὀγδόῃ<sup>12</sup> ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν<sup>13</sup> τὸ παιδίον:

καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

Ζαχαρίαν.<sup>14</sup> Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, 60

Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. Καὶ εἶπον πρὸς 61

αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ<sup>15</sup> σου δς

καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. Ἐνένευον<sup>16</sup> δὲ τῷ πατρὶ 62

αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. Καὶ αἰτήσας 63

πινακίδιον<sup>17</sup> ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα

αὐτοῦ: καὶ ἐθαύμασαν<sup>18</sup> πάντες. Ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα 64

<sup>1</sup> ὥσε, like, about. <sup>2</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>3</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>4</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>5</sup> πλήθω, fill. <sup>6</sup> τέκω, give birth to, bear. <sup>7</sup> περίοικος, ου, ὁ, living around, in the neighborhood. <sup>8</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>9</sup> μεγάλυνω, make or declare great, enlarge. <sup>10</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>11</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>12</sup> ὀγδοος, eighth. <sup>13</sup> περιτέμνω, circumcise, circumcise. <sup>14</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>15</sup> συγγένεια, ας, ἡ, kinship, relatives. <sup>16</sup> ἐνένω, νω, ὁ, nod, make signs. <sup>17</sup> πινακίδιον, ου, τό, tablet for writing. <sup>18</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at.

αὐτοῦ παραχρῆμα<sup>1</sup> καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει  
 εὐλογῶν<sup>2</sup> τὸν θεόν. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος<sup>3</sup> 65  
 τοὺς περιοικούντας<sup>4</sup> αὐτούς: καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ<sup>5</sup> τῆς  
 Ἰουδαίας<sup>6</sup> διελαλεῖτο<sup>7</sup> πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. Καὶ 66  
 ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,  
 λέγοντες, Τί ἄρα<sup>8</sup> τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ χεῖρ  
 κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

Καὶ Ζαχαρίας<sup>9</sup> ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη<sup>10</sup> πνεύματος 67  
 ἁγίου, καὶ προεφήτευσεν,<sup>11</sup> λέγων, Εὐλογητὸς<sup>12</sup> κύριος 68  
 ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο<sup>13</sup> καὶ ἐποίησεν  
 λύτρωσιν<sup>14</sup> τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ἡγείρεν κέρας<sup>15</sup> 69  
 σωτηρίας<sup>16</sup> ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς<sup>17</sup> αὐτοῦ  
 – καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' 70  
 αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ – σωτηρίαν<sup>16</sup> ἐξ ἐχθρῶν<sup>18</sup> 71  
 ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων<sup>19</sup> ἡμᾶς: 72

<sup>1</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>2</sup> εὐλογέω, bless. <sup>3</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>4</sup> περιοικέω, be in the neighborhood of. <sup>5</sup> ὄρεινός, hill country, mountainous. <sup>6</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>7</sup> διαλαλέω, discuss, converse together. <sup>8</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>9</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>10</sup> πλήθω, fill. <sup>11</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>12</sup> εὐλογητός, well spoken of, blessed. <sup>13</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>14</sup> λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. <sup>15</sup> κέρας, ατος, τό, horn. <sup>16</sup> σωτηρία, ας, ἡ, salvation, deliverance. <sup>17</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>18</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>19</sup> μισέω, hate, detest.

ποιῆσαι ἔλεος<sup>1</sup> μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ  
 μνησθῆναι<sup>2</sup> διαθήκης<sup>3</sup> ἀγίας αὐτοῦ, ὅρκον<sup>4</sup> ὃν ὤμοσεν<sup>5</sup> 73  
 πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν, 74  
 ἀφόβως,<sup>6</sup> ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν<sup>7</sup> ἡμῶν ῥυσθέντας,<sup>8</sup>  
 λατρεύειν<sup>9</sup> αὐτῷ ἐν ὁσιότητι<sup>10</sup> καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον 75  
 αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν. Καὶ σύ, 76  
 παιδίον, προφῆτης ὑψίστου<sup>11</sup> κληθήσῃ· προπορεύσῃ<sup>12</sup>  
 γὰρ πρὸ<sup>13</sup> προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι<sup>14</sup> ὁδοὺς αὐτοῦ· 77  
 τοῦ δοῦναι γνῶσιν<sup>15</sup> σωτηρίας<sup>16</sup> τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν  
 ἀφέσει<sup>17</sup> ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχχνα<sup>18</sup> ἐλέους<sup>1</sup> 78  
 θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο<sup>19</sup> ἡμᾶς ἀνατολῇ<sup>20</sup> ἐξ  
 ὕψους,<sup>21</sup> ἐπιφαίνει<sup>22</sup> τοῖς ἐν σκότει<sup>23</sup> καὶ σκιᾷ<sup>24</sup> θανάτου 79  
 καθημένους, τοῦ κατευθύναι<sup>25</sup> τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς  
 ὁδὸν εἰρήνης.

<sup>1</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>2</sup> μνησθῆσκομαι, remember, recall. <sup>3</sup> διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. <sup>4</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>5</sup> ὀμνύνω, swear, take an oath. <sup>6</sup> ἀφόβως, fearlessly. <sup>7</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>8</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>9</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>10</sup> ὁσιότης, ητος, ἡ, piety, holiness. <sup>11</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>12</sup> προπορεύομαι, go on before, precede. <sup>13</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>14</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>15</sup> γνῶσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>16</sup> σωτηρία, ας, ἡ, salvation, deliverance. <sup>17</sup> ἀφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>18</sup> σπλάγχχνα, ων, τά, bowels, compassion. <sup>19</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>20</sup> ἀνατολή, ης, ἡ, east, dawn. <sup>21</sup> ὕψος, ους, τό, height, heaven. <sup>22</sup> ἐπιφαίνω, appear, shine. <sup>23</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>24</sup> σκιά, ας, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>25</sup> κατευθύνω, lead, direct.

Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανεν<sup>1</sup> καὶ ἐκραταιοῦτο<sup>2</sup> πνεύματι, καὶ 80  
 ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις<sup>3</sup> ἕως ἡμέρας ἀναδείξω<sup>4</sup> αὐτοῦ  
 πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, ἐξῆλθεν δόγμα<sup>5</sup> 2  
 παρὰ Καίσαρος<sup>6</sup> Αὐγούστου,<sup>7</sup> ἀπογράφεσθαι<sup>8</sup> πᾶσαν  
 τὴν οἰκουμένην.<sup>9</sup> Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ<sup>10</sup> πρώτη ἐγένετο 2  
 ἡγεμονεύοντος<sup>11</sup> τῆς Συρίας<sup>12</sup> Κυρηνίου.<sup>13</sup> Καὶ 3  
 ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι,<sup>8</sup> ἕκαστος εἰς τὴν  
 ἰδίαν πόλιν. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, 4  
 ἐκ πόλεως Ναζαρέτ,<sup>14</sup> εἰς τὴν Ἰουδαίαν,<sup>15</sup> εἰς πόλιν  
 Δαυίδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ,<sup>16</sup> διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ  
 οἴκου καὶ πατριάς<sup>17</sup> Δαυίδ, ἀπογράψασθαι<sup>8</sup> σὺν 5  
 Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένῃ<sup>18</sup> αὐτῷ γυναικί, οὖση  
 ἐγκύω.<sup>19</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, 6  
 ἐπλήσθησαν<sup>20</sup> αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν<sup>21</sup> αὐτήν. Καὶ 7

<sup>1</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>2</sup> κραταιόω, strengthen, confirm. <sup>3</sup> ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>4</sup> ἀνάδειξις, εως, ἡ, commissioning, installation. <sup>5</sup> δόγμα, τος, τό, a public decree, ordinance. <sup>6</sup> Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>7</sup> Αὐγούστος, ου, ὁ, Augustus. <sup>8</sup> ἀπογράφω, register, enroll. <sup>9</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>10</sup> ἀπογραφὴ, ἡς, ἡ, census, registration. <sup>11</sup> ἡγεμονεύω, be governor, rule. <sup>12</sup> Συρία, ας, ἡ, Syria. <sup>13</sup> Κυρήνιος, ου, ὁ, Quirinius. <sup>14</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>15</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>16</sup> Βηθλέεμ, ἡ, Bethlehem. <sup>17</sup> πατριά, ᾶς, ἡ, lineage, family. <sup>18</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>19</sup> ἐγκυος, pregnant. <sup>20</sup> πλήθω, fill. <sup>21</sup> τίκτω, give birth to, bear.

ἔτεκεν<sup>1</sup> τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,<sup>2</sup> καὶ  
 ἐσπαργάνωσεν<sup>3</sup> αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν<sup>4</sup> αὐτὸν ἐν τῇ  
 φάτνῃ,<sup>5</sup> διότι<sup>6</sup> οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.<sup>7</sup>

Καὶ ποιμένες<sup>8</sup> ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ<sup>9</sup> τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες<sup>10</sup> <sup>8</sup>  
 καὶ φυλάσσοντες<sup>11</sup> φυλακὰς<sup>12</sup> τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν  
 ποίμνην<sup>13</sup> αὐτῶν. Καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη<sup>14</sup> <sup>9</sup>  
 αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν<sup>15</sup> αὐτούς· καὶ  
 ἐφοβήθησαν φόβον<sup>16</sup> μέγαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ <sup>10</sup>  
 ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν  
 χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ· ὅτι ἐτέχθη<sup>1</sup> <sup>11</sup>  
 ὑμῖν σήμερον<sup>17</sup> σωτήρ,<sup>18</sup> ὃς ἐστὶν χριστὸς κύριος, ἐν  
 πόλει Δαυίδ. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε <sup>12</sup>  
 βρέφος<sup>19</sup> ἐσπαργανωμένον,<sup>3</sup> κείμενον<sup>20</sup> ἐν φάτνῃ.<sup>5</sup> Καὶ <sup>13</sup>  
 ἐξαίφνης<sup>21</sup> ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος<sup>22</sup> στρατιᾶς

<sup>1</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>2</sup> πρωτότοκος, first-born. <sup>3</sup> σπαργανόω, wrap in cloths. <sup>4</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>5</sup> φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. <sup>6</sup> διότι, because, on this account. <sup>7</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>8</sup> ποιμὴν, ἑνος, ὁ, shepherd. <sup>9</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>10</sup> ἀγραυλέω, live outdoors. <sup>11</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>12</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>13</sup> ποίμνη, ης, ἡ, flock. <sup>14</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>15</sup> περιλάμπω, shine around. <sup>16</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>17</sup> σήμερον, today, now. <sup>18</sup> σωτήρ, ἦρος, ὁ, savior, deliverer. <sup>19</sup> βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>20</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>21</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>22</sup> πλῆθος, ους, τό, multitude. <sup>23</sup> στρατιά, ᾶς, ἡ, host, army.

οὐρανό<sup>1</sup>υ, αἰνού<sup>2</sup>ντων τὸν θεόν, καὶ λεγόντων, Δόξα 14  
 ἐν ὑψίστοις<sup>3</sup> θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη: ἐν ἀνθρώποις  
 εὐδοκία.<sup>4</sup>

Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ 15  
 ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες<sup>5</sup> εἶπον πρὸς  
 ἀλλήλους, Διέλθωμεν<sup>6</sup> δὴ<sup>7</sup> ἕως Βηθλέεμ,<sup>8</sup> καὶ ἴδωμεν  
 τὸ ῥῆμα τοῦτο γεγονός, ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν<sup>9</sup> ἡμῖν.  
 Καὶ ἦλθον σπεύσαντες,<sup>10</sup> καὶ ἀνεῦρον<sup>11</sup> τήν τε 16  
 Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος<sup>12</sup> κείμενον<sup>13</sup> ἐν  
 τῇ φάτνῃ.<sup>14</sup> Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν<sup>15</sup> περὶ τοῦ 17  
 ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου  
 τούτου. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν<sup>16</sup> περὶ 18  
 τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων<sup>5</sup> πρὸς αὐτούς. Ἡ 19  
 δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει<sup>17</sup> τὰ ῥήματα ταῦτα,  
 συμβάλλουσα<sup>18</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ ὑπέστρεψαν 20

<sup>1</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>2</sup> αἰνέω, praise. <sup>3</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>4</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>5</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>6</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>7</sup> δὴ, also, indeed. <sup>8</sup> Βηθλέεμ, ἡ, Bethlehem. <sup>9</sup> γνωρίζω, make known, declare. <sup>10</sup> σπεύδω, hasten, urge on. <sup>11</sup> ἀνευρίσκω, find out, look for. <sup>12</sup> βρέφος, οὖς, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>13</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>14</sup> φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. <sup>15</sup> διαγνωρίζω, tell abroad, make known. <sup>16</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>17</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>18</sup> συμβάλλω, discuss, consider. <sup>19</sup> ὑποστρέφω, return, turn back.

οἱ ποιμένες,<sup>1</sup> δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες<sup>2</sup> τὸν θεὸν ἐπὶ  
 πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς  
 αὐτούς.

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν<sup>3</sup> ἡμέραι ὀκτώ<sup>4</sup> τοῦ περιτεμεῖν<sup>5</sup> 21  
 αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν  
 ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ<sup>6</sup> τοῦ συλληφθῆναι<sup>7</sup> αὐτὸν ἐν τῇ  
 κοιλίᾳ.<sup>8</sup>

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν<sup>3</sup> αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ<sup>9</sup> αὐτῶν 22  
 κατὰ τὸν νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον<sup>10</sup> αὐτὸν εἰς  
 Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι<sup>11</sup> τῷ κυρίῳ – καθὼς 23  
 γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν<sup>12</sup> διανοίγον  
 μήτραν<sup>14</sup> ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται – καὶ τοῦ 24  
 δοῦναι θυσίαν<sup>15</sup> κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου,  
 Ζεῦγος<sup>16</sup> τρυγόνων<sup>17</sup> ἢ δύο νεοσσούς<sup>18</sup> περιστερῶν.<sup>19</sup> 25

<sup>1</sup> ποιμὴν, ἐνοσ, ὁ, shepherd. <sup>2</sup> αἰνέω, praise. <sup>3</sup> πλήθω, fill. <sup>4</sup> ὀκτώ, eight. <sup>5</sup> περιτέμνω, circumcize, circumcise. <sup>6</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>7</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>8</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>9</sup> καθαρισμός, οὐ, ὁ, cleansing, purification. <sup>10</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>11</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>12</sup> ἄρσεν, male. <sup>13</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>14</sup> μήτρα, ας, ἡ, womb. <sup>15</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>16</sup> ζεῦγος, ους, τό, yoke, team. <sup>17</sup> τρυγών, ὄνος, ἡ, small pigeon, turtledove. <sup>18</sup> νεοσσός, ὁ, young bird, young one. <sup>19</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove.

Καὶ ἰδοῦ, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃ ὄνομα  
 Συμεών,<sup>1</sup> καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,<sup>2</sup>  
 προσδεχόμενος<sup>3</sup> παράκλησιν<sup>4</sup> τοῦ Ἰσραήλ, καὶ  
 πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. Καὶ ἦν αὐτῷ 26  
 κεχρηματισμένον<sup>5</sup> ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ  
 ἰδεῖν θάνατον πρὶν<sup>6</sup> ἢ ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ 27  
 ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν: καὶ ἐν τῷ  
 εἰσαγαγεῖν<sup>7</sup> τοὺς γονεῖς<sup>8</sup> τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ  
 ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον<sup>9</sup> τοῦ νόμου περὶ  
 αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας<sup>10</sup> 28  
 αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν<sup>11</sup> τὸν θεόν, καὶ εἶπεν, Νῦν 29  
 ἀπολύεις τὸν δούλόν σου, δέσποτα,<sup>12</sup> κατὰ τὸ ῥήμά  
 σου, ἐν εἰρήνῃ: ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν 30  
 σου, ὃ ἡτοίμασας<sup>14</sup> κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν 31  
 λαῶν: φῶς εἰς ἀποκάλυψιν<sup>15</sup> ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ 32  
 σου Ἰσραήλ. Καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ 33

<sup>1</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>2</sup> εὐλαβής, devout, God-fearing. <sup>3</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>4</sup> παράκλησις, εως, ἡ, exhortation, consolation. <sup>5</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>6</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>7</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>8</sup> γονεῖς, εως, ὁ, parent. <sup>9</sup> ἐθίζω, accustom. <sup>10</sup> ἀγκάλη, ης, ἡ, arm. <sup>11</sup> εὐλογέω, bless. <sup>12</sup> δεσπότης, σου, ὁ, master, lord. <sup>13</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation. <sup>14</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>15</sup> ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling.



θαυμάζοντες<sup>1</sup> ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. Καὶ 34

εὐλόγησεν<sup>2</sup> αὐτοὺς Συμεών,<sup>3</sup> καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ

τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται<sup>4</sup> εἰς πτώσιν<sup>5</sup> καὶ

ἀνάστασιν<sup>6</sup> πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον

ἀντιλεγόμενον·<sup>7</sup> καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν 35

διελεύσεται<sup>8</sup> ῥομφαία·<sup>9</sup> ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν<sup>10</sup> ἐκ

πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.<sup>11</sup> Καὶ ἦν Ἄννα<sup>12</sup> 36

προφήτις,<sup>13</sup> θυγάτηρ<sup>14</sup> Φανουήλ,<sup>15</sup> ἐκ φυλῆς<sup>16</sup> Ἀσήρ<sup>17</sup>

– αὕτη προβεβηκυῖα<sup>18</sup> ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα

ἔτη<sup>19</sup> μετὰ ἀνδρὸς ἐπταὶ ἀπὸ τῆς παρθενίας<sup>20</sup> αὐτῆς, 37

καὶ αὕτη χήρα<sup>21</sup> ὡς ἑτῶν<sup>19</sup> ὀγδοήκοντα<sup>22</sup> τεσσάρων<sup>23</sup> –

ἢ οὐκ ἀφίστατο<sup>24</sup> ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείας<sup>25</sup> καὶ

δεήσεσιν<sup>26</sup> λατρεύουσα<sup>27</sup> νύκτα καὶ ἡμέραν. Καὶ αὕτη 38

αὕτῃ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα<sup>28</sup> ἀνθωμολογεῖτο<sup>29</sup> τῷ κυρίῳ,

<sup>1</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>2</sup> εὐλογέω, bless. <sup>3</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>4</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>5</sup> πτώσις, εως, ἡ, fall, falling. <sup>6</sup> ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>7</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>8</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>9</sup> ῥομφαία, ας, ἡ, sword, piercing grief. <sup>10</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>11</sup> διαλογισμός, οὔ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>12</sup> Ἄννα, ας, ἡ, Anna. <sup>13</sup> προφήτις, ιδος, ἡ, prophet, prophetess. <sup>14</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>15</sup> Φανουήλ, ὁ, Phanuel. <sup>16</sup> φυλή, ἡς, ἡ, tribe, race. <sup>17</sup> Ἀσήρ, ὁ, Asher. <sup>18</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>19</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>20</sup> παρθενία, ας, ἡ, virginity. <sup>21</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>22</sup> ὀγδοήκοντα, eighty, 80. <sup>23</sup> τέσσαρες, four, 4. <sup>24</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>25</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>26</sup> δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>27</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>28</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>29</sup> ἀνθωμολογέομαι, praise, give thanks.

καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις<sup>1</sup>  
 λύτρωσιν<sup>2</sup> ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν<sup>3</sup> ἅπαντα<sup>4</sup> 39  
 τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ὑπέστρεψαν<sup>5</sup> εἰς τὴν  
 Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν ἐαυτῶν Ναζαρέτ.<sup>6</sup>

Τὸ δὲ παιδίον ἡῤῥξανεν,<sup>7</sup> καὶ ἐκραταιοῦτο<sup>8</sup> πνεύματι, 40  
 πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς<sup>9</sup> αὐτοῦ κατ' ἔτος<sup>10</sup> εἰς 41  
 Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ<sup>11</sup> τοῦ Πάσχα.<sup>12</sup> Καὶ ὅτε ἐγένετο 42  
 ἐτῶν<sup>10</sup> δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα  
 κατὰ τὸ ἔθος<sup>13</sup> τῆς ἑορτῆς,<sup>11</sup> καὶ τελειωσάντων<sup>14</sup> τὰς 43  
 ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν<sup>5</sup> αὐτούς, ὑπέμεινεν<sup>15</sup>  
 Ἰησοῦς ὁ παῖς<sup>16</sup> ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ  
 καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ· νομίσαντες<sup>17</sup> δὲ αὐτὸν ἐν τῇ 44  
 συνοδίᾳ<sup>18</sup> εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ ἀνεζήτουν<sup>19</sup>

<sup>1</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>2</sup> λύτρωσις, εὐς, ἡ, ransoming, redemption. <sup>3</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>4</sup> ἅπας, each, every. <sup>5</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>6</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>7</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>8</sup> κραταιόω, strengthen, confirm. <sup>9</sup> γονεὺς, εὐς, ὁ, parent. <sup>10</sup> ἔτος, οὐς, τό, year. <sup>11</sup> ἑορτῇ, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>12</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>13</sup> ἔθος, οὐς, τό, custom. <sup>14</sup> τελειόω, fill, fulfill. <sup>15</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>16</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>17</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>18</sup> συνοδία, ας, ἡ, caravan, company traveling together. <sup>19</sup> ἀναζητέω, look, search.

αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν<sup>1</sup> καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς;<sup>2</sup> καὶ 45  
μὴ εὐρόντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν<sup>3</sup> εἰς Ἱερουσαλήμ,  
ζητοῦντες αὐτόν. Καὶ ἐγένετο, μεθ' ἡμέρας τρεῖς 46  
εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον<sup>4</sup> ἐν μέσῳ τῶν  
διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα  
αὐτούς. Ἐξίσταντο<sup>5</sup> δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ 47  
τῇ συνέσει<sup>6</sup> καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν<sup>7</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες 48  
αὐτὸν ἐξεπλάγησαν:<sup>8</sup> καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ  
εἶπεν, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; Ἴδού, ὁ πατήρ  
σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι<sup>9</sup> ἐζητοῦμέν σε. Καὶ εἶπεν πρὸς 49  
αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; Οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ  
πατρός μου δεῖ εἶναί με; Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν<sup>10</sup> τὸ 50  
ῥήμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν, καὶ 51  
ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ:<sup>11</sup> καὶ ἦν ὑποτασσόμενος<sup>12</sup> αὐτοῖς.  
Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετῆρει<sup>13</sup> πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα  
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

<sup>1</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>2</sup> γνωστός, known, acquaintance. <sup>3</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>4</sup> καθεζομαι, sit down, am sitting. <sup>5</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>6</sup> σύνεσις, εως, ἡ, understanding, insight. <sup>7</sup> ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply. <sup>8</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>9</sup> ὀδυνάω, torment, pain. <sup>10</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>11</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>12</sup> ὑποτάσσω, subject, put in subjection. <sup>13</sup> διατηρέω, keep free of, keep safe.

Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν<sup>1</sup> σοφία καὶ ἡλικία,<sup>2</sup> καὶ χάριτι 52

παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις.

Ἐν ἔτει<sup>3</sup> δὲ πεντεκαιδεκάτῳ<sup>4</sup> τῆς ἡγεμονίας<sup>5</sup> Τιβερίου<sup>6</sup> 3

Καίσαρος,<sup>7</sup> ἡγεμονεύοντος<sup>8</sup> Ποντίου<sup>9</sup> Πιλάτου τῆς

Ἰουδαίας,<sup>10</sup> καὶ τετραρχούντος<sup>11</sup> τῆς Γαλιλαίας

Ἡρώδου,<sup>12</sup> Φιλίππου<sup>13</sup> δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

τετραρχούντος<sup>11</sup> τῆς Ἰτουραίας<sup>14</sup> καὶ Τραχωνίτιδος<sup>15</sup>

χώρας,<sup>16</sup> καὶ Λυσανίου<sup>17</sup> τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος,

ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα<sup>18</sup> καὶ Καϊάφα,<sup>19</sup> ἐγένετο ῥῆμα 2

θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου<sup>20</sup> υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3

Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον<sup>21</sup> τοῦ Ἰορδάνου,<sup>22</sup>

κηρύσσων βάπτισμα<sup>23</sup> μετανοίας<sup>24</sup> εἰς ἄφεσιν<sup>25</sup>

ἁμαρτιῶν· ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ<sup>26</sup> λόγων Ἡσαΐου<sup>27</sup> 4

τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος<sup>28</sup> ἐν τῇ

<sup>1</sup> προκόπτω, proceed, advance. <sup>2</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>3</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>4</sup> πεντεκαιδέκατος, fifteenth. <sup>5</sup> ἡγεμονία, ας, ἡ, rule, management. <sup>6</sup> Τιβερίος, ου, ὁ, Tiberius. <sup>7</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>8</sup> ἡγεμονεύω, be governor, rule. <sup>9</sup> Πόντιος, ου, ὁ, Pontius. <sup>10</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>11</sup> τετραρχέω, rule over as a tetrarch. <sup>12</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>13</sup> Φιλίππος, ου, ὁ, Philip. <sup>14</sup> Ἰτουραῖος, Ituraea, Ituraean. <sup>15</sup> Τραχωνίτις, ιδος, ἡ, Trachonitis. <sup>16</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>17</sup> Λυσανίας, ου, ὁ, Lysanias. <sup>18</sup> Ἄννας, α, ὁ, Annas. <sup>19</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>20</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>21</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>22</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>23</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>24</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>25</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>26</sup> βιβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>27</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>28</sup> βοάω, cry aloud, shout.

ἐρήμῳ,<sup>1</sup> Ἐτοιμάσατε<sup>2</sup> τὴν ὁδὸν κυρίου: εὐθείας<sup>3</sup>  
 ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>4</sup> αὐτοῦ. Πᾶσα φάραγξ<sup>5</sup> 5  
 πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς<sup>6</sup>  
 ταπεινωθήσεται:<sup>7</sup> καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ<sup>8</sup> εἰς εὐθεῖαν,<sup>3</sup>  
 καὶ αἱ τραχεῖαι<sup>9</sup> εἰς ὁδοὺς λείας:<sup>10</sup> καὶ ὄψεται πᾶσα 6  
 σὰρξ τὸ σωτήριον<sup>11</sup> τοῦ θεοῦ.

Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις<sup>12</sup> ὄχλοις βαπτισθῆναι 7  
 ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα<sup>13</sup> ἐχιδνῶν,<sup>14</sup> τίς ὑπέδειξεν<sup>15</sup> ὑμῖν  
 φυγεῖν<sup>16</sup> ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;<sup>17</sup> Ποιήσατε οὖν 8  
 καρποὺς ἀξίους<sup>18</sup> τῆς μετανοίας:<sup>19</sup> καὶ μὴ ἄρξῃσθε  
 λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ: λέγω  
 γὰρ ὑμῖν ὅτι δύνανται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων  
 ἐγείραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη<sup>20</sup> πρὸς 9  
 τὴν ῥίζαν<sup>21</sup> τῶν δένδρων<sup>22</sup> κεῖται: <sup>23</sup> πᾶν οὖν δένδρον<sup>22</sup>

<sup>1</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>2</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>3</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>4</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>5</sup> φάραγξ, αγγος, ἡ, ravine, chasm. <sup>6</sup> βουνός, οῦ, ὁ, hill, hillock. <sup>7</sup> ταπεινώω, humble, humiliate. <sup>8</sup> σκολιός, crooked, unscrupulous. <sup>9</sup> τραχύς, rough, uneven. <sup>10</sup> λείος, smooth, level. <sup>11</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation. <sup>12</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>13</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>14</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>15</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>16</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>17</sup> ὀργή, ῆς, ἡ, wrath, anger. <sup>18</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>19</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>20</sup> ἀξίνη, ης, ἡ, axe. <sup>21</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>22</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>23</sup> κεῖμαι, lie, be laid.

μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>1</sup> καὶ εἰς πῦρ  
 βάλλεται. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί 10  
 οὖν ποιήσομεν; Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων 11  
 δύο χιτῶνας<sup>2</sup> μεταδότω<sup>3</sup> τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων  
 βρώματα<sup>4</sup> ὁμοίως<sup>5</sup> ποιεῖτω. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶνας<sup>6</sup> 12  
 βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί  
 ποιήσομεν; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον 13  
 παρὰ τὸ διατεταγμένον<sup>7</sup> ὑμῖν πράσσετε.<sup>8</sup> Ἐπηρώτων 14  
 δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι,<sup>9</sup> λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί  
 ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδένα  
 διασεΐσητε,<sup>10</sup> μηδὲ συκοφαντήσητε<sup>11</sup> καὶ ἀρκεῖσθε<sup>12</sup>  
 τοῖς ὀψωνίοις<sup>13</sup> ὑμῶν.

Προσδοκῶντος<sup>14</sup> δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων<sup>15</sup> 15  
 πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου,  
 μήποτε<sup>16</sup> αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, 16

<sup>1</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>2</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>3</sup> μεταδίδωμι, give a share of, share. <sup>4</sup> βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>5</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>6</sup> τελῶνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>7</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>8</sup> πράσσω, do, perform. <sup>9</sup> στρατεύομαι, make war, hence to serve as a soldier. <sup>10</sup> διασεΐω, extort, blackmail. <sup>11</sup> συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. <sup>12</sup> ἀρκεῖω, assist, suffice. <sup>13</sup> ὀψώνιον, ου, τό, compensation, wages. <sup>14</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>15</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>16</sup> μήποτε, never, lest perchance.

ἅπασιν<sup>1</sup> λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται  
 δὲ ὁ ἰσχυρότερός<sup>2</sup> μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανός<sup>3</sup> λύσαι<sup>4</sup> τὸν  
 ἱμάντα<sup>5</sup> τῶν ὑποδημάτων<sup>6</sup> αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς  
 βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· οὗ τὸ πτύον<sup>7</sup> ἐν 17  
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ<sup>8</sup> τὴν ἄλωνα<sup>9</sup> αὐτοῦ,  
 καὶ συνάξει τὸν σίτον<sup>10</sup> εἰς τὴν ἀποθήκην<sup>11</sup> αὐτοῦ, τὸ  
 δὲ ἄχυρον<sup>12</sup> κατακαύσει<sup>13</sup> πυρὶ ἀσβέστω.<sup>14</sup>

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν 18

λαόν· ὁ δὲ Ἡρώδης<sup>15</sup> ὁ τετράρχης,<sup>16</sup> ἐλεγχόμενος<sup>17</sup> ὑπ' 19  
 αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος<sup>18</sup> τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ  
 αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ  
 Ἡρώδης,<sup>15</sup> προσέθηκεν<sup>19</sup> καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, καὶ 20  
 κατέκλεισεν<sup>20</sup> τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> ἅπας, each, every. <sup>2</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>3</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>4</sup> λύω, untie, loose. <sup>5</sup> ἱμᾶς, ἄντος, ὁ, thong, strap. <sup>6</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>7</sup> πτύον, ου, τό, winnowing fork. <sup>8</sup> διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. <sup>9</sup> ἄλων, ος, ἡ, threshing floor. <sup>10</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>11</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>12</sup> ἄχυρον, ου, τό, chaff. <sup>13</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>14</sup> ἀσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>15</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>16</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>17</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>18</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>19</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>20</sup> κατακλείω, shut up, lock up. <sup>21</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα<sup>1</sup> τὸν λαόν, καὶ 21

Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνεωχθῆναι  
τὸν οὐρανόν, καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον 22  
σωματικῶς<sup>2</sup> εἶδει<sup>3</sup> ὥσει<sup>4</sup> περιστερὰν<sup>5</sup> ἐπ' αὐτόν, καὶ  
φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, λέγουσαν, Σὺ εἶ ὁ υἱός  
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.<sup>6</sup>

Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὥσει<sup>4</sup> ἐτῶν<sup>7</sup> τριάκοντα<sup>8</sup> 23

ἀρχόμενος, ὦν – ὡς ἐνομίζετο<sup>9</sup> – υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ  
Ἠλὶ,<sup>10</sup> τοῦ Ματθάτ,<sup>11</sup> τοῦ Λευὶ,<sup>12</sup> τοῦ Μελχί,<sup>13</sup> τοῦ 24  
Ἰαννά,<sup>14</sup> τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ματταθίου,<sup>15</sup> τοῦ Ἀμώς, τοῦ 25  
Ναούμ,<sup>16</sup> τοῦ Ἑσλί,<sup>17</sup> τοῦ Ναγγαί,<sup>18</sup> τοῦ Μαάθ,<sup>19</sup> τοῦ 26  
Ματταθίου,<sup>15</sup> τοῦ Σεμεὶ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα,<sup>20</sup> τοῦ 27  
Ἰωανάν,<sup>21</sup> τοῦ Ῥησά,<sup>22</sup> τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ,  
τοῦ Νηρί,<sup>24</sup> τοῦ Μελχί,<sup>13</sup> τοῦ Ἀδδί,<sup>25</sup> τοῦ Κωσάμ,<sup>26</sup> 28  
τοῦ Ἐλμωδάμ,<sup>27</sup> τοῦ Ἡρ,<sup>28</sup> τοῦ Ἰωσή,<sup>29</sup> τοῦ Ἐλιέξερ, 29

<sup>1</sup> ἅπας, each, every. <sup>2</sup> σωματικός, bodily, corporeal. <sup>3</sup> εἶδος, οὐς, τό, form, sight. <sup>4</sup> ὥσει, like, about. <sup>5</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>6</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>7</sup> ἔτος, οὐς, τό, year. <sup>8</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>9</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>10</sup> Ἠλί, ὁ, Heli. <sup>11</sup> Ματθάτ, ὁ, Matthat. <sup>12</sup> Λευί, ὁ, Levi. <sup>13</sup> Μελχί, ὁ, Melchi. <sup>14</sup> Ἰαννά, ὁ, Jannai. <sup>15</sup> Ματταθίας, οὐς, ὁ, Mattathias. <sup>16</sup> Ναούμ, ὁ, Nahum. <sup>17</sup> Ἑσλί, ὁ, Esli. <sup>18</sup> Ναγγαί, ὁ, Naggai. <sup>19</sup> Μαάθ, ὁ, Maath. <sup>20</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas. <sup>21</sup> Ἰωανάν, ὁ, Joanan. <sup>22</sup> Ῥησά, ὁ, Rhesa. <sup>23</sup> Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. <sup>24</sup> Νηρί, ὁ, Neri. <sup>25</sup> Ἀδδί, ὁ, Addi. <sup>26</sup> Κωσάμ, ὁ, Cosam. <sup>27</sup> Ἐλμωδάμ, ὁ, Elmadam. <sup>28</sup> Ἡρ, ὁ, Er. <sup>29</sup> Ἰωσή, ἡτος, ὁ, Josés.



τοῦ Ἰωρείμ,<sup>1</sup> τοῦ Ματθάτ,<sup>2</sup> τοῦ Λευὶ,<sup>3</sup> τοῦ Συμεών,<sup>4</sup> 30

τοῦ Ἰούδα,<sup>5</sup> τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν,<sup>6</sup> τοῦ Ἐλιακίμ,<sup>7</sup> 31

τοῦ Μελεᾶ,<sup>8</sup> τοῦ Μαϊνάν,<sup>9</sup> τοῦ Ματταθά,<sup>10</sup> τοῦ

Ναθάν,<sup>11</sup> τοῦ Δαβίδ, τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ,<sup>12</sup> τοῦ 32

Βοόζ,<sup>13</sup> τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,<sup>14</sup> τοῦ Ἀμιναδάβ, 33

τοῦ Ἀράμ,<sup>15</sup> τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές,<sup>16</sup> τοῦ Ἰούδα,<sup>5</sup> τοῦ 34

Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα,<sup>17</sup> τοῦ

Ναχώρ,<sup>18</sup> τοῦ Σερούχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φάλεγ,<sup>19</sup> τοῦ 35

Ἐβέρ,<sup>20</sup> τοῦ Σαλά,<sup>21</sup> τοῦ Καϊνάν,<sup>22</sup> τοῦ Ἀρφαξάδ,<sup>23</sup> τοῦ 36

Σήμ, τοῦ Νῶε,<sup>24</sup> τοῦ Λάμεχ,<sup>25</sup> τοῦ Μαθουσάλα,<sup>26</sup> τοῦ 37

Ἐνώχ, τοῦ Ἰαρέδ,<sup>27</sup> τοῦ Μαλελεήλ,<sup>28</sup> τοῦ Καϊνάν,<sup>22</sup> 38

τοῦ Ἐνώς,<sup>29</sup> τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης<sup>30</sup> ὑπέστρεψεν<sup>31</sup> ἀπὸ 4

τοῦ Ἰορδάνου,<sup>32</sup> καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν

<sup>1</sup> Ἰωρείμ, ὁ, Jorim. <sup>2</sup> Ματθάτ, ὁ, Matthat. <sup>3</sup> Λευὶ, ὁ, Levi. <sup>4</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>5</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah.

<sup>6</sup> Ἰωνάν, ὁ, Jonam. <sup>7</sup> Ἐλιακίμ, ὁ, Eliakim. <sup>8</sup> Μελεᾶς, ὁ, Melea. <sup>9</sup> Μαϊνάν, ὁ, Menna, Mainan. <sup>10</sup> Ματταθά, ὁ, Mattatha. <sup>11</sup> Ναθάν, ὁ, Nathan. <sup>12</sup> Ὠβήδ, ὁ, Obed. <sup>13</sup> Βοόζ, ὁ, Boaz. <sup>14</sup> Ναασσών, ὁ, Nahshon. <sup>15</sup> Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. <sup>16</sup> Φαρές, ὁ, Perez. <sup>17</sup> Θάρα, ὁ, Terah. <sup>18</sup> Ναχώρ, ὁ, Nahor. <sup>19</sup> Φάλεκ, ὁ, Peleg. <sup>20</sup> Ἐβερ, ὁ, Eber. <sup>21</sup> Σαλά, ὁ, Shelah, Sala. <sup>22</sup> Καϊνάν, ὁ, Cainan. <sup>23</sup> Ἀρφαξάδ, ὁ, Arphaxad. <sup>24</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>25</sup> Λάμεχ, ὁ, Lamech. <sup>26</sup> Μαθουσάλα, ὁ, Methuselah. <sup>27</sup> Ἰαρέδ, ὁ, Jared. <sup>28</sup> Μαλελεήλ, ὁ, Maleleel, Mahalaleel. <sup>29</sup> Ἐνώς, ὁ, Enosh. <sup>30</sup> πλήρης, full. <sup>31</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>32</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan.

ἔρημον,<sup>1</sup> ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>2</sup> πειραζόμενος<sup>3</sup> ὑπὸ 2  
 τοῦ διαβόλου.<sup>4</sup> Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις  
 ἐκεῖναις· καὶ συντελεσθεισῶν<sup>5</sup> αὐτῶν, ὕστερον<sup>6</sup>  
 ἐπείνασεν.<sup>7</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος,<sup>4</sup> Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ 3  
 θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. Καὶ 4  
 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, Γέγραπται ὅτι  
 Οὐκ ἐπ' ἄρτι μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ  
 ῥήματι θεοῦ. Καὶ ἀναγαγὼν<sup>8</sup> αὐτὸν ὁ διάβολος<sup>4</sup> εἰς 5  
 ὄρος ὑψηλὸν<sup>9</sup> ἔδειξεν<sup>10</sup> αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς  
 οἰκουμένης<sup>11</sup> ἐν στιγμῇ<sup>12</sup> χρόνου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ 6  
 διάβολος,<sup>4</sup> Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν<sup>13</sup>  
 καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὃ ἐὰν  
 θέλω δίδωμι αὐτήν. Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον 7  
 ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πάντα. Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ 8  
 Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω<sup>14</sup> μου, Σατανᾶ·<sup>15</sup> γέγραπται,  
 Προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ

<sup>1</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>2</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>3</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>4</sup> διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. <sup>5</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>6</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>7</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>8</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>9</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>10</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>11</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>12</sup> στιγμή, ἡς, ἡ, moment, point of time. <sup>13</sup> ἅπας, each, every. <sup>14</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>15</sup> Σατανᾶς, ᾧ, ὁ, Satan, adversary.

λατρεύσεις.<sup>1</sup> Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ 9  
 ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>2</sup> τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν<sup>3</sup> ἐντεῦθεν<sup>4</sup>  
 κάτω·<sup>5</sup> γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ 10  
 ἐντελεῖται<sup>6</sup> περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι<sup>7</sup> σε· καί, Ἐπὶ 11  
 χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε<sup>8</sup> προσκόψῃς<sup>9</sup> πρὸς λίθον  
 τὸν πόδα σου. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι 12  
 Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις<sup>10</sup> κύριον τὸν θεόν σου. Καὶ 13  
 συντελέσας<sup>11</sup> πάντα πειρασμὸν<sup>12</sup> ὁ διάβολος<sup>13</sup> ἀπέστη  
 ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι<sup>15</sup> καιροῦ.

Καὶ ὑπέστρεψεν<sup>16</sup> ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ 14  
 πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη<sup>17</sup> ἐξῆλθεν  
 καθ' ὅλης τῆς περιχώρου<sup>18</sup> περὶ αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς 15  
 ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος  
 ὑπὸ πάντων.

<sup>1</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>2</sup> πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. <sup>3</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>4</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>5</sup> κάτω, down, below. <sup>6</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>7</sup> διαφυλάσσω, guard, protect. <sup>8</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>9</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>10</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>11</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>12</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>13</sup> διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. <sup>14</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>15</sup> ἄχρι, as far as, up to (gen). <sup>16</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>17</sup> φήμη, ης, ἡ, report, news. <sup>18</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring.

Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ,<sup>1</sup> οὗ<sup>2</sup> ἦν τεθραμμένος·<sup>3</sup> καὶ 16

εἰσηλθεν, κατὰ τὸ εἰωθὸς<sup>4</sup> αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν  
σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.<sup>5</sup>

Καὶ ἐπεδόθη<sup>6</sup> αὐτῷ βιβλίον<sup>7</sup> Ἡσαΐου<sup>8</sup> τοῦ προφήτου. 17

Καὶ ἀναπτύξας<sup>9</sup> τὸ βιβλίον,<sup>7</sup> εὔρεν τὸν τόπον οὗ<sup>2</sup> ἦν  
γεγραμμένος, Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν<sup>10</sup> 18

ἔχρισέν<sup>11</sup> με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς·<sup>12</sup> ἀπέσταλκέν  
με ἰάσασθαι<sup>13</sup> τοὺς συντετριμμένους<sup>14</sup> τὴν καρδίαν·

κηρύξαι αἰχμαλώτοις<sup>15</sup> ἄφεσιν,<sup>16</sup> καὶ τυφλοῖς  
ἀνάβλεψιν,<sup>17</sup> ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους<sup>18</sup> ἐν ἀφέσει,<sup>16</sup> 19

κηρύξαι ἐνιαυτὸν<sup>19</sup> κυρίου δεκτόν.<sup>20</sup> Καὶ πτύξας<sup>21</sup> τὸ 20

βιβλίον,<sup>7</sup> ἀποδοὺς<sup>22</sup> τῷ ὑπηρέτῃ,<sup>23</sup> ἐκάθισεν·<sup>24</sup> καὶ

πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν

ἀτενίζοντες<sup>25</sup> αὐτῷ. Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς 21

ὅτι Σήμερον<sup>26</sup> πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὧσιν

<sup>1</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>2</sup> οὗ, where, when. <sup>3</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>4</sup> εἰωθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>5</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>6</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>7</sup> βιβλίον, ου, τό, book, scroll. <sup>8</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>9</sup> ἀναπτύσσω, unroll. <sup>10</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>11</sup> χρίω, anoint. <sup>12</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>13</sup> ἰάομαι, heal. <sup>14</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>15</sup> αἰχμαλώτος, ου, ὁ, captive, prisoner. <sup>16</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>17</sup> ἀνάβλεψις, εως, ἡ, recovery of sight. <sup>18</sup> θραύω, break in pieces, oppress. <sup>19</sup> ἐνιαυτός, ου, ὁ, year. <sup>20</sup> δεκτός, acceptable, welcome. <sup>21</sup> πτύσσω, fold up, roll up. <sup>22</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>23</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>24</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>25</sup> ἀτενίζω, gaze, stare. <sup>26</sup> σήμερον, today, now. <sup>27</sup> οὗς, ους, τό, ear.

ύμῶν. Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον<sup>1</sup> 22

ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις<sup>2</sup> ἐκ

τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ

υἱὸς Ἰωσήφ; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως<sup>3</sup> ἐρεῖτέ 23

μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρέ,<sup>4</sup> θεράπευσον<sup>5</sup>

σεαυτόν:<sup>6</sup> ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ

Καπερναούμ,<sup>7</sup> ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι<sup>8</sup> σου. 24

Εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης

δεκτός<sup>9</sup> ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι<sup>8</sup> αὐτοῦ. Ἐπ' ἀληθείας δὲ 25

λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χήραι<sup>10</sup> ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις

Ἡλίου<sup>11</sup> ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη<sup>12</sup> ὁ οὐρανὸς ἐπὶ

ἔτη<sup>13</sup> τρία καὶ μῆνας<sup>14</sup> ἕξ,<sup>15</sup> ὥς ἐγένετο λιμὸς<sup>16</sup> μέγας

ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν 26

ἐπέμφθη Ἡλίας,<sup>11</sup> εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα<sup>17</sup> τῆς Σιδῶνος<sup>18</sup>

πρὸς γυναικὰ χήραν.<sup>10</sup> Καὶ πολλοὶ λεπροὶ<sup>19</sup> ἦσαν ἐπὶ 27

Ἐλισσαίου<sup>20</sup> τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ οὐδεὶς

<sup>1</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>2</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>3</sup> πάντως, altogether, by all means. <sup>4</sup> ἱατρός, οὐ, ὁ, physician. <sup>5</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>6</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>7</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. <sup>8</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>9</sup> δεκτός, acceptable, welcome. <sup>10</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>11</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>12</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>13</sup> ἔτος, οὐς, τό, year. <sup>14</sup> μὴν, ὁ, month, certainly. <sup>15</sup> ἕξ, six, 6. <sup>16</sup> λιμός, οὐ, ὁ, hunger, famine. <sup>17</sup> Σάρεπτα, ων, τό, Zarephath. <sup>18</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>19</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>20</sup> Ἐλισσαίος, ου, ὁ, Elisha.

αὐτῶν ἐκαθαρίσθη,<sup>1</sup> εἰ μὴ Νεεμάν<sup>2</sup> ὁ Σύρος.<sup>3</sup> Καὶ 28  
 ἐπλήσθησαν<sup>4</sup> πάντες θυμοῦ<sup>5</sup> ἐν τῇ συναγωγῇ,  
 ἀκούοντες ταῦτα, καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω 29  
 τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρύος<sup>6</sup> τοῦ ὄρους  
 ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο,<sup>7</sup> εἰς τὸ  
 κατακρημνίσαι<sup>8</sup> αὐτόν. Αὐτὸς δὲ διελθὼν<sup>9</sup> διὰ μέσου 30  
 αὐτῶν ἐπορεύετο.

Καὶ κατῆλθεν<sup>10</sup> εἰς Καπερναοὺμ<sup>11</sup> πόλιν τῆς Γαλιλαίας: 31  
 καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν. Καὶ 32  
 ἐξεπλήσσοντο<sup>12</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ<sup>13</sup> αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ  
 ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος 33  
 ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου,<sup>14</sup> καὶ ἀνέκραξεν<sup>15</sup>  
 φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἐγώ,<sup>16</sup> τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ 34  
 Ναζαρηνέ;<sup>17</sup> ἤλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ  
 ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν<sup>18</sup> αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 35

<sup>1</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>2</sup> Νεεμάν, ὁ, Naaman. <sup>3</sup> Σύρος, ου, ὁ, Syrian man, Syrian. <sup>4</sup> πλήθω, fill. <sup>5</sup> θυμός, ου, ὁ, wrath, outburst of passion. <sup>6</sup> ὄφρυς, ὅς, ἡ, eyebrow, brow. <sup>7</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>8</sup> κατακρημνίζω, throw down (from) a cliff. <sup>9</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>10</sup> κατέρχομαι, come down, go down. <sup>11</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>12</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>13</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>14</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>15</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>16</sup> ἔα, ha! ha! <sup>17</sup> Ναζαρηνός, οὗ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>18</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn.

λέγων, Φιμώθητι,<sup>1</sup> καὶ ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ῥίψαν<sup>2</sup>  
αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ,  
μηδὲν βλάψαν<sup>3</sup> αὐτόν. Καὶ ἐγένετο θάμβος<sup>4</sup> ἐπὶ 36  
πάντας, καὶ συνελάλουν<sup>5</sup> πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες,  
Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει  
ἐπιτάσσει<sup>6</sup> τοῖς ἀκαθάρτοις<sup>7</sup> πνεύμασιν, καὶ  
ἐξέρχονται; Καὶ ἐξεπορεύετο<sup>8</sup> ἡχος<sup>9</sup> περὶ αὐτοῦ εἰς 37  
πάντα τόπον τῆς περιχώρου.<sup>10</sup>

Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν 38  
Σίμωνος· πενθερὰ<sup>11</sup> δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη<sup>12</sup>  
πυρετῷ<sup>13</sup> μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39  
Καὶ ἐπιστὰς<sup>14</sup> ἐπάνω<sup>15</sup> αὐτῆς, ἐπετίμησεν<sup>16</sup> τῷ πυρετῷ,  
καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα<sup>17</sup> δὲ ἀναστᾶσα  
διηκόνει<sup>18</sup> αὐτοῖς.

<sup>1</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>2</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>3</sup> βλάπτω, harm, injure. <sup>4</sup> θάμβος, οὐς, τό, amazement, astonishment.  
<sup>5</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>6</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>7</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>8</sup> ἐκπορεύομαι,  
go out, come out. <sup>9</sup> ἡχος, οὐς, ό, noise, sound. <sup>10</sup> ἐπὶ γείτρῳ, ου, ή, neighboring. <sup>11</sup> πενθερά, ἄς, ή, mother-in-law. <sup>12</sup>  
συνέχω, hold fast, oppress. <sup>13</sup> πυρετός, οὐ, ό, fever. <sup>14</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>15</sup> ἐπάνω, above, over (gen).  
<sup>16</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>17</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>18</sup> διακονέω, serve, minister.

Δύνοντος<sup>1</sup> δὲ τοῦ ἡλίου,<sup>2</sup> πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας 40

νόσοις<sup>4</sup> ποικίλαις<sup>5</sup> ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν: ὁ δὲ ἐνὶ

ἐκάστω αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθείς<sup>6</sup> ἐθεράπευσεν<sup>7</sup>

αὐτούς. Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, 41

κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ

θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν<sup>8</sup> οὐκ εἶα<sup>9</sup> αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν

τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον<sup>10</sup> 42

τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν<sup>11</sup> αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως

αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον<sup>12</sup> αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ’

αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἐτέραις 43

πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ

θεοῦ: ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι.

<sup>1</sup> δύνω, enter, set. <sup>2</sup> ἡλιος, ου, ό, sun, sunlight. <sup>3</sup> ἀσθενέω, be weak, sick. <sup>4</sup> νόσος, ου, ή, disease, malady. <sup>5</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>6</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>7</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>8</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>9</sup> ἐάω, permit, allow. <sup>10</sup> ἔρημος, ου, ή, wilderness, desert. <sup>11</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>12</sup> κατέχω, hold back, hold fast.



Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας. 44

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι<sup>1</sup> αὐτῷ τοῦ 5

ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ

τὴν λίμνην<sup>2</sup> Γεννησαρέτ·<sup>3</sup> καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα 2

παρὰ τὴν λίμνην·<sup>2</sup> οἱ δὲ ἄλιεῖς<sup>4</sup> ἀποβάντες<sup>5</sup> ἀπ' αὐτῶν

ἀπέπλυναν<sup>6</sup> τὰ δίκτυα.<sup>7</sup> Ἐμβὰς<sup>8</sup> δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, 3

ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς

ἐπαναγαγεῖν<sup>9</sup> ὀλίγον.<sup>10</sup> Καὶ καθίσας<sup>11</sup> ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ

πλοίου τοὺς ὄχλους. Ὡς δὲ ἐπαύσατο<sup>12</sup> λαλῶν, εἶπεν 4

πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε<sup>9</sup> εἰς τὸ βάθος,<sup>13</sup> καὶ

χαλάσατε<sup>14</sup> τὰ δίκτυα<sup>7</sup> ὑμῶν εἰς ἄγραν.<sup>15</sup> Καὶ 5

ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα,<sup>16</sup> δι' ὅλης

τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες<sup>17</sup> οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ

ρήματί σου χαλάσω<sup>14</sup> τὸ δίκτυον.<sup>7</sup> Καὶ τοῦτο 6

ποιήσαντες, συνέκλεισαν<sup>18</sup> πλῆθος<sup>19</sup> ἰχθύων<sup>20</sup> πολὺ·

<sup>1</sup> ἐπικεῖμαι, lie on, lie upon. <sup>2</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>3</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>4</sup> ἄλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>5</sup> ἀποβαίνω, get out, go away. <sup>6</sup> ἀποπλύνω, wash, rinse. <sup>7</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>8</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>9</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>10</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>11</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>12</sup> παύω, cause to cease. <sup>13</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>14</sup> χαλάω, slacken, let down. <sup>15</sup> ἄγρα, ας, ἡ, catch, booty. <sup>16</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>17</sup> κοπιάω, toil, labor. <sup>18</sup> συγκλείω, shut, enclose. <sup>19</sup> πλῆθος, ους, τό, multitude. <sup>20</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish.

διερρήγνυτο<sup>1</sup> δὲ τὸ δίκτυον<sup>2</sup> αὐτῶν· καὶ κατένευσαν<sup>3</sup> 7  
 τοῖς μετόχοις<sup>4</sup> τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας  
 συλλαβέσθαι<sup>5</sup> αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν<sup>6</sup>  
 ἀμφοτέρα<sup>7</sup> τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι<sup>8</sup> αὐτά. Ἰδὼν δὲ 8  
 Σίμων Πέτρος προσέπεσεν<sup>9</sup> τοῖς γόνασιν<sup>10</sup> Ἰησοῦ,  
 λέγων, Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός<sup>11</sup> εἰμι,  
 κύριε. Θάμβος<sup>12</sup> γὰρ περιέσχεν<sup>13</sup> αὐτὸν καὶ πάντα 9  
 τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ<sup>14</sup> τῶν ἰχθύων<sup>15</sup> ἧ  
 συνέλαβον·<sup>5</sup> ὁμοίως<sup>16</sup> δὲ καὶ Ἰάκωβον<sup>17</sup> καὶ Ἰωάννην, 10  
 υἱοὺς Ζεβεδαίου,<sup>18</sup> οἳ ἦσαν κοινωνοὶ<sup>19</sup> τῷ Σίμωνι. Καὶ  
 εἶπεν πρὸς τὸν Σίμονα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ  
 νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.<sup>20</sup> Καὶ καταγαγόντες<sup>21</sup> τὰ 11  
 πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα,<sup>22</sup> ἠκολούθησαν  
 αὐτῷ.

<sup>1</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>2</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>3</sup> κατανεύω, signal, nod. <sup>4</sup> μέτοχος, ου, ό, partaker, partner. <sup>5</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>6</sup> πλήθω, fill. <sup>7</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>8</sup> βυθίζω, sink, plunge. <sup>9</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>10</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>11</sup> ἁμαρτωλός, ου, ό, sinner. <sup>12</sup> θάμβος, ους, τό, amazement, astonishment. <sup>13</sup> περιέχω, surround, seize. <sup>14</sup> ἄγρα, ας, ή, catch, booty. <sup>15</sup> ἰχθύς, ύος, ό, fish. <sup>16</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>17</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>18</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ό, Zebedee. <sup>19</sup> κοινωνός, οῦ, ό, partner, sharer. <sup>20</sup> ζωγρέω, capture alive. <sup>21</sup> κατάγω, bring down, lead down. <sup>22</sup> ἅπας, each, every.

Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ 12

ιδού, ἀνὴρ πλήρης<sup>1</sup> λέπρας·<sup>2</sup> καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν,

πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη<sup>3</sup> αὐτοῦ, λέγων, Κύριε,

ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.<sup>4</sup> Καὶ ἐκτείνας<sup>5</sup> τὴν 13

χεῖρα ἤψατο<sup>6</sup> αὐτοῦ, εἰπὼν, Θέλω, καθαρίσθητι.<sup>4</sup> Καὶ

εὐθέως ἡ λέπρα<sup>2</sup> ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς 14

παρήγγειλεν<sup>7</sup> αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν

δείξον<sup>8</sup> σεαυτὸν<sup>9</sup> τῷ ἱερεῖ,<sup>10</sup> καὶ προσένεγκε<sup>11</sup> περὶ τοῦ

καθαρισμοῦ<sup>12</sup> σου, καθὼς προσέταξεν<sup>13</sup> Μωσῆς, εἰς

μαρτύριον<sup>14</sup> αὐτοῖς. Διήρχετο<sup>15</sup> δὲ μᾶλλον ὁ λόγος 15

περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο<sup>16</sup> ὄχλοι πολλοὶ ἀκοῦειν,

καὶ θεραπεύεσθαι<sup>17</sup> ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν<sup>18</sup>

αὐτῶν. Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν<sup>19</sup> ἐν ταῖς ἐρήμοις<sup>20</sup> καὶ 16

προσευχόμενος.

<sup>1</sup> πλήρης, full. <sup>2</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>3</sup> δέομαι, ask, request. <sup>4</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>5</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>6</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>7</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>8</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>9</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>10</sup> ἱερεύς, έως, ό, priest. <sup>11</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>12</sup> καθαρισμός, οὔ, ό, cleansing, purification. <sup>13</sup> προστάσσω, command, order. <sup>14</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>15</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>16</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>17</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>18</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>19</sup> ὑποχωρέω, withdraw, go away. <sup>20</sup> ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτοὶς ἦν διδάσκων: 17

καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,<sup>1</sup>

οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης<sup>2</sup> τῆς Γαλιλαίας

καὶ Ἰουδαίας<sup>3</sup> καὶ Ἱερουσαλήμ: καὶ δύναμις κυρίου ἦν

εἰς τὸ ἰᾶσθαι<sup>4</sup> αὐτοῦς. Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ 18

κλίνης<sup>5</sup> ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,<sup>6</sup> καὶ ἐξήτουν

αὐτὸν εἰσενεγκεῖν<sup>7</sup> καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ: καὶ μὴ 19

εὐρόντες ποίας<sup>8</sup> εἰσενέγκωσιν<sup>7</sup> αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον,

ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα,<sup>9</sup> διὰ τῶν κεράμων<sup>10</sup> καθήκαν<sup>11</sup>

αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ<sup>12</sup> εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν<sup>13</sup> τοῦ

Ἰησοῦ. Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ, 20

Ἄνθρωπε, ἀφένται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἤρξαντο 21

διαλογίζεσθαι<sup>14</sup> οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι,

λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας;<sup>15</sup> Τίς

δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; 22

Ἐπιγνοὺς<sup>16</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς<sup>17</sup> αὐτῶν

<sup>1</sup> νομοδιδάσκαλος, ου, ὁ, teacher of the law. <sup>2</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>3</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>4</sup> ἰάσμαι, heal. <sup>5</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>6</sup> παραλύω, relax, enfeeble. <sup>7</sup> εἰσφέρω, carry in ward, bring in. <sup>8</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>9</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>10</sup> κέραμος, ου, ὁ, clay, roof tile. <sup>11</sup> καθίμι, let down, lower. <sup>12</sup> κλινίδιον, ου, τό, small bed, cot. <sup>13</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>14</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>15</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>16</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>17</sup> διαλογισμός, οὔ, ὁ, reasoning, questioning.

ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε<sup>1</sup> ἐν  
 ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,<sup>2</sup> εἰπεῖν, 23  
 Ἀφέννται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι καὶ  
 περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ 24  
 ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – εἶπεν τῷ  
 παραλελυμένῳ<sup>3</sup> – Σοὶ λέγω, ἔγείραι, καὶ ἄρας τὸ  
 κλινίδιον<sup>4</sup> σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ 25  
 παραχρῆμα<sup>5</sup> ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ’ ὃ  
 κατέκειτο,<sup>6</sup> ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν  
 θεόν. Καὶ ἔκστασις<sup>7</sup> ἔλαβεν ἅπαντας,<sup>8</sup> καὶ ἐδόξαζον 26  
 τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν<sup>9</sup> φόβου,<sup>10</sup> λέγοντες ὅτι  
 Εἶδομεν παράδοξα<sup>11</sup> σήμερον.<sup>12</sup>

Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο<sup>13</sup> τελώνην,<sup>14</sup> 27  
 ὀνόματι Λευῖν,<sup>15</sup> καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>16</sup> καὶ  
 εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ καταλιπὼν<sup>17</sup> ἅπαντα,<sup>8</sup> 28

<sup>1</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>2</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>3</sup> παραλύω, relax, enfeeble. <sup>4</sup> κλινίδιον, ου, τό, small bed, cot. <sup>5</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>6</sup> κατάκειμαι, lie down, lie sick. <sup>7</sup> ἔκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. <sup>8</sup> ἅπας, each, every. <sup>9</sup> πλήθω, fill. <sup>10</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>11</sup> παράδοξος, strange, wonderful. <sup>12</sup> σήμερον, today, now. <sup>13</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>14</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>15</sup> Λευῖς, ὁ, Levi. <sup>16</sup> τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. <sup>17</sup> καταλείπω, leave, leave behind.

ἀναστὰς ἡκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐποίησεν δοχὴν<sup>1</sup> 29  
 μεγάλην Λευὶς<sup>2</sup> αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος  
 τελωνῶν<sup>3</sup> πολὺς, καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν  
 κατακεῖμενοι.<sup>4</sup> Καὶ ἐγόγγυζον<sup>5</sup> οἱ γραμματεῖς αὐτῶν 30  
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες,  
 Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>3</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν<sup>6</sup> ἐσθίετε  
 καὶ πίνετε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς 31  
 αὐτούς, Οὐ χρειάν<sup>7</sup> ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες<sup>8</sup> ἱατροῦ,<sup>9</sup>  
 ἀλλ' οἱ κακῶς<sup>10</sup> ἔχοντες. Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι 32  
 δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς<sup>6</sup> εἰς μετάνοιαν.<sup>11</sup> Οἱ δὲ 33  
 εἶπον πρὸς αὐτόν, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου  
 νηστεύουσιν<sup>12</sup> πυκνά,<sup>13</sup> καὶ δεήσεις<sup>14</sup> ποιοῦνται,  
 ὁμοίως<sup>15</sup> καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων· οἱ δὲ σοὶ<sup>16</sup> ἐσθίουσιν  
 καὶ πίνουνσιν; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε 34  
 τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος,<sup>17</sup> ἐν ᾧ ὁ νυμφίος<sup>18</sup> μετ'

<sup>1</sup> δοχή, ἡς, ἡ, reception, banquet. <sup>2</sup> Λευὶς, ὁ, Levi. <sup>3</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>4</sup> κατάκειμαι, lie down, lie sick. <sup>5</sup> γόγγυζω, mutter, murmur. <sup>6</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>7</sup> χρειά, ας, ἡ, need, necessity. <sup>8</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>9</sup> ἱατρός, ου, ὁ, physician. <sup>10</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>11</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>12</sup> νηστεύω, fast. <sup>13</sup> πυκνός, frequent, numerous. <sup>14</sup> δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>15</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>16</sup> σός, ου, yours. <sup>17</sup> νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>18</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom.

αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι νηστεύειν;<sup>1</sup> Ἐλεύσονται δὲ 35  
 ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ<sup>2</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,<sup>3</sup> τότε  
 νηστεύσουσιν<sup>1</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Ἐλεγεν δὲ καὶ 36  
 παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα<sup>4</sup>  
 ἱματίου καινοῦ<sup>5</sup> ἐπιβάλλει<sup>6</sup> ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·<sup>7</sup> εἰ δὲ  
 μήγε,<sup>8</sup> καὶ τὸ καινὸν<sup>5</sup> σχίζει,<sup>9</sup> καὶ τῷ παλαιῷ<sup>7</sup> οὐ  
 συμφωνεῖ<sup>10</sup> τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.<sup>5</sup> Καὶ οὐδεὶς βάλλει 37  
 οἶνον<sup>11</sup> νέον<sup>12</sup> εἰς ἀσκοῦς<sup>13</sup> παλαιούς·<sup>7</sup> εἰ δὲ μήγε,<sup>8</sup> ῥήξει  
 ὁ νέος<sup>12</sup> οἶνος<sup>11</sup> τοὺς ἀσκούς,<sup>13</sup> καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται,<sup>15</sup>  
 καὶ οἱ ἀσκοὶ<sup>13</sup> ἀπολοῦνται. Ἀλλὰ οἶνον<sup>11</sup> νέον<sup>12</sup> εἰς 38  
 ἀσκούς<sup>13</sup> καινοὺς<sup>5</sup> βλητέον,<sup>16</sup> καὶ ἀμφοτέροι<sup>17</sup>  
 συντηροῦνται.<sup>18</sup> Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν<sup>7</sup> εὐθέως 39  
 θέλει νέον·<sup>12</sup> λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς<sup>7</sup> χρηστότερός<sup>19</sup>  
 ἐστίν.

<sup>1</sup> νηστεύω, fast. <sup>2</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>3</sup> νυμφίος, σου, ὁ, bridegroom. <sup>4</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>5</sup> καινός, new, fresh. <sup>6</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>7</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>8</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>9</sup> σχίζω, split, separate. <sup>10</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>11</sup> οἶνος, σου, ὁ, wine. <sup>12</sup> νέος, new, young. <sup>13</sup> ἀσκός, οῦ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>14</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>15</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>16</sup> βλητέος, must be put, that ought to be put. <sup>17</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>18</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>19</sup> χρηστός, good, kind.

Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ<sup>1</sup> διαπορεύεσθαι<sup>2</sup> 6  
αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων·<sup>3</sup> καὶ ἔτιλλον<sup>4</sup> οἱ μαθηταὶ  
αὐτοῦ τοὺς στάχους,<sup>5</sup> καὶ ἥσθιον, ψάχοντες<sup>6</sup> ταῖς  
χερσίν. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς, Τί 2  
ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν<sup>7</sup> ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασιν; Καὶ 3  
ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο  
ἀνέγνωτε,<sup>8</sup> ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὁπότε<sup>9</sup> ἐπείνασεν<sup>10</sup>  
αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; Ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν 4  
οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>11</sup>  
ἔλαβεν, καὶ ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ,  
οὓς οὐκ ἔξεστιν<sup>7</sup> φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;<sup>12</sup> Καὶ 5  
ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
καὶ τοῦ σαββάτου.

<sup>1</sup> δευτερόπρωτος, second-first. <sup>2</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>3</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>4</sup> τιλλω, pluck, pick. <sup>5</sup> στάχυς, vos, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>6</sup> ψάχω, rub, rub to pieces. <sup>7</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>8</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>9</sup> ὁπότε, when. <sup>10</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>11</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>12</sup> ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest.



Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς 6

τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος,

καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.<sup>1</sup> Παρετήρουν<sup>2</sup> δὲ οἱ 7

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ

θεραπεύσει·<sup>3</sup> ἵνα εὕρωσιν κατηγορίαν<sup>4</sup> αὐτοῦ. Αὐτὸς 8

δὲ ᾗδει τοὺς διαλογισμοὺς<sup>5</sup> αὐτῶν, καὶ εἶπεν τῷ

ἀνθρώπῳ τῷ ξηρᾷ<sup>1</sup> ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ὑγεραι, καὶ

στήθι εἰς τὸ μέσον. Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη. Εἶπεν οὖν ὁ 9

Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, Ὑξεστιν<sup>6</sup>

τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι<sup>7</sup> ἢ κακοποιῆσαι;<sup>8</sup> Ψυχὴν

σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Καὶ περιβλεψάμενος<sup>9</sup> πάντας 10

αὐτούς, εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον<sup>10</sup> τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ

ἐποίησεν καὶ ἀποκατεστάθη<sup>11</sup> ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὲς<sup>12</sup> ὥς

ἡ ἄλλη. Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν<sup>13</sup> ἀνοίας·<sup>14</sup> καὶ 11

διελάλουν<sup>15</sup> πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

<sup>1</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>2</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>3</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>4</sup> κατηγορία, ας, ἡ, accusation, charge. <sup>5</sup> διαλογισμός, οὖ, δ, reasoning, questioning. <sup>6</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>7</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>8</sup> κακοποιέω, do evil, harm. <sup>9</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>10</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>11</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>12</sup> ὑγιής, whole, healthy. <sup>13</sup> πλήθω, fill. <sup>14</sup> ἀνοια, ας, ἡ, folly, foolishness. <sup>15</sup> διαλάλέω, discuss, converse together.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος 12

προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων<sup>1</sup> ἐν τῇ προσευχῇ

τοῦ θεοῦ. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν<sup>3</sup> 13

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος<sup>4</sup> ἀπ' αὐτῶν

δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,<sup>5</sup> Σίμωνα ὃν 14

καὶ ὠνόμασεν<sup>5</sup> Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν<sup>6</sup> τὸν ἀδελφὸν

αὐτοῦ, Ἰάκωβον<sup>7</sup> καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον<sup>8</sup> καὶ

Βαρθολομαῖον,<sup>9</sup> Ματθαῖον<sup>10</sup> καὶ Θωμᾶν,<sup>11</sup> Ἰάκωβον<sup>7</sup> 15

τὸν τοῦ Ἀλφαίου,<sup>12</sup> καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον

Ζηλωτὴν,<sup>13</sup> Ἰούδαν<sup>14</sup> Ἰακώβου,<sup>7</sup> καὶ Ἰούδαν<sup>14</sup> 16

Ἰσκαριώτην,<sup>15</sup> ὃς καὶ ἐγένετο προδότης.<sup>16</sup> Καὶ 17

καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,<sup>17</sup> καὶ

ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος<sup>18</sup> πολὺ τοῦ λαοῦ

ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας<sup>19</sup> καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ τῆς

παραλίου<sup>20</sup> Τύρου<sup>21</sup> καὶ Σιδῶνος,<sup>22</sup> οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι

<sup>1</sup> διανυκτερεύω, spend the whole night. <sup>2</sup> προσευχή, ἥς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>3</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>4</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>5</sup> ὀνομάζω, name, give a name to. <sup>6</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>7</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>8</sup> Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. <sup>9</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. <sup>10</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>11</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. <sup>12</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>13</sup> ζηλωτής, οῦ, ὁ, Zealot, zealot. <sup>14</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>15</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerieth. <sup>16</sup> προδότης, ου, ὁ, betrayer, traitor. <sup>17</sup> πεδινός, flat, level. <sup>18</sup> πλῆθος, ους, τό, multitude. <sup>19</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>20</sup> παράλιος, ου, ἡ, coastal, on the coast. <sup>21</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>22</sup> Σιδών, ὄνος, ἡ, Sidon.

αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι<sup>1</sup> ἀπὸ τῶν νόσων<sup>2</sup> αὐτῶν· καὶ οἱ 18

ὀχλούμενοι<sup>3</sup> ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων,<sup>4</sup> καὶ

ἐθεραπεύοντο.<sup>5</sup> Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι<sup>6</sup> 19

αὐτοῦ· ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο<sup>1</sup>

πάντας.

Καὶ αὐτὸς ἐπάρας<sup>7</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς 20

μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,

Μακάριοι οἱ πτωχοί,<sup>8</sup> ὅτι ὑμετέρα<sup>9</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ

θεοῦ.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες<sup>10</sup> νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.<sup>11</sup> 21

Μακάριοι οἱ κλαίοντες<sup>12</sup> νῦν, ὅτι γελάσετε.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> ἰάομαι, heal. <sup>2</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>3</sup> ὀχλέω, trouble, torment. <sup>4</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>5</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>6</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>7</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>8</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>9</sup> ὑμέτερος, your. <sup>10</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>11</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>12</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>13</sup> γελάω, laugh.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν<sup>1</sup> ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ 22

ὅταν ἀφορίσωσιν<sup>2</sup> ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν,<sup>3</sup> καὶ

ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκά<sup>4</sup> τοῦ

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ 23

σκιρτήσατε:<sup>5</sup> ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθός<sup>6</sup> ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ

οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ

πατέρες αὐτῶν.

Πλὴν<sup>7</sup> οὐαὶ<sup>8</sup> ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,<sup>9</sup> ὅτι ἀπέχετε<sup>10</sup> τὴν 24

παράκλησιν<sup>11</sup> ὑμῶν.

Οὐαὶ<sup>8</sup> ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι,<sup>12</sup> ὅτι πεινάσετε.<sup>13</sup> 25

Οὐαὶ<sup>8</sup> ὑμῖν, οἱ γελῶντες<sup>14</sup> νῦν, ὅτι πενθήσετε<sup>15</sup> καὶ

κλαύσετε.<sup>16</sup>

<sup>1</sup> μισέω, hate, detest. <sup>2</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>3</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>4</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>5</sup> σκιρτάω, leap, leap for joy. <sup>6</sup> μισθός, σῦ, ὁ, wages, reward. <sup>7</sup> πλὴν, however, but. <sup>8</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>9</sup> πλούσιος, rich. <sup>10</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>11</sup> παράκλησις, εἰς, ἡ, exhortation, consolation. <sup>12</sup> ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. <sup>13</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>14</sup> γελάω, laugh. <sup>15</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>16</sup> κλαίω, weep, weep for.

Οὐαὶ<sup>1</sup> ὅταν καλῶς<sup>2</sup> ὑμᾶς εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι: κατὰ 26

ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις<sup>3</sup> οἱ πατέρες  
αὐτῶν.

Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς<sup>4</sup> 27

ὑμῶν, καλῶς<sup>2</sup> ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν<sup>5</sup> ὑμᾶς, εὐλογεῖτε<sup>6</sup> 28

τοὺς καταρωμένους<sup>7</sup> ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν

ἐπηρεάζόντων<sup>8</sup> ὑμᾶς. Τῷ τύπτοντί<sup>9</sup> σε ἐπὶ τὴν 29

σιαγόνα,<sup>10</sup> πάρεχε<sup>11</sup> καὶ τὴν ἄλλην: καὶ ἀπὸ τοῦ

αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα<sup>12</sup> μὴ κωλύσης.

Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου: καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος 30

τὰ σὰ<sup>14</sup> μὴ ἀπαίτει.<sup>15</sup> Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν 31

ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.<sup>16</sup> 32

Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία<sup>17</sup> ὑμῖν

χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ<sup>18</sup> τοὺς ἀγαπῶντας

αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιήτε<sup>19</sup> τοὺς 33

<sup>1</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>2</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>3</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. <sup>4</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>5</sup> μισέω, hate, detest. <sup>6</sup> εὐλογέω, bless. <sup>7</sup> καταράσμαι, curse. <sup>8</sup> ἐπηρεάζω, mistreat, revile. <sup>9</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>10</sup> σιαγών, όνος, ή, cheek, jawbone. <sup>11</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>12</sup> χιτῶν, όνος, ό, tunic, garment. <sup>13</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>14</sup> σός, your, yours. <sup>15</sup> ἀπαιτέω, ask for, demand. <sup>16</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>17</sup> ποίος, what sort of? what? of what sort. <sup>18</sup> ἁμαρτωλός, ου, ό, sinner. <sup>19</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right.

ἀγαθοποιούντας<sup>1</sup> ὑμᾶς, ποία<sup>2</sup> ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ  
 γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ<sup>3</sup> τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. Καὶ ἐὰν 34  
 δανείζητε<sup>4</sup> παρ' ὧν ἐλπίζετε<sup>5</sup> ἀπολαβεῖν,<sup>6</sup> ποία<sup>2</sup> ὑμῖν  
 χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ<sup>3</sup> ἁμαρτωλοῖς<sup>3</sup>  
 δανείζουσιν,<sup>4</sup> ἵνα ἀπολάβωσιν<sup>6</sup> τὰ ἴσα.<sup>7</sup> Πλὴν<sup>8</sup> 35  
 ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς<sup>9</sup> ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε,<sup>1</sup> καὶ  
 δανείζετε,<sup>4</sup> μὴδὲν ἀπελπίζοντες:<sup>10</sup> καὶ ἔσται ὁ μισθός<sup>11</sup>  
 ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου:<sup>12</sup> ὅτι αὐτοὺς  
 χρηστός<sup>13</sup> ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους<sup>14</sup> καὶ πονηροὺς. 36  
 Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες,<sup>15</sup> καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν  
 οἰκτίρμων<sup>15</sup> ἐστίν. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε. 37  
 Μὴ καταδικάζετε,<sup>16</sup> καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε:<sup>16</sup>  
 ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε: δίδετε, καὶ δοθήσεται 38  
 ὑμῖν: μέτρον<sup>17</sup> καλόν, πεπιεσμένον<sup>18</sup> καὶ  
 σεσαλευμένον<sup>19</sup> καὶ ὑπερεκχυνόμενον<sup>20</sup> δώσουσιν εἰς

<sup>1</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>2</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>3</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>4</sup> δανείζω, lend, borrow. <sup>5</sup> ἐλπίζω, hope, hope for. <sup>6</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>7</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>8</sup> πλὴν, however, but. <sup>9</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>10</sup> ἀπελπίζω, despair of, expect in return. <sup>11</sup> μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. <sup>12</sup> ὑψίστος, highest, most high. <sup>13</sup> χρηστός, good, kind. <sup>14</sup> ἀχαρίστος, ungrateful. <sup>15</sup> οἰκτίρμων, merciful, compassionate. <sup>16</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>17</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>18</sup> πιέζω, press, press down. <sup>19</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>20</sup> ὑπερεκχύνω, pour out so that it overflows.

τὸν κόλπον<sup>1</sup> ὑμῶν. Τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ<sup>2</sup> ὃ μετρεῖται<sup>3</sup>  
ἀντιμετρηθήσεται<sup>4</sup> ὑμῖν.

Εἶπεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι<sup>5</sup> δύναται τυφλὸς 39  
τυφλὸν ὁδηγεῖν;<sup>6</sup> Οὐχὶ ἀμφοτέροι<sup>7</sup> εἰς βόθυνον<sup>8</sup>  
πεσοῦνται; Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον 40  
αὐτοῦ: κατηρτισμένος<sup>9</sup> δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος  
αὐτοῦ. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος<sup>10</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ 41  
τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν<sup>11</sup> τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ  
ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;<sup>12</sup> Ἡ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ 42  
ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος<sup>10</sup> τὸ ἐν  
τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου  
δοκὸν<sup>11</sup> οὐ βλέπων; Ὑποκριτά,<sup>13</sup> ἔκβαλε πρῶτον τὴν  
δοκὸν<sup>11</sup> ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις<sup>14</sup>  
ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος<sup>10</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ  
σου. Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον<sup>15</sup> καλὸν ποιοῦν καρπὸν 43

<sup>1</sup> κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. <sup>2</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>3</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>4</sup> ἀντιμετρέω, measure in return. <sup>5</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>6</sup> ὁδηγέω, lead, guide. <sup>7</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>8</sup> βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. <sup>9</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>10</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. <sup>11</sup> δοκός, οὔ, ἡ, beam of timber, log. <sup>12</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>13</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>14</sup> διαβλέπω, see clearly, look intently. <sup>15</sup> δένδρον, ου, τό, tree.

σαπρόν:<sup>1</sup> οὐδὲ δένδρον<sup>2</sup> σαπρόν<sup>1</sup> ποιοῦν καρπὸν καλόν.

Ἐκαστον γὰρ δένδρον<sup>2</sup> ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ 44

γινώσκεται. Οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν<sup>3</sup> συλλέγουσιν<sup>4</sup> σύκα,<sup>5</sup>

οὐδὲ ἐκ βάτου<sup>6</sup> τρυγῶσιν<sup>7</sup> σταφυλήν.<sup>8</sup> Ὁ ἀγαθὸς 45

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ<sup>9</sup> τῆς καρδίας

αὐτοῦ προφέρει<sup>10</sup> τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος

ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ<sup>9</sup> τῆς καρδίας αὐτοῦ

προφέρει<sup>10</sup> τὸ πονηρόν: ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος<sup>11</sup>

τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; 46

Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων

καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω<sup>12</sup> ὑμῖν τίνι ἔστιν ὅμοιος:<sup>13</sup> 48

ὅμοιός<sup>13</sup> ἔστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι<sup>14</sup> οἰκίαν, ὃς

ἔσκαψεν<sup>15</sup> καὶ ἐβάθυνεν,<sup>16</sup> καὶ ἔθηκεν θεμέλιον<sup>17</sup> ἐπὶ

τὴν πέτραν:<sup>18</sup> πλημμύρας<sup>19</sup> δὲ γενομένης,

<sup>1</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>2</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>3</sup> ἀκανθα, ης, ῆ, thorn, thorn bush. <sup>4</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>5</sup> σύκον, ου, τό, fig. <sup>6</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>7</sup> τρυγάω, gather in, harvest. <sup>8</sup> σταφυλή, ῆς, ἡ, grape, bunch of grapes. <sup>9</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>10</sup> προφέρω, bring forth, produce. <sup>11</sup> περισσεύμα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>12</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>13</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>14</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>15</sup> σκάπτω, dig. <sup>16</sup> βάθυνω, deepen, go down deep. <sup>17</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>18</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>19</sup> πλημμύρα, ας, ἡ, flood.



προσέρρηξεν<sup>1</sup> ὁ ποταμός<sup>2</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ  
 ἴσχυσεν<sup>3</sup> σαλεῦσαι<sup>4</sup> αὐτήν· τεθεμελίωτο<sup>5</sup> γὰρ ἐπὶ τὴν  
 πέτραν.<sup>6</sup> Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός<sup>7</sup> ἐστίν 49  
 ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι<sup>8</sup> οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρίς<sup>9</sup>  
 θεμελίου.<sup>10</sup> ἢ προσέρρηξεν<sup>1</sup> ὁ ποταμός,<sup>2</sup> καὶ εὐθέως  
 ἔπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα<sup>11</sup> τῆς οἰκίας ἐκείνης  
 μέγα.

Ἐπεὶ<sup>12</sup> δὲ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς 7  
 ἀκοὰς<sup>13</sup> τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.<sup>14</sup>

Ἑκατοντάρχου<sup>15</sup> δέ τινος δοῦλος κακῶς<sup>16</sup> ἔχων ἔμελλεν 2  
 τελευτᾶν,<sup>17</sup> ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.<sup>18</sup> Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ 3  
 Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν  
 Ἰουδαίων, ἑρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ<sup>19</sup> τὸν  
 δοῦλον αὐτοῦ. Οἱ δέ, παραγενόμενοι<sup>20</sup> πρὸς τὸν 4

<sup>1</sup> προσρήγνυμι, dash against. <sup>2</sup> ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. <sup>3</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>4</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>5</sup> θεμελιόω, lay a foundation, found. <sup>6</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>7</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>8</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>9</sup> χωρίς, separate, apart from (gen). <sup>10</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>11</sup> ῥῆγμα, τος, τό, wreck, ruin. <sup>12</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>13</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>14</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. <sup>15</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>16</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>17</sup> τελευτάω, die, end. <sup>18</sup> ἐντιμος, valued, precious. <sup>19</sup> διασώζω, save, bring safely to. <sup>20</sup> παραγίνομαι, come, arrive.

Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,<sup>1</sup> λέγοντες ὅτι  
 ἄξιός<sup>2</sup> ἐστὶν ὧ παρέξει<sup>3</sup> τοῦτο: ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος 5  
 ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ὠκοδόμησεν<sup>4</sup> ἡμῖν. 6  
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐ  
 μακρὰν<sup>5</sup> ἀπέχοντος<sup>6</sup> ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς  
 αὐτὸν ὁ ἐκατόνταρχος<sup>7</sup> φίλους,<sup>8</sup> λέγων αὐτῷ, Κύριε,  
 μὴ σκύλλου:<sup>9</sup> οὐ γὰρ εἰμι ἱκανὸς<sup>10</sup> ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην  
 μου εἰσέλθῃς: διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν<sup>12</sup> ἤξιῶσα<sup>13</sup> πρὸς σε 7  
 ἐλθεῖν: ἀλλ' εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται<sup>14</sup> ὁ παῖς<sup>15</sup> μου. 8  
 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος,  
 ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν<sup>12</sup> στρατιώτας,<sup>17</sup> καὶ λέγω τούτῳ,  
 Πορεύθητι, καὶ πορεύεται: καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ  
 ἔρχεται: καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.  
 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν<sup>18</sup> αὐτόν, καὶ 9  
 στραφεὶς<sup>19</sup> τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω  
 ὑμῖν, οὔτε ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην<sup>20</sup> πίστιν εὑρον. Καὶ 10

<sup>1</sup> σπουδαίως, with haste, diligently. <sup>2</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>3</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>4</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>5</sup> μακρὰν, far away. <sup>6</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>7</sup> ἐκατοντάρχης, centurion. <sup>8</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>9</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>10</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>11</sup> στέγη, ης, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>12</sup> ἑμαυτοῦ, of myself. <sup>13</sup> ἄξιῶ, consider worthy. <sup>14</sup> ἰάομαι, heal. <sup>15</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>16</sup> τάσσω, arrange, appoint. <sup>17</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>18</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>19</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>20</sup> τοσοῦτος, so great, so much.

ὑποστρέψαντες<sup>1</sup> οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὗρον  
τὸν ἀσθενοῦντα<sup>2</sup> δοῦλον ὑγιαίνοντα.<sup>3</sup>

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς,<sup>4</sup> ἐπορεύετο εἰς πόλιν 11  
καλουμένην Ναϊν·<sup>5</sup> καὶ συνεπορεύοντο<sup>6</sup> αὐτῷ οἱ  
μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί,<sup>7</sup> καὶ ὄχλος πολὺς. Ὡς δὲ 12  
ἤγγισεν<sup>8</sup> τῇ πύλῃ<sup>9</sup> τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο<sup>10</sup>  
τεθνηκώς,<sup>11</sup> υἱὸς μονογενῆς<sup>12</sup> τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ  
αὐτὴ χήρα·<sup>13</sup> καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς<sup>7</sup> σὺν αὐτῇ. 13  
Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη<sup>14</sup> ἐπ' αὐτῇ, καὶ  
εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.<sup>15</sup> Καὶ προσελθὼν ἤψατο<sup>16</sup> τῆς 14  
σοροῦ·<sup>17</sup> οἱ δὲ βαστάζοντες<sup>18</sup> ἔστησαν. Καὶ εἶπεν,  
Νεανίσκε,<sup>19</sup> σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. Καὶ ἀνεκάθισεν<sup>20</sup> ὁ 15  
νεκρός, καὶ ἤρξατο λαλεῖν. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ  
μητρὶ αὐτοῦ. Ἔλαβεν δὲ φόβος<sup>21</sup> πάντας, καὶ 16  
ἐδόξαζον τὸν θεόν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας

<sup>1</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>2</sup> ἀσθενέω, be weak, sick. <sup>3</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>4</sup> ἐξῆς, next, next in order. <sup>5</sup> Ναϊν, ἦ, Nain. <sup>6</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>7</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>8</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>9</sup> πύλη, ἡς, ἡ, gate, porch. <sup>10</sup> ἐκκομίζω, carry out. <sup>11</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>12</sup> μονογενής, only begotten, only. <sup>13</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>14</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>15</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>16</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>17</sup> σορός, οὗ, ἡ, coffin, bier. <sup>18</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>19</sup> νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. <sup>20</sup> ἀνακαθίζω, sit up. <sup>21</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror.

ἐγγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο<sup>1</sup> ὁ θεὸς τὸν  
 λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ 17  
 Ἰουδαίᾳ<sup>2</sup> περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.<sup>3</sup>

Καὶ ἀπήγγειλαν<sup>4</sup> Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων 18  
 τούτων. Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>5</sup> δύο τινὰς τῶν 19  
 μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
 λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;<sup>6</sup> 20  
 Παραγενόμενοι<sup>7</sup> δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον,  
 Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς<sup>8</sup> ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε,  
 λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;<sup>6</sup> Ἐν 21  
 αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν<sup>9</sup> πολλοὺς ἀπὸ νόσων<sup>10</sup>  
 καὶ μαστίγων<sup>11</sup> καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς  
 πολλοῖς ἐχαρίσατο<sup>12</sup> τὸ βλέπειν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 22  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε<sup>4</sup>  
 Ἰωάννη ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε: ὅτι τυφλοὶ

<sup>1</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>2</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>3</sup> περὶχώρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>4</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>5</sup> προσκαλέω, summon. <sup>6</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>7</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>8</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>9</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>10</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>11</sup> μάστιξ, ἰγος, ἡ, whip, scourge. <sup>12</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive.

ἀναβλέπουσιν,<sup>1</sup> χωλοὶ<sup>2</sup> περιπατοῦσιν, λεπροὶ<sup>3</sup>  
καθαρίζονται,<sup>4</sup> κωφοὶ<sup>5</sup> ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται,  
πτωχοὶ<sup>6</sup> εὐαγγελίζονται: καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν 23  
μὴ σκανδαλισθῇ<sup>7</sup> ἐν ἐμοί.

Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν 24  
τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν  
ἔρημον<sup>8</sup> θεάσασθαι;<sup>9</sup> Κάλαμον<sup>10</sup> ὑπὸ ἀνέμου<sup>11</sup>  
σαλευόμενον;<sup>12</sup> Ἄλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; 25  
Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς<sup>13</sup> ἱματίοις ἡμφιεσμένον;<sup>14</sup>  
Ἰδοῦ, οἱ ἐν ἱματισμῷ<sup>15</sup> ἐνδόξῳ<sup>16</sup> καὶ τρυφῇ<sup>17</sup>  
ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις<sup>18</sup> εἰσὶν. Ἄλλὰ τί 26  
ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; Προφήτην; Ναί,<sup>19</sup> λέγω ὑμῖν, καὶ  
περισσότερον<sup>20</sup> προφήτου. Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ 27  
γέγραπται, Ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου  
πρὸ<sup>21</sup> προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει<sup>22</sup> τὴν ὁδόν σου

<sup>1</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>2</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>3</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>4</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>5</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>6</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>7</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>8</sup> ἔρημος, οὐ, ἡ, wilderness, desert. <sup>9</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>10</sup> κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>11</sup> ἄνεμος, οὐ, ὁ, wind. <sup>12</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>13</sup> μαλακός, soft, effeminate. <sup>14</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>15</sup> ἱματισμός, οὐ, ὁ, clothing. <sup>16</sup> ἔνδοξος, honored, glorious. <sup>17</sup> τρυφή, ἥ, ἡ, reveling, luxury. <sup>18</sup> βασιλῆιος, kingly, royal. <sup>19</sup> ναί, yes, truly. <sup>20</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>21</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>22</sup> κατασκευάζω, prepare, build.

ἔμπροσθέν<sup>1</sup> σου. Λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς<sup>2</sup> 28  
 γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>3</sup> οὐδεὶς  
 ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος<sup>4</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ  
 μείζων αὐτοῦ ἐστιν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ 29  
 τελῶναι<sup>5</sup> ἐδικαίωσαν<sup>6</sup> τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ  
 βάπτισμα<sup>7</sup> Ἰωάννου· οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ<sup>8</sup> 30  
 τὴν βουλὴν<sup>9</sup> τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν<sup>10</sup> εἰς ἑαυτούς, μὴ  
 βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. Τίνι οὖν ὁμοιώσω<sup>11</sup> τοὺς 31  
 ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς<sup>12</sup> ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;<sup>13</sup>  
 Ὅμοιοί<sup>13</sup> εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ<sup>14</sup> καθημένοις, 32  
 καὶ προσφωνοῦσιν<sup>15</sup> ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν,  
 Ἡυλήσαμεν<sup>16</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·<sup>17</sup>  
 ἐθρηνήσαμεν<sup>18</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.<sup>19</sup> Ἐλήλυθεν 33  
 γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς<sup>3</sup> μήτε<sup>20</sup> ἄρτον ἐσθίων μήτε<sup>20</sup>  
 οἶνον<sup>21</sup> πίνων, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει· ἐλήλυθεν ὁ 34

<sup>1</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>2</sup> γεννητός, born, begotten. <sup>3</sup> βαπτιστής, οὗ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>4</sup> μικρός, small, little. <sup>5</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>6</sup> δικαίω, justify, pronounce righteous. <sup>7</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>8</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>9</sup> βουλή, ἧς, ἡ, counsel, purpose. <sup>10</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>11</sup> ὁμοιώ, make like, liken. <sup>12</sup> γενεά, ᾧς, ἡ, generation. <sup>13</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>14</sup> ἀγορά, ᾧς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>15</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>16</sup> αὐλέω, play a flute, play the flute. <sup>17</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>18</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>19</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>20</sup> μήτε, neither, nor. <sup>21</sup> οἶνος, ου, ὁ, wine.

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ,  
 ἄνθρωπος φάγος<sup>1</sup> καὶ οἰνοπότης,<sup>2</sup> φίλος<sup>3</sup> τελωνῶν<sup>4</sup>  
 καὶ ἁμαρτωλῶν.<sup>5</sup> Καὶ ἐδικαιώθη<sup>6</sup> ἡ σοφία ἀπὸ τῶν 35  
 τέκνων αὐτῆς πάντων.

Ἦρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' 36

αὐτοῦ: καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου  
 ἀνεκλίθη.<sup>7</sup> Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἥτις ἦν 37  
 ἁμαρτωλὸς,<sup>5</sup> ἐπιγινούσα<sup>8</sup> ὅτι ἀνάκειται<sup>9</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ  
 Φαρισαίου, κομίσασα<sup>10</sup> ἀλάβαστρον<sup>11</sup> μύρου,<sup>12</sup> καὶ 38  
 στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω<sup>13</sup> κλαίουσα,<sup>14</sup>  
 ἥρξατο βρέχειν<sup>15</sup> τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν,<sup>16</sup>  
 καὶ ταῖς θριξίν<sup>17</sup> τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν,<sup>18</sup> καὶ  
 κατεφίλει<sup>19</sup> τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν<sup>20</sup> τῷ μύρῳ.<sup>12</sup>

Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ 39

λέγων, Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ

<sup>1</sup> φάγος, ου, ὁ, glutton. <sup>2</sup> οἰνοπότης, ου, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. <sup>3</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>4</sup> τελωνῆς, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>5</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>6</sup> δικαιώω, justify, pronounce righteous. <sup>7</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>8</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>9</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>10</sup> κομίζω, receive, bring. <sup>11</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>12</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>13</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>14</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>15</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>16</sup> δάκρυσιν, ου, τό, teardrop, a tear. <sup>17</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>18</sup> ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. <sup>19</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>20</sup> ἀλείφω, anoint.

ποταπή<sup>1</sup> ἢ γυνή ἣτις ἄπτεται<sup>2</sup> αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός<sup>3</sup>  
 ἐστιν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, 40  
 Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησιν, Διδάσκαλε,  
 εἰπέ. Δύο χρεωφειλέται<sup>4</sup> ἦσαν δανειστῇ<sup>5</sup> τινί: ὁ εἷς 41  
 ὥφειλεν<sup>6</sup> δηνάρια<sup>7</sup> πεντακόσια,<sup>8</sup> ὁ δὲ ἕτερος  
 πεντήκοντα.<sup>9</sup> Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι,<sup>10</sup> 42  
 ἀμφοτέροις<sup>11</sup> ἐχαρίσατο.<sup>12</sup> Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλείον  
 αὐτὸν ἀγαπήσει; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, 43  
 Ὑπολαμβάνω<sup>13</sup> ὅτι ὃ τὸ πλείον ἐχαρίσατο.<sup>12</sup> Ὁ δὲ  
 εἶπεν αὐτῷ, Ὅρθῶς<sup>14</sup> ἔκρινας. Καὶ στραφεὶς<sup>15</sup> πρὸς 44  
 τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν  
 γυναῖκα; Εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς  
 πόδας μου οὐκ ἔδωκας: αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν<sup>16</sup>  
 ἔβρεξέν<sup>17</sup> μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν<sup>18</sup> τῆς  
 κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν.<sup>19</sup> Φίλημά<sup>20</sup> μοι οὐκ ἔδωκας: 45

<sup>1</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>2</sup> ἄπτομαι, touch or handle. <sup>3</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>4</sup> χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. <sup>5</sup> δανειστής, ὁ, lender, creditor. <sup>6</sup> ὥφειλω, owe, ought. <sup>7</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>8</sup> πεντακόσιοι, five hundred, 500. <sup>9</sup> πεντήκοντα, fifty, 50. <sup>10</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>11</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>12</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>13</sup> ὑπολαμβάνω, take up, receive. <sup>14</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>15</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>16</sup> δάκρυσιν, ου, τό, teardrop, a tear. <sup>17</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>18</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>19</sup> ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. <sup>20</sup> φίλημα, τος, τό, kiss.



αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν<sup>1</sup> καταφιλοῦσά<sup>2</sup>  
μου τοὺς πόδας. Ἐλαίῳ<sup>3</sup> τὴν κεφαλὴν μου οὐκ 46  
ἤλειψας<sup>4</sup> αὕτη δὲ μύρῳ<sup>5</sup> ἤλειψέν<sup>4</sup> μου τοὺς πόδας. Οὗ 47  
χάριν,<sup>6</sup> λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ  
πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ· ὧ δὲ ὀλίγον<sup>7</sup> ἀφίεται,  
ὀλίγον<sup>7</sup> ἀγαπᾷ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ 48  
ἁμαρτίαι. Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι<sup>8</sup> λέγειν ἐν 49  
ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; 50  
Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε:  
πορεύου εἰς εἰρήνην.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς,<sup>9</sup> καὶ αὐτὸς διώδευεν<sup>10</sup> κατὰ 8  
πόλιν καὶ κώμην,<sup>11</sup> κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος  
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, καὶ 2  
γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι<sup>12</sup> ἀπὸ  
πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν,<sup>13</sup> Μαρία ἡ

<sup>1</sup> διαλείπω, stop, cease. <sup>2</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>3</sup> ἔλαιον, oil, τό, olive oil. <sup>4</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>5</sup> μύρον, oil, τό, ointment, perfume. <sup>6</sup> χάριν, in favor of, for the pleasure of. <sup>7</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>8</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>9</sup> καθεξῆς, successively, in order. <sup>10</sup> διαδεύω, travel through, go about. <sup>11</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>12</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>13</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness.

καλουμένη Μαгдаληνή,<sup>1</sup> ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτὰ  
 ἐξεληλύθει, καὶ Ἰωάννα<sup>2</sup> γυνὴ Χουζᾶ<sup>3</sup> ἐπιτρόπου<sup>4</sup> 3  
 Ἡρώδου,<sup>5</sup> καὶ Σουσάννα,<sup>6</sup> καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες  
 διηκόνουν<sup>7</sup> αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Συνιόντος<sup>8</sup> δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν 4  
 ἐπιπορευομένων<sup>9</sup> πρὸς αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς, 5  
 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον<sup>10</sup> αὐτοῦ.  
 Καὶ ἐν τῷ σπεῖρειν αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,  
 καὶ κατεπατήθη,<sup>11</sup> καὶ τὰ πετεινὰ<sup>12</sup> τοῦ οὐρανοῦ  
 κατέφαγεν<sup>13</sup> αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν,<sup>14</sup> 6  
 καὶ φυὲν<sup>15</sup> ἐξηράνθη,<sup>16</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα.<sup>17</sup> Καὶ 7  
 ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν,<sup>18</sup> καὶ  
 συμφυεῖσαι<sup>19</sup> αἱ ἄκανθαι<sup>18</sup> ἀπέπνιξαν<sup>20</sup> αὐτό. Καὶ 8  
 ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν<sup>15</sup>  
 ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.<sup>21</sup> Ταῦτα λέγων

<sup>1</sup> Μαгдаληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>2</sup> Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. <sup>3</sup> Χουζᾶς, ᾱ, ὁ, Chuza. <sup>4</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>5</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>6</sup> Σουσάννα, ης, ἡ, Susanna, Susannah. <sup>7</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>8</sup> συνειμι, be with, come together. <sup>9</sup> ἐπιπορεύομαι, journey to, travel to. <sup>10</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>11</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>12</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>13</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>14</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>15</sup> φύω, grow up, spring up. <sup>16</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>17</sup> ἱκμάς, ἄδος, ἡ, moisture. <sup>18</sup> ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>19</sup> συμφύω, grow at the same time. <sup>20</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>21</sup> ἑκατονταπλασίονα, hundred times, hundredfold.

ἐφώνει,<sup>1</sup> Ὁ ἔχων ὦτα<sup>2</sup> ἀκούειν ἀκουέτω.

Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τίς 9  
 εἴη ἡ παραβολὴ αὕτης; Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται 10  
 γνῶναι τὰ μυστήρια<sup>3</sup> τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· τοῖς δὲ  
 λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν,  
 καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.<sup>4</sup> Ἦστιν δὲ αὕτη ἡ 11  
 παραβολή· Ὁ σπόρος<sup>5</sup> ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οἱ δὲ 12  
 παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἴτα<sup>6</sup> ἔρχεται ὁ  
 διάβολος<sup>7</sup> καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν,  
 ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας<sup>8</sup> 13  
 οἷ, ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον,  
 καὶ οὔτοι ρίζαν<sup>9</sup> οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν  
 πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ<sup>10</sup> ἀφίστανται.<sup>11</sup> 14  
 Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>12</sup> πεσόν, οὔτοί εἰσιν οἱ  
 ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν<sup>13</sup> καὶ πλούτου<sup>14</sup> καὶ

<sup>1</sup> φωνέω, call, crow. <sup>2</sup> οὔς, ους, τό, ear. <sup>3</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>4</sup> συνιῆμι, understand, consider. <sup>5</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>6</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>7</sup> διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. <sup>8</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>9</sup> ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>10</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>11</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>12</sup> ἀκάνθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>13</sup> μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>14</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches.

ἡδονῶν<sup>1</sup> τοῦ βίου<sup>2</sup> πορευόμενοι συμπνίγονται,<sup>3</sup> καὶ οὐ  
 τελεσφοροῦσιν.<sup>4</sup> Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν 15  
 οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν  
 λόγον κατέχουσιν,<sup>5</sup> καὶ καρποφοροῦσιν<sup>6</sup> ἐν ὑπομονῇ.<sup>7</sup>

Οὐδεὶς δὲ λύχνον<sup>8</sup> ἄψας<sup>9</sup> καλύπτει<sup>10</sup> αὐτὸν σκεύει,<sup>11</sup> ἢ 16  
 ὑποκάτω<sup>12</sup> κλίνης<sup>13</sup> τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας<sup>14</sup>  
 ἐπιτίθησιν,<sup>15</sup> ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι<sup>16</sup> βλέπωσιν τὸ φῶς.  
 Οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν,<sup>17</sup> ὃ οὐ φανερόν<sup>18</sup> γενήσεται: 17  
 οὐδὲ ἀπόκρυφον,<sup>19</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερόν<sup>18</sup>  
 ἔλθῃ. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὅς γὰρ ἐὰν ἔχῃ, 18  
 δοθήσεται αὐτῷ: καὶ ὅς ἐὰν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν  
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

<sup>1</sup> ἡδονή, ἡς, ἡ, pleasure, lust. <sup>2</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>3</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>4</sup> τελεσφορέω, produce mature fruit. <sup>5</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>6</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>7</sup> ὑπομονή, ἡς, ἡ, endurance, perseverance. <sup>8</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>9</sup> ἅπτω, touch, kindle. <sup>10</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>11</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>12</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>13</sup> κλίνη, ἡς, ἡ, couch, bed. <sup>14</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>15</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>16</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>17</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>18</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>19</sup> ἀπόκρυφος, hidden, secret.

Παρεγένοντο<sup>1</sup> δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ 19  
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν<sup>2</sup> αὐτῷ διὰ τὸν  
ὄχλον. Καὶ ἀπαγγέλη<sup>3</sup> αὐτῷ, λεγόντων, Ἡ μήτηρ σου 20  
καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες. 21  
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ  
ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ  
ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη<sup>4</sup> εἰς 22  
πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
Διέλθωμεν<sup>5</sup> εἰς τὸ πέραν<sup>6</sup> τῆς λίμνης.<sup>7</sup> Καὶ ἀνήχθησαν.  
Πλεόντων<sup>9</sup> δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν<sup>10</sup> καὶ κατέβη 23  
λαίλαψ<sup>11</sup> ἀνέμου<sup>12</sup> εἰς τὴν λίμνην,<sup>7</sup> καὶ συνεπληροῦντο,  
καὶ ἐκινδύνεον.<sup>14</sup> Προσελθόντες δὲ διήγειραν<sup>15</sup> 24  
αὐτόν, λέγοντες, Ἐπιστάτα,<sup>16</sup> ἐπιστάτα,<sup>16</sup>  
ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν<sup>17</sup> τῷ ἀνέμῳ<sup>12</sup>

<sup>1</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>2</sup> συντυγχάνω, meet with, join. <sup>3</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>4</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>5</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>6</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>7</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>8</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>9</sup> πλέω, sail. <sup>10</sup> ἀφύπνωω, fall asleep. <sup>11</sup> λαίλαψ, απος, ἡ, hurricane, storm. <sup>12</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>13</sup> συμπληρώω, fulfill, be swamped. <sup>14</sup> κινδυνεύω, be in danger, am in danger. <sup>15</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>16</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>17</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn.

καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο,<sup>1</sup> καὶ  
 ἐγένετο γαλήνη.<sup>2</sup> Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ<sup>3</sup> ἐστιν ἡ πίστις 25  
 ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν,<sup>4</sup> λέγοντες πρὸς  
 ἀλλήλους, Τίς ἄρα<sup>5</sup> οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις<sup>6</sup>  
 ἐπιτάσσει<sup>7</sup> καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν<sup>8</sup> αὐτῷ;

Καὶ κατέπλευσαν<sup>9</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>10</sup> τῶν Γαδαρηνῶν,<sup>11</sup> 26  
 ἣτις ἐστὶν ἀντιπέραν<sup>12</sup> τῆς Γαλιλαίας. Ἐξελθόντι δὲ 27  
 αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν<sup>13</sup> αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς  
 πόλεως, ὃς εἶχεν δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν,<sup>14</sup> καὶ  
 ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο,<sup>15</sup> καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν,  
 ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.<sup>16</sup> Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ 28  
 ἀνακράξας,<sup>17</sup> προσέπεσεν<sup>18</sup> αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ  
 εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ  
 ὑψίστου;<sup>19</sup> Δέομαι<sup>20</sup> σου, μή με βασανίσῃς.<sup>21</sup> 29  
 Παρήγγειλεν<sup>22</sup> γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ<sup>23</sup>

<sup>1</sup> παύω, cause to cease. <sup>2</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>3</sup> ποῦ, where?. <sup>4</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>5</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>6</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>7</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>8</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>9</sup> καταπλέω, sail down. <sup>10</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>11</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>12</sup> ἀντιπέραν, on the opposite side or shore. <sup>13</sup> ὑπαντάω, meet, go to meet. <sup>14</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>15</sup> ἐνδιδύσκω, dress, put on. <sup>16</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>17</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>18</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>19</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>20</sup> δεομαι, ask, request. <sup>21</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>22</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>23</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure.

ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου: πολλοῖς γὰρ χρόνοις  
 συνηρπάκει<sup>1</sup> αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο<sup>2</sup> ἀλύσειν<sup>3</sup> καὶ  
 πέδαις<sup>4</sup> φυλασσόμενος,<sup>5</sup> καὶ διαρρήσων<sup>6</sup> τὰ δεσμά<sup>7</sup>  
 ἡλαύνετο<sup>8</sup> ὑπὸ τοῦ δαίμονος<sup>9</sup> εἰς τὰς ἐρήμους.<sup>10</sup> 30  
 Ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι ἐστὶν  
 ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπεν, Λεγεών,<sup>11</sup> ὅτι δαιμόνια πολλὰ  
 εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν. Καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ 31  
 ἐπιτάξῃ<sup>12</sup> αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον<sup>13</sup> ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ 32  
 ἐκεῖ ἀγέλη<sup>14</sup> χοίρων<sup>15</sup> ἱκανῶν<sup>16</sup> βοσκομένων<sup>17</sup> ἐν τῷ  
 ὄρει: καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ<sup>18</sup> αὐτοῖς εἰς  
 ἐκεῖνους εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν<sup>18</sup> αὐτοῖς. 33  
 Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου  
 εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους:<sup>15</sup> καὶ ὥρμησεν<sup>19</sup> ἡ ἀγέλη<sup>14</sup>  
 κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>20</sup> εἰς τὴν λίμνην,<sup>21</sup> καὶ ἀπεπνίγη.<sup>22</sup> 34  
 Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες<sup>17</sup> τὸ γεγενημένον ἔφυγον,<sup>23</sup>

<sup>1</sup> συναρπάζω, seize, drag away. <sup>2</sup> δεσμέω, bind. <sup>3</sup> αλυσίς, εως, ἡ, chain. <sup>4</sup> πέδη, ης, ἡ, fetter, shackle. <sup>5</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>6</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>7</sup> δεσμός, οὔ, ὁ, chain, bond. <sup>8</sup> ἐλαύνω, drive or push, row. <sup>9</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>10</sup> ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>11</sup> λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>12</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>13</sup> ἄβυσσος, ου, ἡ, bottomless, incomprehensible depth. <sup>14</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>15</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>16</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>17</sup> βόσκω, feed. <sup>18</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>19</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>20</sup> κρημνός, οὔ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>21</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>22</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>23</sup> φεύγω, flee, escape.

καὶ ἀπήγγειλαν<sup>1</sup> εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.<sup>2</sup> 35

Ἐξήλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ ἦλθον πρὸς τὸν

Ἰησοῦν, καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ

δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον<sup>3</sup> καὶ σωφρονούντα,<sup>4</sup>

παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν. 36

Ἀπήγγειλαν<sup>1</sup> δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ

δαιμονισθείς.<sup>5</sup> Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν<sup>6</sup> τὸ πλῆθος<sup>7</sup> 37

τῆς περιχώρου<sup>8</sup> τῶν Γαδαρηνῶν<sup>9</sup> ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν,

ὅτι φόβῳ<sup>10</sup> μεγάλῳ συνείχοντο·<sup>11</sup> αὐτὸς δὲ ἐμβάς<sup>12</sup> εἰς

τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.<sup>13</sup> Ἐδέετο<sup>14</sup> δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' 38

οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσεν

δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὑπόστρεφε<sup>13</sup> εἰς τὸν οἶκόν 39

σου, καὶ διηγοῦ<sup>15</sup> ὅσα ἐποίησέν σοι ὁ θεός. Καὶ

ἀπήλθεν, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα

ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

<sup>1</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>2</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>3</sup> ἱματίζω, dress, clothe. <sup>4</sup> σωφρονέω, be of sound mind, judgment. <sup>5</sup> δαιμονιζομαι, am demon possessed. <sup>6</sup> ἅπας, each, every. <sup>7</sup> πλῆθος, ους, τό, multitude. <sup>8</sup> περιχώρος, ου, ή, neighboring. <sup>9</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>10</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>11</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>12</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>13</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>14</sup> δέομαι, ask, request. <sup>15</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full.



Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι<sup>1</sup> τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο<sup>2</sup> 40

αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες<sup>3</sup> αὐτόν.

Καὶ ἰδοῦ, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος,<sup>4</sup> καὶ αὐτὸς 41

ἄρχων<sup>5</sup> τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς

πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν

οἶκον αὐτοῦ· ὅτι θυγάτηρ<sup>6</sup> μονογενῆς<sup>7</sup> ἦν αὐτῷ ὡς 42

ἐτῶν<sup>8</sup> δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ

ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον<sup>9</sup> αὐτόν.

Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ρύσει<sup>10</sup> αἵματος ἀπὸ ἐτῶν<sup>8</sup> δώδεκα, 43

ἥτις ἰατροῖς<sup>11</sup> προσαναλώσασα<sup>12</sup> ὅλον τὸν βίον<sup>13</sup> οὐκ

ἴσχυσεν<sup>14</sup> ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,<sup>15</sup> προσελθοῦσα 44

ὀπισθεν,<sup>16</sup> ἥψατο<sup>17</sup> τοῦ κρασπέδου<sup>18</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

καὶ παραχρῆμα<sup>19</sup> ἔστη ἡ ρύσις<sup>10</sup> τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45

Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός<sup>17</sup> μου;

Ἀρνούμενων<sup>20</sup> δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ'

<sup>1</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>2</sup> ἀποδέχομαι, receive gladly, welcome. <sup>3</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>4</sup> Ἰάειρος, ου, ὁ, Jairus. <sup>5</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>6</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>7</sup> μονογενῆς, only begotten, only. <sup>8</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>9</sup> συμπτίνγω, choke, choke utterly. <sup>10</sup> ρύσις, εως, ἡ, flowing, hemorrhage. <sup>11</sup> ἱατρός, οῦ, ὁ, physician. <sup>12</sup> προσαναλίσκω, spend lavishly, spend beside. <sup>13</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>14</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>15</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>16</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>17</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>18</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>19</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>20</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate.

αὐτοῦ, Ἐπιστάτα,<sup>1</sup> οἱ ὄχλοι συνέχουσίν<sup>2</sup> σε καὶ  
 ἀποθλίβουσιν,<sup>3</sup> καὶ λέγεις, Τίς ὁ ἀψάμενός<sup>4</sup> μου; Ὁ δὲ 46  
 Ἰησοῦς εἶπεν, Ἦψατό<sup>4</sup> μού τις: ἐγὼ γὰρ ἔγνω  
 δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι 47  
 οὐκ ἔλαθεν,<sup>5</sup> τρέμουσα<sup>6</sup> ἦλθεν, καὶ προσπεσοῦσα<sup>7</sup>  
 αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν<sup>8</sup> ἤψατο<sup>4</sup> αὐτοῦ ἀπήγγειλεν<sup>9</sup> αὐτῷ  
 ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἴαθη<sup>10</sup> παραχρῆμα.<sup>11</sup> 48  
 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θάρσει,<sup>12</sup> θύγατερ,<sup>13</sup> ἡ πίστις σου  
 σέσωκέν σε: πορεύου εἰς εἰρήνην.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται<sup>14</sup> τις παρὰ τοῦ 49  
 ἀρχισυναγώγου,<sup>14</sup> λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν<sup>15</sup> ἡ  
 θυγάτηρ<sup>13</sup> σου: μὴ σκύλλε<sup>16</sup> τὸν διδάσκαλον. Ὁ δὲ 50  
 Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων, Μὴ φοβοῦ:  
 μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν 51  
 οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδέναν, εἰ μὴ Πέτρον

<sup>1</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>2</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>3</sup> ἀποθλίβω, press upon, crowd in upon. <sup>4</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>5</sup> λανθάνω, escape notice, am hidden. <sup>6</sup> τρέμω, tremble, am afraid. <sup>7</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>8</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>9</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>10</sup> ἰάομαι, heal. <sup>11</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>12</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>13</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>14</sup> ἀρχισυναγώγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>15</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>16</sup> σκύλλω, trouble, bother.

καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον,<sup>1</sup> καὶ τὸν πατέρα τῆς  
 παιδὸς<sup>2</sup> καὶ τὴν μητέρα. Ἐκλαιον<sup>3</sup> δὲ πάντες, καὶ 52  
 ἐκόπτοντο<sup>4</sup> αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε·<sup>3</sup> οὐκ  
 ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.<sup>5</sup> Καὶ κατεγέλων<sup>6</sup> αὐτοῦ, 53  
 εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, 54  
 καὶ κρατήσας<sup>7</sup> τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν<sup>8</sup> λέγων, Ἡ  
 παῖς,<sup>2</sup> ἐγείρου. Καὶ ἐπέστρεψεν<sup>9</sup> τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ 55  
 ἀνέστη παραχρῆμα·<sup>10</sup> καὶ διέταξεν<sup>11</sup> αὐτῇ δοθῆναι  
 φαγεῖν. Καὶ ἐξέστησαν<sup>12</sup> οἱ γονεῖς<sup>13</sup> αὐτῆς· ὁ δὲ 56  
 παρήγγειλεν<sup>14</sup> αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Συγκαλεσάμενος<sup>15</sup> δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς 9  
 δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ  
 νόσους<sup>16</sup> θεραπεύειν.<sup>17</sup> Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς 2  
 κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι<sup>18</sup> τοὺς  
 ἀσθενοῦντας.<sup>19</sup> Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἶρετε 3

<sup>1</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>2</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>3</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>4</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>5</sup> καθεύδω, sleep. <sup>6</sup> καταγελᾶω, deride, ridicule. <sup>7</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>8</sup> φωνέω, call, crow. <sup>9</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>10</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>11</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>12</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>13</sup> γονεῖς, ἑως, ὁ, parent. <sup>14</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>15</sup> συγκαλέω, call together. <sup>16</sup> νόσος, οὐ, ἡ, disease, malady. <sup>17</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>18</sup> ἰάομαι, heal. <sup>19</sup> ἀσθενέω, be weak, sick.

εἰς τὴν ὁδόν: μήτε<sup>1</sup> ῥάβδους,<sup>2</sup> μήτε<sup>1</sup> πήραν,<sup>3</sup> μήτε<sup>1</sup>  
 ἄρτον, μήτε<sup>1</sup> ἀργύριον,<sup>4</sup> μήτε<sup>1</sup> ἀνά<sup>5</sup> δύο χιτῶνας<sup>6</sup> ἔχειν.  
 Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ μένετε, καὶ 4  
 ἐκεῖθεν<sup>7</sup> ἐξέρχεσθε. Καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, 5  
 ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν  
 κονιορτὸν<sup>8</sup> ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε<sup>9</sup> εἰς  
 μαρτύριον<sup>10</sup> ἐπ' αὐτούς. Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο<sup>11</sup> 6  
 κατὰ τὰς κώμας,<sup>12</sup> εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες  
 πανταχοῦ.<sup>14</sup>

Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης<sup>15</sup> ὁ τετράρχης<sup>16</sup> τὰ γινόμενα ὑπ' 7  
 αὐτοῦ πάντα: καὶ διηπόρει,<sup>17</sup> διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό  
 τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν: ὑπὸ τινων δὲ 8  
 ὅτι Ἠλίας<sup>18</sup> ἐφάνη:<sup>19</sup> ἄλλων δὲ ὅτι Προφῆτης εἷς τῶν  
 ἀρχαίων<sup>20</sup> ἀνέστη. Καὶ εἶπεν Ἡρώδης,<sup>15</sup> Ἰωάννην ἐγὼ 9  
 ἀπεκεφάλισα:<sup>21</sup> τίς δὲ ἐστὶν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω

<sup>1</sup> μήτε, neither, nor. <sup>2</sup> ῥάβδος, ου, ῥ, staff, rod. <sup>3</sup> πήρα, ας, ῥ, leather pouch, bag. <sup>4</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>5</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>6</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>7</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>8</sup> κονιορτός, οὐ, ὁ, dust. <sup>9</sup> ἀποτινάσσω, shake off. <sup>10</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>11</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>12</sup> κώμη, ῃς, ῥ, village. <sup>13</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>14</sup> πανταχοῦ, everywhere. <sup>15</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>16</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>17</sup> διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. <sup>18</sup> Ἠλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>19</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>20</sup> ἀρχαίος, old, ancient. <sup>21</sup> ἀποκεφαλίζω, behead.

τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

Καὶ ὑποστρέψαντες<sup>1</sup> οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο<sup>2</sup> αὐτῷ 10

ὅσα ἐποίησαν. Καὶ παραλαβὼν<sup>3</sup> αὐτούς, ὑπεχώρησεν<sup>4</sup>

κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον<sup>5</sup> πόλεως καλουμένης

Βηθσαιᾶν.<sup>6</sup> Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ: 11

καὶ δεξάμενος αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς

βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν<sup>7</sup> ἔχοντας

θεραπείας<sup>8</sup> ἰᾶτο.<sup>9</sup> Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν:<sup>10</sup> 12

προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπόλυσον

τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ<sup>11</sup> κώμας<sup>12</sup>

καὶ τοὺς ἀγροὺς<sup>13</sup> καταλύσωσιν,<sup>14</sup> καὶ εὗρωσιν

ἐπισιτισμόν:<sup>15</sup> ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ<sup>5</sup> τόπῳ ἐσμέν. Εἶπεν 13

δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον,

Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε<sup>16</sup> ἄρτοι καὶ ἰχθύες<sup>17</sup>

δύο, εἰ μήτι<sup>18</sup> πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν<sup>19</sup> εἰς

<sup>1</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>2</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>3</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>4</sup> ὑποχωρέω, withdraw, go away. <sup>5</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>6</sup> Βηθσαιᾶ, ἡ, Bethsaida. <sup>7</sup> χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. <sup>8</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>9</sup> ἰάομαι, heal. <sup>10</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>11</sup> κύκλος, ου, ὁ, circle. <sup>12</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>13</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>14</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>15</sup> ἐπισιτισμός, οὔ, ὁ, provisions, provision. <sup>16</sup> πέντε, five, 5. <sup>17</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>18</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>19</sup> ἀγοράζω, buy.

πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.<sup>1</sup> Ἦσαν γὰρ ὥσει<sup>2</sup> 14

ἄνδρες πεντακισχίλιοι.<sup>3</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς

αὐτοῦ, Κατακλίνετε<sup>4</sup> αὐτοὺς κλισίᾳς<sup>5</sup> ἀνά<sup>6</sup>

πεντήκοντα.<sup>7</sup> Καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ ἀνέκλιναν<sup>8</sup> 15

ἅπαντας.<sup>9</sup> Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε<sup>10</sup> ἄρτους καὶ τοὺς δύο 16

ἰχθύας,<sup>11</sup> ἀναβλέψας<sup>12</sup> εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν<sup>13</sup>

αὐτούς, καὶ κατέκλασεν,<sup>14</sup> καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς

παρατιθέναι<sup>15</sup> τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἔφαγον καὶ 17

ἐχορτάσθησαν<sup>16</sup> πάντες· καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν<sup>17</sup>

αὐτοῖς κλασμάτων,<sup>18</sup> κόφιοι<sup>19</sup> δώδεκα.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον 18

καταμόνας,<sup>20</sup> συνῆσαν<sup>21</sup> αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ

ἐπηρώτησεν αὐτούς, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ

ὄχλοι εἶναι; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἰωάννην τὸν 19

βαπτιστήν·<sup>22</sup> ἄλλοι δὲ Ἠλίαν·<sup>23</sup> ἄλλοι δὲ ὅτι

<sup>1</sup> βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>2</sup> ὥσει, like, about. <sup>3</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>4</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>5</sup> κλισία, ας, ἡ, group of people eating together. <sup>6</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>7</sup> πενήκοντα, fifty, 50. <sup>8</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>9</sup> ἅπας, each, every. <sup>10</sup> πέντε, five, 5. <sup>11</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>12</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>13</sup> εὐλογέω, bless. <sup>14</sup> κατακλάω, break in pieces. <sup>15</sup> παρατίθω, set before, entrust. <sup>16</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>17</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>18</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>19</sup> κόφιος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>20</sup> καταμόνας, alone, apart. <sup>21</sup> σύνεμι, be with, come together. <sup>22</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>23</sup> Ἠλίας, ου, ὁ, Elijah.

Προφήτης τις τῶν ἀρχαίων<sup>1</sup> ἀνέστη. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, 20

Ἵμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ

Πέτρος εἶπεν, Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ 21

ἐπιτιμῆσας<sup>2</sup> αὐτοῖς παρήγγειλεν<sup>3</sup> μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο, 22

εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,<sup>4</sup>

καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>5</sup> ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ

ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ

τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἰ 23

τις θέλει ὀπίσω<sup>6</sup> μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>7</sup> ἑαυτόν,

καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν<sup>8</sup> αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 24

Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει

αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν<sup>9</sup>

ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελεῖται<sup>10</sup> 25

ἄνθρωπος, κερδήσας<sup>11</sup> τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ

ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;<sup>12</sup> Ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνηθῇ<sup>13</sup> με 26

καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

<sup>1</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>2</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>3</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>4</sup> πάσχω, suffer, am acted upon.

<sup>5</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>6</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>7</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>8</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>9</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>10</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>11</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>12</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>13</sup> ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed.

ἐπαισχυνθήσεται,<sup>1</sup> ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ  
 τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Λέγω δὲ ὑμῖν 27  
 ἀληθῶς,<sup>2</sup> εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων, οἳ οὐ μὴ  
 γέσωνται<sup>3</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ  
 θεοῦ.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει<sup>4</sup> ἡμέραι 28  
 ὀκτώ,<sup>5</sup> καὶ παραλαβὼν<sup>6</sup> Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ  
 Ἰάκωβον,<sup>7</sup> ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. Καὶ 29  
 ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν, τὸ εἶδος<sup>8</sup> τοῦ  
 προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς<sup>9</sup> αὐτοῦ  
 λευκὸς<sup>10</sup> ἐξαστράπτων.<sup>11</sup> Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο 30  
 συνελάλουν<sup>12</sup> αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἡλίας,<sup>13</sup>  
 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον<sup>14</sup> αὐτοῦ ἣν 31  
 ἔμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ 32  
 σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι<sup>15</sup> ὕπνῳ.<sup>16</sup>

<sup>1</sup> ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. <sup>2</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>3</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>4</sup> ὥσει, like, about. <sup>5</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>6</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>7</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>8</sup> εἶδος, ους, τό, form, sight. <sup>9</sup> ἱματισμός, οὔ, ὁ, clothing. <sup>10</sup> λευκός, white, bright. <sup>11</sup> ἐξαστράπτω, flash like lightning. <sup>12</sup> συλλάλέω, talk with, discuss. <sup>13</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>14</sup> ἔξοδος, ου, ἡ, departure, exodus. <sup>15</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>16</sup> ὕπνος, ου, ὁ, sleep.



διαγρηγορήσαντες<sup>1</sup> δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς  
 δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας<sup>2</sup> αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο, ἐν 33  
 τῷ διαχωρίζεσθαι<sup>3</sup> αὐτοὺς ἀπ’ αὐτοῦ, εἶπεν Πέτρος  
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα,<sup>4</sup> καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε  
 εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηναῖς<sup>5</sup> τρεῖς, μίαν σοί, καὶ μίαν  
 Μωσῇ, καὶ μίαν Ἡλίᾳ·<sup>6</sup> μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. Ταῦτα δὲ 34  
 αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη<sup>7</sup> καὶ ἐπεσκίασεν<sup>8</sup>  
 αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς  
 τὴν νεφέλην.<sup>7</sup> Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης,<sup>7</sup> 35  
 λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ  
 ἀκούετε. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν, εὐρέθη ὁ 36  
 Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν,<sup>9</sup> καὶ οὐδενὶ  
 ἀπήγγειλαν<sup>10</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν  
 ἑώρακασιν.

<sup>1</sup> διαγρηγορέω, keep awake, awake fully. <sup>2</sup> συνίστημι, commend (transitive), stand with. <sup>3</sup> διαχωρίζομαι, separate myself from, part from. <sup>4</sup> ἐπιστάτης, σου, ὁ, chief, commander. <sup>5</sup> σκηνή, ἥς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>6</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>7</sup> νεφέλη, ἧς, ἡ, cloud. <sup>8</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>9</sup> σιγάω, be silent, become silent. <sup>10</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς<sup>1</sup> ἡμέρᾳ, κατελθόντων<sup>2</sup> αὐτῶν ἀπὸ 37  
τοῦ ὄρους, συνήντησεν<sup>3</sup> αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ ἰδού, 38  
ἄνθρωπος ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνέβόησεν,<sup>4</sup> λέγων, Διδάσκαλε,  
δέομαι<sup>5</sup> σου, ἐπίβλεψαι<sup>6</sup> ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι  
μονογενὴς<sup>7</sup> ἐστίν μοι: καὶ ἰδού, πνεῦμα λαμβάνει 39  
αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης<sup>8</sup> κράζει, καὶ σπαράσσει<sup>9</sup> αὐτόν  
μετὰ ἀφροῦ,<sup>10</sup> καὶ μόγις<sup>11</sup> ἀποχωρεῖ<sup>12</sup> ἀπ' αὐτοῦ,  
συντρίβων<sup>13</sup> αὐτόν. Καὶ ἐδεήθην<sup>5</sup> τῶν μαθητῶν σου 40  
ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41  
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ<sup>14</sup> γενεὰ<sup>15</sup> ἄπιστος<sup>16</sup>  
καὶ διεστραμμένη,<sup>17</sup> ἕως πότε<sup>18</sup> ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ  
ἀνέξομαι<sup>19</sup> ὑμῶν; Προσάγαγε<sup>20</sup> τὸν υἱόν σου ὧδε. Ἔτι 42  
δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν<sup>21</sup> αὐτόν τὸ  
δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν:<sup>22</sup> ἐπετίμησεν<sup>23</sup> δὲ ὁ  
Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ,<sup>24</sup> καὶ ἰάσατο<sup>25</sup> τὸν

<sup>1</sup> ἐξῆς, next, next in order. <sup>2</sup> κατέρχομαι, come down, go down. <sup>3</sup> συναντάω, meet with, hence to happen. <sup>4</sup> ἀναβοᾶω, cry out, shout upwards. <sup>5</sup> δέομαι, ask, request. <sup>6</sup> ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. <sup>7</sup> μονογενὴς, only begotten, only. <sup>8</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>9</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>10</sup> ἀφρός, οὐ, ὄ, foam, foaming. <sup>11</sup> μόγις, hardly, scarcely. <sup>12</sup> ἀποχωρέω, go away, depart. <sup>13</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>14</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>15</sup> γενεὰ, ἄς, ἡ, generation. <sup>16</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>17</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>18</sup> πότε, when? at what time? <sup>19</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>20</sup> προσάγω, bring (forward), approach. <sup>21</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>22</sup> συσπαράσσω, convulse. <sup>23</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>24</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>25</sup> ἰάομαι, heal.

παῖδα,<sup>1</sup> καὶ ἀπέδωκεν<sup>2</sup> αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 43

Ἐξεπλήσσοντο<sup>3</sup> δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι<sup>4</sup> τοῦ  
θεοῦ.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων<sup>5</sup> ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ

Ἰησοῦς, εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Θέσθε ὑμεῖς 44

εἰς τὰ ὧτα<sup>6</sup> ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ

ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45

Οἱ δὲ ἡγνόουν<sup>7</sup> τὸ ῥῆμα τούτο, καὶ ἦν

παρακεκαλυμμένον<sup>8</sup> ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται<sup>9</sup>

αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ

ῥήματος τούτου.

Εἰσηλθεν δὲ διαλογισμὸς<sup>10</sup> ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη 46

μεῖζων αὐτῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν<sup>10</sup> 47

τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος<sup>11</sup> παιδίου, ἔστησεν

αὐτὸ παρ' ἐαυτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται 48

<sup>1</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>2</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>3</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>4</sup> μεγαλειότης, ἡτος, ἡ, splendor, magnificence. <sup>5</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>6</sup> οὖς, οὐς, τό, ear. <sup>7</sup> ἄγνοέω, not know, be unaware. <sup>8</sup> παρακαλύπτω, hide, conceal. <sup>9</sup> αἰσθάνομαι, notice, perceive. <sup>10</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>11</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize.

τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται: καὶ  
 ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με: ὁ  
 γὰρ μικρότερος<sup>1</sup> ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ἔσται  
 μέγας.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα,<sup>2</sup> εἶδομέν τινα 49  
 ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια: καὶ  
 ἐκωλύσαμεν<sup>3</sup> αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50  
 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε:<sup>3</sup> ὃς γὰρ  
 οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι<sup>4</sup> τὰς ἡμέρας τῆς 51  
 ἀναλήψεως<sup>5</sup> αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
 ἐστήριξεν<sup>6</sup> τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ 52  
 ἀπέστειλεν ἀγγέλους προῶ<sup>7</sup> προσώπου αὐτοῦ: καὶ  
 πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην<sup>8</sup> Σαμαρειτῶν,<sup>9</sup> ὥστε  
 ἐτοιμάσαι<sup>10</sup> αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ 53

<sup>1</sup> μικρός, small, little. <sup>2</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>3</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>4</sup> συμπληρόω, fulfill, be swamped. <sup>5</sup> ἀνάληψις, εως, ἡ, taking up, lifting up. <sup>6</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>7</sup> πρό, before (gen), before. <sup>8</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>9</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>10</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready.

πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54

Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος<sup>1</sup> καὶ Ἰωάννης

εἶπον, Κύριε, θέλεις εἰπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ

οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι<sup>2</sup> αὐτούς, ὥς καὶ Ἡλίας<sup>3</sup>

ἐποίησεν; Στραφεῖς<sup>4</sup> δὲ ἐπετίμησεν<sup>5</sup> αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, 55

Οὐκ οἴδατε οἴου<sup>6</sup> πνεύματός ἐστε ὑμεῖς· ὁ γὰρ υἱὸς 56

τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,

ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.<sup>7</sup>

Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις 57

πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, κύριε. 58

Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες<sup>8</sup> φωλεοῦς<sup>9</sup>

ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ<sup>10</sup> τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις:

ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ<sup>12</sup> τὴν κεφαλὴν

κλίνει.<sup>13</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ 59

εἶπεν, Κύριε, ἐπιτρέψόν<sup>14</sup> μοι ἀπελθόντι πρῶτον

<sup>1</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>2</sup> ἀναλίσκω, destroy, consume. <sup>3</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>4</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>5</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>6</sup> οἴος, such as, of what kind. <sup>7</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>8</sup> ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>9</sup> φωλεός, οὔ, ὁ, den, hole. <sup>10</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>11</sup> κατασκήνωσις, εως, ἡ, place to live, nest. <sup>12</sup> ποῦ, where?. <sup>13</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>14</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow.

θάψαι<sup>1</sup> τὸν πατέρα μου. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 60

Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι<sup>1</sup> τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς: σὺ δὲ  
ἀπελθὼν διάγγελλε<sup>2</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Εἶπεν 61  
δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε: πρῶτον δὲ  
ἐπιτρέψόν<sup>3</sup> μοι ἀποτάξασθαι<sup>4</sup> τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62

Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Οὐδεὶς, ἐπιβαλὼν<sup>5</sup> τὴν  
χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον,<sup>6</sup> καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω,<sup>7</sup>  
εὐθετός<sup>8</sup> ἐστὶν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν<sup>9</sup> ὁ κύριος καὶ ἐτέρους 10

ἐβδομήκοντα,<sup>10</sup> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ<sup>11</sup> δύο πρὸ<sup>12</sup>  
προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ<sup>13</sup>  
ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς, Ὁ 2  
μὲν θερισμὸς<sup>14</sup> πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται<sup>15</sup> ὀλίγοι:<sup>16</sup> δεήθητε  
οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,<sup>14</sup> ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας  
εἰς τὸν θερισμὸν<sup>14</sup> αὐτοῦ. Ὑπάγετε: ἰδοὺ, ἐγὼ 3

<sup>1</sup> θάπτω, bury. <sup>2</sup> διαγγέλλω, publish abroad, proclaim. <sup>3</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>4</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>5</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>6</sup> ἄροτρον, ου, τό, plow. <sup>7</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>8</sup> εὐθετος, useful, fit. <sup>9</sup> ἀναδείκνυμι, show clearly, reveal. <sup>10</sup> ἐβδομήκοντα, seventy, 70. <sup>11</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>12</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>13</sup> οὗ, where, when. <sup>14</sup> θερισμός, οὗ, ὁ, harvest, reaping. <sup>15</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>16</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>17</sup> δέομαι, ask, request.

ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας<sup>1</sup> ἐν μέσῳ λύκων.<sup>2</sup> Μὴ 4  
 βαστάζετε<sup>3</sup> βαλάντιον,<sup>4</sup> μὴ πήραν,<sup>5</sup> μηδὲ ὑποδήματα.<sup>6</sup>  
 καὶ μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. Εἰς ἣν δ' ἂν 5  
 οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ  
 τούτῳ. Καὶ ἐὰν ἡ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται<sup>7</sup> 6  
 ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε,<sup>8</sup> ἐφ' ὑμᾶς  
 ἀνακάμψει.<sup>9</sup> Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες 7  
 καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος<sup>10</sup> γὰρ ὁ ἐργάτης<sup>11</sup>  
 τοῦ μισθοῦ<sup>12</sup> αὐτοῦ ἐστίν. Μὴ μεταβαίνετε<sup>13</sup> ἐξ οἰκίας  
 εἰς οἰκίαν. Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ 8  
 δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα<sup>14</sup> ὑμῖν, καὶ 9  
 θεραπεύετε<sup>15</sup> τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς,<sup>16</sup> καὶ λέγετε  
 αὐτοῖς, Ὁ γίγειν<sup>17</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Εἰς 10  
 ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,  
 ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας<sup>18</sup> αὐτῆς εἴπατε, Καὶ τὸν 11

<sup>1</sup> ἄρην, ἄρνός, ὁ, lamb. <sup>2</sup> λύκος, ου, ὁ, wolf, jackal. <sup>3</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>4</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>5</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>6</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>7</sup> ἐπαναπαύομαι, rest, rest upon. <sup>8</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>9</sup> ἀνακάμπτω, turn back, return. <sup>10</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>11</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>12</sup> μισθός, ος, ὁ, wages, reward. <sup>13</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>14</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>15</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>16</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>17</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>18</sup> πλατεία, ας, ἡ, street.

κονιορτὸν<sup>1</sup> τὸν κολληθέντα<sup>2</sup> ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν  
 ἀπομασσομέθα<sup>3</sup> ὑμῖν: πλὴν<sup>4</sup> τοῦτο γινώσκετε, ὅτι  
 ἤγγικεν<sup>5</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Λέγω ὑμῖν ὅτι 12  
 Σοδόμοις<sup>6</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον<sup>7</sup> ἔσται, ἢ  
 τῇ πόλει ἐκείνῃ. Οὐαὶ<sup>8</sup> σοι, Χοραζὶν,<sup>9</sup> οὐαὶ<sup>8</sup> σοι, 13  
 Βηθσαιδᾶ:<sup>10</sup> ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ<sup>11</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>12</sup> ἐγένοντο αἱ  
 δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι<sup>13</sup> ἂν ἐν σάκκῳ<sup>14</sup>  
 καὶ σποδῷ<sup>15</sup> καθήμεναι μετενόησαν.<sup>16</sup> Πλὴν<sup>4</sup> Τύρῳ<sup>11</sup> 14  
 καὶ Σιδῶνι<sup>12</sup> ἀνεκτότερον<sup>7</sup> ἔσται ἐν τῇ κρίσει,<sup>17</sup> ἢ ὑμῖν.  
 Καὶ σύ, Καπερναούμ,<sup>18</sup> ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα, 15  
 ἕως Ἄδου<sup>20</sup> καταβιβασθήσῃ.<sup>21</sup> Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ 16  
 ἀκούει: καὶ ὁ ἀθετῶν<sup>22</sup> ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ:<sup>22</sup> ὁ δὲ ἐμὲ  
 ἀθετῶν<sup>22</sup> ἀθετεῖ<sup>22</sup> τὸν ἀποστείλαντά με.

<sup>1</sup> κονιορτός, οὐ, ὁ, dust. <sup>2</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>3</sup> ἀπομάσσω, wipe off. <sup>4</sup> πλὴν, however, but. <sup>5</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>6</sup> Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. <sup>7</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>8</sup> οὐαὶ, woe! alas! woe! <sup>9</sup> Χοραζὶν, ἢ, Chorazin. <sup>10</sup> Βηθσαιδᾶ, ἢ, Bethsaida. <sup>11</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>12</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>13</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>14</sup> σάκκος, ου, ὁ, sackcloth. <sup>15</sup> σποδός, οὐ, ἡ, ashes. <sup>16</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>17</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>18</sup> Καπερναούμ, ἢ, Capernaum. <sup>19</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>20</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>21</sup> καταβιβάζω, bring down, cause to go down. <sup>22</sup> ἀθετέω, reject, annul.



Ἦπέστρεψαν<sup>1</sup> δὲ οἱ ἐβδομήκοντα<sup>2</sup> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, 17

Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται<sup>3</sup> ἡμῖν ἐν τῷ

ὀνόματί σου. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν 18

ὡς ἀστραπὴν<sup>5</sup> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. Ἰδοῦ, δίδωμι 19

ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν<sup>6</sup> ἐπάνω<sup>7</sup> ὄφρων<sup>8</sup> καὶ

σκορπίων,<sup>9</sup> καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ:<sup>10</sup>

καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.<sup>11</sup> Πλὴν<sup>12</sup> ἐν τούτῳ μὴ 20

χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται:<sup>3</sup> χαίρετε

δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο<sup>13</sup> τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, 21

καὶ εἶπεν, Ἐξομολογούμε<sup>14</sup> σοι, πάτερ, κύριε τοῦ

οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας<sup>15</sup> ταῦτα ἀπὸ

σοφῶν<sup>16</sup> καὶ συνετῶν,<sup>17</sup> καὶ ἀπεκάλυψας<sup>18</sup> αὐτὰ

νηπίοις.<sup>19</sup> Ναί,<sup>20</sup> ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία<sup>21</sup>

ἔμπροσθέν<sup>22</sup> σου. Καὶ στραφεὶς<sup>23</sup> πρὸς τοὺς μαθητὰς 22

<sup>1</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>2</sup> ἐβδομήκοντα, seventy, 70. <sup>3</sup> ὑποτάσσω, subject, put in subjection. <sup>4</sup> Σατανᾶς, ἄ, ὁ, Satan, adversary. <sup>5</sup> ἀστραπή, ἥς, ἡ, lightning, brightness. <sup>6</sup> πατέω, tread or tread under foot, tread. <sup>7</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>8</sup> ὄφις, εὼς, ὁ, snake, serpent. <sup>9</sup> σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. <sup>10</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>11</sup> ἀδικέω, do wrong, harm. <sup>12</sup> πλὴν, however, but. <sup>13</sup> ἡγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>14</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>15</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>16</sup> σοφός, wise. <sup>17</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>18</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>19</sup> νήπιος, infant, child. <sup>20</sup> ναί, yes, truly. <sup>21</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>22</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>23</sup> στρέφω, turn, am converted.

εἶπεν, Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου: καὶ  
οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς  
ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται<sup>1</sup> ὁ υἱὸς  
ἀποκαλύψαι.<sup>2</sup> Καὶ στραφεὶς<sup>3</sup> πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' 23  
ιδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ  
βλέπετε. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ 24  
βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ  
εἶδον: καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Καὶ ἰδοὺ, νομικός<sup>4</sup> τις ἀνέστη, ἐκπειράζων<sup>5</sup> αὐτόν, καὶ 25  
λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον  
κληρονομήσω;<sup>6</sup> Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ 26  
τί γέγραπται; Πῶς ἀναγινώσκεις;<sup>7</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 27  
εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς  
καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης  
τῆς ἰσχύος<sup>8</sup> σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας<sup>9</sup> σου: καὶ τὸν  
πλησίον<sup>10</sup> σου ὡς σεαυτόν.<sup>11</sup> Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὅρθῶς<sup>12</sup> 28

<sup>1</sup> βούλωμαι, wish, will. <sup>2</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>3</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>4</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>5</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>6</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>7</sup> ἀναγινώσκω, you read. <sup>8</sup> ἰσχύς, υἴος, ἡ, strength, power. <sup>9</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>10</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>11</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>12</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly.

ἀπεκρίθη· τοῦτο ποίει, καὶ ζήση. Ὁ δὲ θέλων 29

δικαιοῦν<sup>1</sup> ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν

μου πλησίον;<sup>2</sup> Ὑπολαβὼν<sup>3</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, 30

Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχά,

καὶ λησταῖς<sup>4</sup> περιέπεσεν,<sup>5</sup> οἱ καὶ ἐκδύσαντες<sup>6</sup> αὐτὸν

καὶ πληγὰς<sup>7</sup> ἐπιθέντες<sup>8</sup> ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ<sup>9</sup>

τυγχάνοντα.<sup>10</sup> Κατὰ συγκυρίαν<sup>11</sup> δὲ ἱερέυς<sup>12</sup> τις 31

κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αὐτὸν

ἀντιπαρῆλθεν.<sup>13</sup> Ὁμοίως<sup>14</sup> δὲ καὶ Λευῖτης<sup>15</sup> γενόμενος 32

κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.<sup>13</sup> 33

Σαμαρεῖτης<sup>16</sup> δέ τις ὁδεύων<sup>17</sup> ἦλθεν κατ' αὐτόν, καὶ

ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη,<sup>18</sup> καὶ προσελθὼν 34

κατέδυσεν<sup>19</sup> τὰ τραύματα<sup>20</sup> αὐτοῦ, ἐπιχέων<sup>21</sup> ἔλαιον<sup>22</sup>

καὶ οἶνον·<sup>23</sup> ἐπιβιβάσας<sup>24</sup> δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος,

<sup>1</sup> δικαιοῦν, justify, pronounce righteous. <sup>2</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>3</sup> ὑπολαμβάνω, take up, receive. <sup>4</sup> ληστής, οὗ, ὁ, robber, brigand. <sup>5</sup> περιπίπτω, fall in with, strike. <sup>6</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>7</sup> πληγή, ἥς, ἡ, blow, wound. <sup>8</sup> ἐπιτίθωμι, lay upon, put. <sup>9</sup> ἡμιθανής, half dead. <sup>10</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>11</sup> συγκυρία, ας, ἡ, coincidence, chance. <sup>12</sup> ἱερεύς, ἑως, ὁ, priest. <sup>13</sup> ἀντιπαρέρχομαι, pass by on the opposite side. <sup>14</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>15</sup> Λευῖτης, ου, ὁ, Levite. <sup>16</sup> Σαμαρεῖτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>17</sup> ὁδεύω, go, travel. <sup>18</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>19</sup> καταδέω, bind up, bandage. <sup>20</sup> τραῦμα, τος, τό, wound. <sup>21</sup> ἐπιχέω, pour over, pour on. <sup>22</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>23</sup> οἶνος, ου, ὁ, wine. <sup>24</sup> ἐπιβιβάζω, put on, place upon. <sup>25</sup> κτῆνος, ους, τό, beast of burden.

ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,<sup>1</sup> καὶ ἐπεμελήθη<sup>2</sup> αὐτοῦ. 35

Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον<sup>3</sup> ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια<sup>4</sup>

ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ,<sup>5</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιμελήθητι<sup>2</sup>

αὐτοῦ: καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσης,<sup>6</sup> ἐγὼ ἐν τῷ

ἐπανέρχεσθαι<sup>7</sup> με ἀποδώσω<sup>8</sup> σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν 36

τριῶν πλησίον<sup>9</sup> δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος<sup>10</sup>

εἰς τοὺς ληστάς;<sup>11</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος<sup>12</sup> 37

μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ

σὺ ποίει ὁμοίως.<sup>13</sup>

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς, καὶ αὐτὸς 38

εἰσῆλθεν εἰς κώμην<sup>14</sup> τινά: γυνὴ δέ τις ὀνόματι

Μάρθα<sup>15</sup> ὑπεδέξατο<sup>16</sup> αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ 39

τῇδε<sup>17</sup> ἦν ἀδελφὴ<sup>18</sup> καλουμένη Μαρία, ἥ καὶ

παρακαθίσασα<sup>19</sup> παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουεν

τὸν λόγον αὐτοῦ. Ἡ δὲ Μάρθα<sup>15</sup> περιεσπᾶτο<sup>20</sup> περὶ 40

<sup>1</sup> πανδοχεῖον, ου, τό, inn. <sup>2</sup> ἐπιμελέομαι, care for, take care of. <sup>3</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>4</sup> δηνάριον, ου, ό, denarius. <sup>5</sup> πανδοχεύς, έως, ό, innkeeper. <sup>6</sup> προσδαπανάω, spend in addition. <sup>7</sup> ἐπανέρχομαι, return, come back again. <sup>8</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>9</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>10</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>11</sup> ληστής, ου, ό, robber, brigand. <sup>12</sup> έλεος, ους, ό, pity, mercy. <sup>13</sup> όμοίως, likewise, in like manner. <sup>14</sup> κώμη, ης, ή, village. <sup>15</sup> Μάρθα, ας, ή, Martha. <sup>16</sup> ὑποδέχομαι, welcome, receive. <sup>17</sup> ὅδε, this (here), this here. <sup>18</sup> ἀδελφή, ης, ή, sister. <sup>19</sup> παρακαθίζω, sit down beside. <sup>20</sup> περιεσπάω, distract, trouble greatly.

πολλὴν διακονίαν·<sup>1</sup> ἐπιστᾶσα<sup>2</sup> δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ  
 μέλει<sup>3</sup> σοι ὅτι ἡ ἀδελφή<sup>4</sup> μου μόνην με κατέλειπεν<sup>5</sup>  
 διακονεῖν;<sup>6</sup> Εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.<sup>7</sup> 41  
 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μάρθα,<sup>8</sup> Μάρθα,<sup>8</sup>  
 μεριμνᾷς<sup>9</sup> καὶ τυρβάζῃ<sup>10</sup> περὶ πολλά· ἐνὸς δέ ἐστιν 42  
 χρεία·<sup>11</sup> Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα<sup>12</sup> ἐξελέξατο,<sup>13</sup>  
 ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται<sup>14</sup> ἀπ' αὐτῆς.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ 11

προσευχόμενον, ὥς ἐπαύσατο,<sup>15</sup> εἰπέν τις τῶν  
 μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, διδάξον ἡμᾶς  
 προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδασκεν τοὺς  
 μαθητὰς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, 2  
 λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω<sup>16</sup>  
 τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ  
 θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον 3

<sup>1</sup> διακονία, ας, ἡ, waiting at table, service. <sup>2</sup> ἐπίστημι, stand over, come upon. <sup>3</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>4</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. <sup>5</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>6</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>7</sup> συναντιλαμβάνομαι, help, assist. <sup>8</sup> Μάρθα, ας, ἡ, Martha. <sup>9</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>10</sup> τυρβάζω, agitate or disturb in mind. <sup>11</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>12</sup> μερίς, ἰδος, ἡ, part, portion. <sup>13</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>14</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>15</sup> παύω, cause to cease. <sup>16</sup> ἁγιάζω, make holy, consecrate.

ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον<sup>1</sup> δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. Καὶ 4  
 ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν  
 παντὶ ὀφείλοντι<sup>2</sup> ἡμῖν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς<sup>3</sup> ἡμᾶς εἰς  
 πειρασμόν,<sup>4</sup> ἀλλὰ ῥύσαι<sup>5</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον,<sup>6</sup> καὶ 5  
 πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου,<sup>7</sup> καὶ εἴπη αὐτῷ,  
 Φίλε,<sup>6</sup> χρῆσόν<sup>8</sup> μοι τρεῖς ἄρτους, ἐπειδὴ<sup>9</sup> φίλος<sup>6</sup> 6  
 παρεγένετο<sup>10</sup> ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ  
 παραθήσω<sup>11</sup> αὐτῷ: κάκεινος<sup>12</sup> ἔσωθεν<sup>13</sup> ἀποκριθεὶς 7  
 εἶπη, Μὴ μοι κόπους<sup>14</sup> πάρεχε:<sup>15</sup> ἤδη ἡ θύρα<sup>16</sup>  
 κέκλεισται,<sup>17</sup> καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν  
 κοίτην<sup>18</sup> εἰσὶν: οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. Λέγω 8  
 ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ  
 φίλον,<sup>6</sup> διὰ γε<sup>19</sup> τὴν ἀναίδειαν<sup>20</sup> αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει  
 αὐτῷ ὅσον χρήζει.<sup>21</sup> Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ 9

<sup>1</sup> ἐπιούσιος, for today, daily. <sup>2</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>3</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>4</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>5</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>6</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>7</sup> μεσονύκτιον, ου, τό, midnight. <sup>8</sup> χράω, lend. <sup>9</sup> ἐπειδὴ, since, because. <sup>10</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>11</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>12</sup> κάκεινος, and he, and she. <sup>13</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>14</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>15</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>16</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>17</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>18</sup> κοίτη, ης, ἡ, bed, sexual promiscuity. <sup>19</sup> γέ, indeed, at least. <sup>20</sup> ἀναίδεια, ας, ἡ, shamelessness, shameless persistence. <sup>21</sup> χρήζω, need, have need of.

δοθήσεται ὑμῖν: ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε: κρούετε,<sup>1</sup> καὶ  
 ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει: καὶ ὁ 10  
 ζητῶν εὐρίσκει: καὶ τῷ κρούοντι<sup>1</sup> ἀνοιγήσεται. Τίνα 11  
 δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον  
 ἐπιδώσει<sup>2</sup> αὐτῷ; Ἡ καὶ ἰχθύν,<sup>3</sup> μὴ ἀντί<sup>4</sup> ἰχθύος<sup>3</sup> ὄφι<sup>5</sup>  
 ἐπιδώσει<sup>2</sup> αὐτῷ; Ἡ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὦν,<sup>6</sup> μὴ ἐπιδώσει<sup>2</sup> 12  
 αὐτῷ σκορπίον;<sup>7</sup> Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες 13  
 οἴδατε δόματα<sup>8</sup> ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,  
 πόσῳ<sup>9</sup> μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα  
 ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν.<sup>10</sup> 14  
 Ἐγένετο δέ, τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ  
 κωφός:<sup>10</sup> καὶ ἐθαύμασαν<sup>11</sup> οἱ ὄχλοι. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν 15  
 εἶπον, Ἐν Βεελζεβοῦλ<sup>12</sup> ἄρχοντι<sup>13</sup> τῶν δαιμονίων  
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Ἄλλοι δὲ πειράζοντες<sup>14</sup> 16  
 σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ. Αὐτὸς δὲ 17

<sup>1</sup> κρούω, knock, strike. <sup>2</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>3</sup> ἰχθύς, ὄψ, ὁ, fish. <sup>4</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>5</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>6</sup> ὦν, οὐ, τό, egg. <sup>7</sup> σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. <sup>8</sup> δόμα, τος, τό, present, gift. <sup>9</sup> πόσος, how many? how great? <sup>10</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>11</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>12</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>13</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>14</sup> πειράζω, test, tempt.

εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα<sup>1</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα  
 βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα<sup>2</sup> ἐρημοῦται·<sup>3</sup> καὶ  
 οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει. Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς<sup>4</sup> ἐφ' 18  
 ἑαυτὸν διεμερίσθη,<sup>2</sup> πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία  
 αὐτοῦ; Ὅτι λέγετε, Ἐν Βεελζεβούλ<sup>5</sup> ἐκβάλλειν με τὰ  
 δαιμόνια. Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ<sup>5</sup> ἐκβάλλω τὰ 19  
 δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο  
 κριταί<sup>6</sup> ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται. Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ<sup>7</sup> θεοῦ 20  
 ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα<sup>8</sup> ἔφθασεν<sup>9</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ  
 βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς<sup>10</sup> καθωπλισμένος 21  
 φυλάσῃ<sup>12</sup> τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν,<sup>13</sup> ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ  
 ὑπάρχοντα αὐτοῦ: ἐπὶ<sup>14</sup> δὲ ὁ ἰσχυρότερος<sup>10</sup> αὐτοῦ 22  
 ἐπελθὼν<sup>15</sup> νικήσῃ<sup>16</sup> αὐτόν, τὴν πανοπλίαν<sup>17</sup> αὐτοῦ  
 αἶρει ἐφ' ἧς ἐπεποιθεῖ, καὶ τὰ σκῦλα<sup>18</sup> αὐτοῦ διαδίδωσιν.  
 Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν: καὶ ὁ μὴ 23

<sup>1</sup> διανόημα, τος, τό, thought, reasoning. <sup>2</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>3</sup> ἐρημόω, destroy, strip. <sup>4</sup> Σατανᾶς, ἁ, ὁ, Satan, adversary. <sup>5</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>6</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>7</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>8</sup> ἄρα, so, then. <sup>9</sup> φθάνω, come before another, anticipate. <sup>10</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>11</sup> καθοπλίζω, arm oneself fully, arm completely. <sup>12</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>13</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>14</sup> ἐπὶ, when, as soon as. <sup>15</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>16</sup> νικάω, overcome, conquer. <sup>17</sup> πανοπλία, ας, ἡ, full armor, complete armor. <sup>18</sup> σκῦλον, ου, τό, booty, spoils. <sup>19</sup> διαδίδωμι, distribute, give.



συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.<sup>1</sup> Ὄταν τὸ ἀκάθαρτον<sup>2</sup> 24

πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται<sup>3</sup> δι'

ἀνδρῶν<sup>4</sup> τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν:<sup>5</sup> καὶ μὴ εὐρίσκον

λέγει, Ὑποστρέψω<sup>6</sup> εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν<sup>7</sup> ἐξήλθον. 25

Καὶ ἔλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον<sup>8</sup> καὶ κεκοσμημένον.<sup>9</sup>

Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει<sup>10</sup> ἑπτὰ ἕτερα 26

πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ ἐλθόντα κατοικεῖ<sup>11</sup>

ἐκεῖ: καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου

χείρονα<sup>12</sup> τῶν πρώτων.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά<sup>13</sup> τις 27

γυνὴ φωνήν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ

κοιλία<sup>14</sup> ἡ βαστάσασά<sup>15</sup> σε, καὶ μαστοὶ<sup>16</sup> οὓς ἐθήλασας.

Αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦνγε<sup>18</sup> μακάριοι οἱ ἀκούοντες 28

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες<sup>19</sup> αὐτόν.

<sup>1</sup> σκορπίζω, scatter, disperse. <sup>2</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>3</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>4</sup> ἀνδρῶς, waterless, dry. <sup>5</sup> ἀνάπαυσις, εὐωχία, ἡ, cessation, rest. <sup>6</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>7</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>8</sup> σαρῶ, sweep, sweep using a broom. <sup>9</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>10</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>11</sup> κατοικέω, inhabit, dwell. <sup>12</sup> χείρων, worse. <sup>13</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>14</sup> κοιλία, αἶμα, ἡ, belly, womb. <sup>15</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>16</sup> μαστός, στήθος, ὁ, breast, nipple. <sup>17</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>18</sup> μενοῦνγε, on the contrary, indeed. <sup>19</sup> φυλάσσω, guard, keep.

Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων<sup>1</sup> ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ 29

αὕτη πονηρά ἐστιν: σημεῖον ἐπιζητεῖ,<sup>3</sup> καὶ σημεῖον οὐ

δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>4</sup> τοῦ

προφήτου. Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς<sup>4</sup> σημεῖον τοῖς 30

Νινευίταις,<sup>5</sup> οὕτως<sup>6</sup> ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ

γενεᾷ<sup>2</sup> ταύτῃ. Βασίλισσα<sup>7</sup> νότου<sup>8</sup> ἐγερθήσεται ἐν τῇ 31

κρίσει<sup>9</sup> μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς<sup>2</sup> ταύτης, καὶ

κατακρινεῖ<sup>10</sup> αὐτούς: ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων<sup>11</sup> τῆς

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομώντος,<sup>12</sup> καὶ ἰδοῦ,

πλεῖον Σολομώντος<sup>12</sup> ὤδε. Ἄνδρες Νινευί<sup>13</sup> 32

ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει<sup>9</sup> μετὰ τῆς γενεᾶς<sup>2</sup> ταύτης

καὶ κατακρινούσιν<sup>10</sup> αὐτήν: ὅτι μετενόησαν<sup>14</sup> εἰς τὸ

κήρυγμα<sup>15</sup> Ἰωνᾶ,<sup>4</sup> καὶ ἰδοῦ, πλεῖον Ἰωνᾶ<sup>4</sup> ὤδε.

<sup>1</sup> ἐπαθροίζω, gather together, crowd upon. <sup>2</sup> γενεά, αἶς, ἡ, generation. <sup>3</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>4</sup> Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. <sup>5</sup> Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. <sup>6</sup> οὕτως, thus, so. <sup>7</sup> βασίλισσα, ης, ἡ, queen. <sup>8</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>9</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>10</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>11</sup> πέρας, ατος, τό, limit, end. <sup>12</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>13</sup> Νινευί, ἡ, Nineveh. <sup>14</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>15</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching.

Οὐδεὶς δὲ λύχνον<sup>1</sup> ἄψας<sup>2</sup> εἰς κρύπτην<sup>3</sup> τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ 33

τὸν μῶδιον,<sup>4</sup> ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,<sup>5</sup> ἵνα οἱ

εἰσπορευόμενοι<sup>6</sup> τὸ φέγγος<sup>7</sup> βλέπωσιν. Ὁ λύχνος<sup>1</sup> τοῦ 34

σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου

ἀπλοῦς<sup>8</sup> ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν<sup>9</sup> ἐστιν:

ἐπὰν<sup>10</sup> δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.<sup>11</sup> 35

Σκόπει<sup>12</sup> οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος<sup>13</sup> ἐστίν. Εἰ 36

οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν,<sup>9</sup> μὴ ἔχον τι μέρος<sup>14</sup>

σκοτεινόν,<sup>11</sup> ἔσται φωτεινόν<sup>9</sup> ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος<sup>1</sup>

τῇ ἀστραπῇ<sup>15</sup> φωτίξῃ<sup>16</sup> σε.

Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἡρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως 37

ἀριστήσῃ<sup>17</sup> παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.<sup>18</sup> Ὁ δὲ 38

Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν<sup>19</sup> ὅτι οὐ πρῶτον

ἐβαπτίσθη πρὸ<sup>20</sup> τοῦ ἀρίστου.<sup>21</sup> Εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς 39

αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἐξωθεν<sup>22</sup> τοῦ

<sup>1</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>2</sup> ἄπτω, touch, kindle. <sup>3</sup> κρύπτη, ης, ἡ, dark and hidden place, cellar. <sup>4</sup> μῶδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>5</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>6</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>7</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>8</sup> ἀπλοῦς, simple, single. <sup>9</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>10</sup> ἐπὰν, when, as soon as. <sup>11</sup> σκοτεινός, dark, full of darkness. <sup>12</sup> σκοπέω, look at, contemplate. <sup>13</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>14</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>15</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>16</sup> φωτίζω, give light, enlighten. <sup>17</sup> ἀριστάω, have breakfast, eat a meal. <sup>18</sup> ἀνατίπτω, recline, lie down. <sup>19</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>20</sup> πρό, before (gen), before. <sup>21</sup> ἀριστον, ου, τό, breakfast. <sup>22</sup> ἐξωθεν, from without, outside (gen).

ποτηρίου<sup>1</sup> καὶ τοῦ πίνακος<sup>2</sup> καθαρίζετε,<sup>3</sup> τὸ δὲ ἔσωθεν<sup>4</sup>  
 ὑμῶν γέμει<sup>5</sup> ἀρπαγῆς<sup>6</sup> καὶ πονηρίας.<sup>7</sup> Ἄφρονες,<sup>8</sup> οὐχ ὁ 40  
 ποιήσας τὸ ἔξωθεν<sup>9</sup> καὶ τὸ ἔσωθεν<sup>4</sup> ἐποίησεν; Πλὴν<sup>10</sup> 41  
 τὰ ἐνόντα<sup>11</sup> δότε ἐλεημοσύνην:<sup>12</sup> καὶ ἰδοὺ, πάντα  
 καθαρὰ<sup>13</sup> ὑμῖν ἐστίν.

Ἄλλ' οὐαὶ<sup>14</sup> ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε<sup>15</sup> τὸ 42  
 ἡδύοσμον<sup>16</sup> καὶ τὸ πῆγανον<sup>17</sup> καὶ πᾶν λάχανον,<sup>18</sup> καὶ  
 παρέρχεσθε<sup>19</sup> τὴν κρίσιν<sup>20</sup> καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ:  
 ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κακεῖνα<sup>21</sup> μὴ ἀφιέναι. Οὐαὶ<sup>14</sup> ὑμῖν 43  
 τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν<sup>22</sup>  
 ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμούς<sup>23</sup> ἐν ταῖς  
 ἀγοραῖς.<sup>24</sup> Οὐαὶ<sup>14</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, 44  
 ὑποκριταί,<sup>25</sup> ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα<sup>26</sup> τὰ ἄδηλα,<sup>27</sup> καὶ

<sup>1</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>2</sup> πίναξ, ακος, ή, board, dish. <sup>3</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>4</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>5</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>6</sup> ἀρπαγή, ής, ή, plunder, robbery. <sup>7</sup> πονηρία, ας, ή, iniquity, wickedness. <sup>8</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>9</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>10</sup> πλὴν, however, but. <sup>11</sup> ἐν εἰμι, be in, within. <sup>12</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ή, alms, alms-giving. <sup>13</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>14</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>15</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>16</sup> ἡδύοσμον, ου, τό, mint, peppermint. <sup>17</sup> πῆγανον, ου, τό, rue, plant used for flavoring food. <sup>18</sup> λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>19</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>20</sup> κρίσις, εως, ή, judgment, judging. <sup>21</sup> κακεῖνος, and he, and she. <sup>22</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ή, chief seat, seat of honor. <sup>23</sup> ἀσπασμός, οῦ, ό, greeting, salutation. <sup>24</sup> ἀγορά, ας, ή, marketplace, place of assembly. <sup>25</sup> ὑποκριτής, οῦ, ό, hypocrite, pretender. <sup>26</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>27</sup> ἄδηλος, unseen, indistinct.

οἱ ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάνω<sup>1</sup> οὐκ οἶδασιν.

Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν<sup>2</sup> λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, 45

ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.<sup>3</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν 46

τοῖς νομικοῖς<sup>2</sup> οὐαί,<sup>4</sup> ὅτι φορτίζετε<sup>5</sup> τοὺς ἀνθρώπους

φορτία<sup>6</sup> δυσβάστακτα,<sup>7</sup> καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων<sup>8</sup>

ὑμῶν οὐ προσψάυετε<sup>9</sup> τοῖς φορτίοις.<sup>6</sup> Οὐαί<sup>4</sup> ὑμῖν, ὅτι 47

οἰκοδομεῖτε<sup>10</sup> τὰ μνημεῖα<sup>11</sup> τῶν προφητῶν, οἱ δὲ

πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. Ἄρα<sup>12</sup> μαρτυρεῖτε 48

καὶ συνευδοκεῖτε<sup>13</sup> τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν: ὅτι

αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε<sup>10</sup>

αὐτῶν τὰ μνημεῖα.<sup>11</sup> Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ 49

εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ

ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ

ἐκδιώξουσιν:<sup>14</sup> ἵνα ἐκζητηθῇ<sup>15</sup> τὸ αἷμα πάντων τῶν 50

προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον<sup>16</sup> ἀπὸ καταβολῆς<sup>17</sup> κόσμου

<sup>1</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>2</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>3</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>4</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>5</sup> φορτίζω, load, burden. <sup>6</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>7</sup> δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. <sup>8</sup> δάκτυλος, ου, ό, finger. <sup>9</sup> προσψάω, touch, touch lightly. <sup>10</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>11</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>12</sup> ἄρα, so, then. <sup>13</sup> συνευδοκέω, consent, approve. <sup>14</sup> ἐκδιώκω, drive out, persecute harshly. <sup>15</sup> ἐκζητέω, seek out, inquire. <sup>16</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>17</sup> καταβολή, ἥς, ἡ, foundation, depositing.

ἀπὸ τῆς γενεᾶς<sup>1</sup> ταύτης, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ ἕως 51  
τοῦ αἵματος Ζαχαρίου<sup>2</sup> τοῦ ἀπολομένου μεταξύ<sup>3</sup> τοῦ  
θυσιαστηρίου<sup>4</sup> καὶ τοῦ οἴκου. Ναί,<sup>5</sup> λέγω ὑμῖν,  
ἐκζητηθήσεται<sup>6</sup> ἀπὸ τῆς γενεᾶς<sup>1</sup> ταύτης. Οὐαί<sup>7</sup> ὑμῖν 52  
τοῖς νομικοῖς,<sup>8</sup> ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα<sup>9</sup> τῆς γνώσεως:<sup>10</sup>  
αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους  
ἐκωλύσατε.<sup>11</sup>

Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ 53  
γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς<sup>12</sup> ἐνέχειν,<sup>13</sup> καὶ  
ἀποστοματίζειν<sup>14</sup> αὐτὸν περὶ πλειόνων, ἐνεδρεύοντες<sup>15</sup> 54  
αὐτόν, ζητοῦντες θηρεῦσαι<sup>16</sup> τι ἐκ τοῦ στόματος  
αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>17</sup> αὐτοῦ.

<sup>1</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>2</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>3</sup> μεταξύ, between, after. <sup>4</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>5</sup> ναί, yes, truly. <sup>6</sup> ἐκζητέω, seek out, inquire. <sup>7</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>8</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>9</sup> κλεῖς, κλειδός, ἡ, key. <sup>10</sup> γνώσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>11</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>12</sup> δεινῶς, terribly, vehemently. <sup>13</sup> ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. <sup>14</sup> ἀποστοματίζω, question closely, interrogate. <sup>15</sup> ἐνεδρεύω, lie in wait, plot. <sup>16</sup> θηρεύω, hunt, catch. <sup>17</sup> κατηγορέω, accuse, charge.

Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσάν<sup>1</sup> τῶν μυριάδων<sup>2</sup> τοῦ ὄχλου, ὥστε **12**

καταπατεῖν<sup>3</sup> ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς

μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε<sup>4</sup> ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς

ζύμης<sup>5</sup> τῶν Φαρισαίων, ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις.<sup>6</sup> Οὐδὲν **2**

δὲ συγκεκαλυμμένον<sup>7</sup> ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,<sup>8</sup>

καὶ κρυπτὸν<sup>9</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται. Ἄνθ<sup>10</sup> ὧν ὅσα ἐν τῇ **3**

σκοτίᾳ<sup>11</sup> εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται: καὶ ὃ πρὸς

τὸ οὖς<sup>12</sup> ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμείοις,<sup>13</sup> κηρυχθήσεται

ἐπὶ τῶν δωματίων.<sup>14</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις<sup>15</sup> μου, **4**

Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, καὶ

μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν<sup>16</sup> τι ποιῆσαι. **5**

Ὑποδείξω<sup>17</sup> δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε: φοβήθητε τὸν

μετὰ τὸ ἀποκτείνειν ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν<sup>18</sup> εἰς

τὴν γέενναν:<sup>19</sup> ναί,<sup>20</sup> λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. **6**

Οὐχὶ πέντε<sup>21</sup> στρουθία<sup>22</sup> πωλεῖται<sup>23</sup> ἀσσαρίων<sup>24</sup> δύο;

<sup>1</sup> ἐπισυναῶ, gather, gather together. <sup>2</sup> μυριάς, ἄδος, ἡ, ten thousand, myriad. <sup>3</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>4</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>5</sup> ζύμη, ἡς, ἡ, leaven, ferment. <sup>6</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>7</sup> συγκαλύπτω, conceal, cover up. <sup>8</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>9</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>10</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>11</sup> σκοτία, ας, ἡ, darkness. <sup>12</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>13</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>14</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>15</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>16</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>17</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>18</sup> ἐμβάλλω, throw, cast. <sup>19</sup> γέεννα, ἡς, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>20</sup> ναί, yes, truly. <sup>21</sup> πέντε, five, 5. <sup>22</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>23</sup> πωλέω, sell. <sup>24</sup> ἀσσάριον, ου, τό, assarion.

Καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον<sup>1</sup> ἐνώπιον  
 τοῦ θεοῦ. Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες<sup>2</sup> τῆς κεφαλῆς ὑμῶν 7  
 πᾶσαι ἡρίθμηνται.<sup>3</sup> Μὴ οὖν φοβεῖσθε: πολλῶν  
 στρουθίων<sup>4</sup> διαφέρετε.<sup>5</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν 8  
 ὁμολογήσῃ<sup>6</sup> ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν<sup>7</sup> τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ<sup>6</sup> ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν<sup>7</sup>  
 τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ: ὁ δὲ ἀρνησάμενός<sup>8</sup> με ἐνώπιον 9  
 τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται<sup>9</sup> ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων  
 τοῦ θεοῦ. Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ 10  
 ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ: τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον  
 πνεῦμα βλασφημήσαντι<sup>10</sup> οὐκ ἀφεθήσεται. Ὅταν δὲ 11  
 προσφέρωσιν<sup>11</sup> ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς  
 καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε<sup>12</sup> πῶς ἢ τί  
 ἀπολογήσησθε,<sup>13</sup> ἢ τί εἴπητε: τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα 12  
 διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

<sup>1</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>2</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>3</sup> ἀριθμέω, number, count. <sup>4</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>5</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>6</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>7</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>8</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>9</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>10</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>11</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>12</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>13</sup> ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense.



Εἶπεν δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ 13

ἀδελφῷ μου μερίσασθαι<sup>1</sup> μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.<sup>2</sup>

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν<sup>3</sup> 14

δικαστὴν<sup>4</sup> ἢ μεριστὴν<sup>5</sup> ἐφ' ὑμᾶς; Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, 15

Ὅρατε καὶ φυλάσσεσθε<sup>6</sup> ἀπὸ τῆς πλεονεξίας·<sup>7</sup> ὅτι οὐκ

ἐν τῷ περισσεύειν<sup>8</sup> τινὶ ἡ ζωὴ αὐτῷ ἐστὶν ἐκ τῶν

ὑπαρχόντων αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, 16

λέγων, Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου<sup>9</sup> εὐφόρησεν<sup>10</sup> ἡ

χώρα·<sup>11</sup> καὶ διελογίζετο<sup>12</sup> ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, 17

ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ<sup>13</sup> συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ 18

εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω: καθελῶ<sup>14</sup> μου τὰς ἀποθήκας,<sup>15</sup>

καὶ μείζονας οἰκοδομήσω,<sup>16</sup> καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ

γενήματά<sup>17</sup> μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου. Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ 19

μου, Ψυχῇ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα<sup>18</sup> εἰς ἔτη<sup>19</sup>

πολλά: ἀναπαύου,<sup>20</sup> φάγε, πίε, εὐφραίνου.<sup>21</sup> Εἶπεν δὲ 20

<sup>1</sup> μερίζω, divide, part. <sup>2</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>3</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>4</sup> δικαστής, οὐ, ὁ, judge. <sup>5</sup> μεριστής, οὐ, ὁ, divider, arbitrator. <sup>6</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>7</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice. <sup>8</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>9</sup> πλούσιος, rich. <sup>10</sup> εὐφορέω, bear good crops, be fruitful. <sup>11</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>12</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>13</sup> ποῦ, where?. <sup>14</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>15</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>16</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>17</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>18</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>19</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>20</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>21</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer.

αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρον,<sup>1</sup> ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου  
 ἀπαιτοῦσιν<sup>2</sup> ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας,<sup>3</sup> τίνοι ἔσται; 21  
 Οὕτως ὁ θησαυρίζων<sup>4</sup> ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο ὑμῖν 22  
 λέγω, μὴ μεριμνᾶτε<sup>6</sup> τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε· μηδὲ  
 τῷ σώματι, τί ἐνδύσῃσθε.<sup>7</sup> Ἡ ψυχὴ πλεῖον ἔστιν τῆς 23  
 τροφῆς,<sup>8</sup> καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.<sup>9</sup> Κατανοήσατε<sup>10</sup> 24  
 τοὺς κόρακας,<sup>11</sup> ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν,<sup>12</sup>  
 οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον<sup>13</sup> οὐδὲ ἀποθήκη,<sup>14</sup> καὶ ὁ θεὸς  
 τρέφει<sup>15</sup> αὐτούς· πόσῳ<sup>16</sup> μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε<sup>17</sup> τῶν  
 πετεινῶν;<sup>18</sup> Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν<sup>6</sup> δύναται 25  
 προσθεῖναι<sup>19</sup> ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>20</sup> αὐτοῦ πῆχυν<sup>21</sup> ἑνα; Εἰ 26  
 οὖν οὕτε ἐλάχιστον<sup>22</sup> δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν

<sup>1</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>2</sup> ἀπαιτέω, ask for, demand. <sup>3</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>4</sup> θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>5</sup> πλουτέω, be rich, become rich. <sup>6</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>7</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>8</sup> τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. <sup>9</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>10</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>11</sup> κόραξ, ακος, ὁ, crow, raven. <sup>12</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>13</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>14</sup> ἀποθήκη, ἥς, ἡ, storehouse, barn. <sup>15</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>16</sup> πόσος, how many? how great? <sup>17</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>18</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>19</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>20</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>21</sup> πῆχυν, εως, ὁ, cubit. <sup>22</sup> ἐλάχιστος, least, smallest.

μεριμνάτε;<sup>1</sup> Κατανοήσατε<sup>2</sup> τὰ κρίνα<sup>3</sup> πῶς αὐξάνει:<sup>4</sup> οὐ 27  
 κοπιᾷ,<sup>5</sup> οὐδὲ νήθει:<sup>6</sup> λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν<sup>7</sup> ἐν  
 πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο<sup>8</sup> ὡς ἐν τούτων. Εἰ δὲ 28  
 τὸν χόρτον<sup>9</sup> ἐν τῷ ἁγρῷ<sup>10</sup> σήμερον<sup>11</sup> ὄντα, καὶ αὔριον<sup>12</sup>  
 εἰς κλίβανον<sup>13</sup> βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,  
 πόσῳ<sup>15</sup> μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>16</sup> Καὶ ὑμεῖς μὴ 29  
 ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πίνητε: καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.<sup>17</sup> 30  
 Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ:<sup>18</sup>  
 ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε<sup>19</sup> τούτων. Πλὴν<sup>20</sup> 31  
 ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα  
 προστεθήσεται<sup>21</sup> ὑμῖν. Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν<sup>22</sup> 32  
 ποίμινον:<sup>23</sup> ὅτι εὐδόκησεν<sup>24</sup> ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν  
 τὴν βασιλείαν. Πωλήσατε<sup>25</sup> τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ 33  
 δότε ἐλεημοσύνην.<sup>26</sup> Ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια<sup>27</sup> μὴ  
 παλαιούμενα,<sup>28</sup> θησαυρὸν<sup>29</sup> ἀνέκλειπτον<sup>30</sup> ἐν τοῖς

<sup>1</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>2</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>3</sup> κρίνον, ου, τό, lily. <sup>4</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>5</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>6</sup> νήθει, spin. <sup>7</sup> Σολομὼν, ανος, ὁ, Solomon. <sup>8</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>9</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>10</sup> ἁγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>11</sup> σήμερον, today, now. <sup>12</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>13</sup> κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. <sup>14</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>15</sup> πόσος, how many? how great? <sup>16</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>17</sup> μετεωρίζομαι, be anxious, worried. <sup>18</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>19</sup> χρήζω, need, have need of. <sup>20</sup> πλὴν, however, but. <sup>21</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>22</sup> μικρός, small, little. <sup>23</sup> ποίμινον, ου, τό, flock, little flock. <sup>24</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>25</sup> πωλέω, sell. <sup>26</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>27</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>28</sup> παλαιόω, make or become old, obsolete. <sup>29</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>30</sup> ἀνέκλειπτος, unfailing, inexhaustible.

οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς<sup>1</sup> οὐκ ἐγγίξει,<sup>2</sup> οὐδὲ σῆς<sup>3</sup>  
 διαφθείρει·<sup>4</sup> ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς<sup>5</sup> ὑμῶν, ἐκεῖ 34  
 καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες<sup>6</sup> περιεζωσμέναι,<sup>7</sup> καὶ οἱ 35  
 λύχνοι<sup>8</sup> καιόμενοι·<sup>9</sup> καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι<sup>10</sup> ἀνθρώποις 36  
 προσδεχομένοις<sup>11</sup> τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε<sup>12</sup> ἀναλύσῃ  
 ἐκ τῶν γάμων,<sup>14</sup> ἴνα, ἐλθόντος καὶ κρούσαντος,<sup>15</sup>  
 εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, 37  
 οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὐρήσῃ γρηγοροῦντας·<sup>16</sup> ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται<sup>7</sup> καὶ ἀνακλινεῖ<sup>17</sup> αὐτούς,  
 καὶ παρελθὼν<sup>18</sup> διακονήσῃ<sup>19</sup> αὐτοῖς. Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν 38  
 τῇ δευτέρᾳ<sup>20</sup> φυλακῇ,<sup>21</sup> καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ<sup>21</sup> ἔλθῃ,  
 καὶ εὖρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. 39  
 Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾗδῃ ὁ οἰκοδεσπότης<sup>22</sup> ποῖα

<sup>1</sup> κλέπτῃς, ου, ὁ, thief. <sup>2</sup> ἐγγίξω, come near, approach. <sup>3</sup> σῆς, σῆτός, ὁ, moth. <sup>4</sup> διαφθείρω, destroy utterly, spoil. <sup>5</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>6</sup> ὀσφύς, ὕος, ἡ, waist, hip. <sup>7</sup> περιζώννυμι, gird, gird round. <sup>8</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>9</sup> καίω, burn, ignite. <sup>10</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>11</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>12</sup> πότε, when? at what time? <sup>13</sup> ἀναλύω, loose, depart. <sup>14</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>15</sup> κρούω, knock, strike. <sup>16</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>17</sup> ἀνακλινώ, lay upon, lay down. <sup>18</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>19</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>20</sup> δεύτερος, second. <sup>21</sup> φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. <sup>22</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>23</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort.

ὥρα ὁ κλέπτης<sup>1</sup> ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν<sup>2</sup> ἄν, καὶ οὐκ ἂν  
 ἀφῆκεν διορυγῆναι<sup>3</sup> τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ὑμεῖς οὖν 40  
 γίνεσθε ἑτοιμοί·<sup>4</sup> ὅτι ἤ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου ἔρχεται.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν 41  
 παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας; Εἶπεν 42  
 δὲ ὁ κύριος, Τίς ἄρα<sup>5</sup> ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος<sup>6</sup> καὶ  
 φρόνιμος,<sup>7</sup> ὃν καταστήσει<sup>8</sup> ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας<sup>9</sup>  
 αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;<sup>10</sup> 43  
 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ  
 εὕρήσει ποιοῦντα οὕτως. Ἀληθῶς<sup>11</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ 44  
 πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει<sup>8</sup> αὐτόν. 45  
 Ἐὰν δὲ εἴπη ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,  
 Χρονίζει<sup>12</sup> ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξῃται τύπτειν  
 τοὺς παῖδας<sup>14</sup> καὶ τὰς παιδίσκας,<sup>15</sup> ἐσθίειν τε καὶ

<sup>1</sup> κλέπτης, ου, ὁ, thief. <sup>2</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>3</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>4</sup> ἑτοιμος, ready, prepared. <sup>5</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>6</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>7</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>8</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>9</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>10</sup> σιτομέτριον, ου, τό, food allowance, ration. <sup>11</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>12</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>13</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>14</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>15</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant.

πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι:<sup>1</sup> ἥξει<sup>2</sup> ὁ κύριος τοῦ δούλου 46  
 ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,<sup>3</sup> καὶ ἐν ᾧρᾳ ἣ οὐ  
 γινώσκει, καὶ διχοτομήσει<sup>4</sup> αὐτόν, καὶ τὸ μέρος<sup>5</sup> αὐτοῦ  
 μετὰ τῶν ἀπίστων<sup>6</sup> θήσει. Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ 47  
 γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἐτοιμάσας  
 μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται<sup>8</sup>  
 πολλάς: ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια<sup>9</sup> πληγῶν,<sup>10</sup> 48  
 δαρήσεται<sup>8</sup> ὀλίγας.<sup>11</sup> Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ  
 ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ: καὶ ᾧ παρέθεντο<sup>12</sup> πολὺ,  
 περισσότερον<sup>13</sup> αἰτήσουσιν αὐτόν.

Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη 49  
 ἀνήφθῃ;<sup>14</sup> Βάπτισμα<sup>15</sup> δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς 50  
 συνέχομαι<sup>16</sup> ἕως οὗ τελεσθῇ.<sup>17</sup> Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην 51  
 παρεγενόμην<sup>18</sup> δοῦναι ἐν τῇ γῇ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ'  
 ἡ διαμερισμός.<sup>19</sup> Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε<sup>20</sup> ἐν 52

<sup>1</sup> μεθύσκω, make drunk. <sup>2</sup> ἦκω, have come, am present. <sup>3</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>4</sup> διχοτομέω, cut in two, scourge severely. <sup>5</sup> μέρος, οὐς, τό, part, portion. <sup>6</sup> ἀπιστος, unbelieving, faithless. <sup>7</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>8</sup> δέρω, beat, flay. <sup>9</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>10</sup> πληγὴ, ἥς, ἡ, blow, wound. <sup>11</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>12</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>13</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>14</sup> ανάπτω, kindle, set on fire. <sup>15</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>16</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>17</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>18</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>19</sup> διαμερισμός, οὗ, ὁ, division, disunity. <sup>20</sup> πέντε, five, 5.

οἷκῳ ἐνὶ διαμεμερισμένοι,<sup>1</sup> τρεῖς ἐπὶ δυσὶν, καὶ δύο ἐπὶ  
 τρισίν. Διαμερισθήσεται<sup>1</sup> πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ 53  
 πατρί: μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ,<sup>2</sup> καὶ θυγάτηρ<sup>2</sup> ἐπὶ μητρὶ:  
 πενθερὰ<sup>3</sup> ἐπὶ τὴν νύμφην<sup>4</sup> αὐτῆς, καὶ νύμφη<sup>4</sup> ἐπὶ τὴν  
 πενθεράν<sup>3</sup> αὐτῆς. Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν 54  
 ἴδῃτε τὴν νεφέλην<sup>5</sup> ἀνατέλλουσαν<sup>6</sup> ἀπὸ δυσμῶν,<sup>7</sup>  
 εὐθὺς λέγετε, Ὁμβροσ<sup>8</sup> ἔρχεται: καὶ γίνεται οὕτως. 55  
 Καὶ ὅταν νότον<sup>9</sup> πνέοντα,<sup>10</sup> λέγετε ὅτι Καύσων<sup>11</sup> ἔσται:  
 καὶ γίνεται. Ὑποκριταί,<sup>12</sup> τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ 56  
 τοῦ οὐρανοῦ οἶδατε δοκιμάζειν:<sup>13</sup> τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον  
 πῶς οὐ δοκιμάζετε;<sup>13</sup> Τί δὲ καὶ ἄφ' ἐαυτῶν οὐ κρίνετε 57  
 τὸ δίκαιον; Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου<sup>14</sup> σου 58  
 ἐπ' ἄρχοντα,<sup>15</sup> ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν<sup>16</sup> ἀπηλλάχθαι<sup>17</sup>  
 ἀπ' αὐτοῦ: μήποτε<sup>18</sup> κατασύρῃ<sup>19</sup> σε πρὸς τὸν κριτὴν,<sup>20</sup>  
 καὶ ὁ κριτής<sup>20</sup> σε παραδῶ τῷ πράκτορι,<sup>21</sup> καὶ ὁ

<sup>1</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>2</sup> θυγάτηρ, τὸς, ἡ, daughter. <sup>3</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>4</sup> νύμφη, ἡς, ἡ, bride, young woman. <sup>5</sup> νεφέλη, ἡς, ἡ, cloud. <sup>6</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>7</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>8</sup> ὄμβρος, ου, ὁ, shower, thunderstorm. <sup>9</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>10</sup> πνέω, blow. <sup>11</sup> καύσων, ωνος, ὁ, burning heat, scorching heat. <sup>12</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>13</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>14</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>15</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>16</sup> ἐργασία, ας, ἡ, profit, business. <sup>17</sup> ἀπαλλάσσω, leave, deliver. <sup>18</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>19</sup> κατασύρω, drag (away by force), drag down. <sup>20</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>21</sup> πράκτωρ, ορος, ὁ, bailiff, constable.

πράκτωρ<sup>1</sup> σε βάλῃ εἰς φυλακὴν.<sup>2</sup> Λέγω σοι, οὐ μὴ 59  
 ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,<sup>3</sup> ἕως οὗ καὶ τὸν ἔσχατον λεπτὸν<sup>4</sup>  
 ἀποδῶς.<sup>5</sup>

Παρήσαν<sup>6</sup> δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες<sup>7</sup> **13**

αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων,<sup>8</sup> ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος  
 ἔμιξεν<sup>9</sup> μετὰ τῶν θυσιῶν<sup>10</sup> αὐτῶν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 2  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι<sup>8</sup> οὗτοι  
 ἁμαρτωλοὶ<sup>11</sup> παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους<sup>8</sup> ἐγένοντο,  
 ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;<sup>12</sup> Οὐχί, λέγω ὑμῖν: ἀλλ' ἐὰν 3  
 μὴ μετανοήτε,<sup>13</sup> πάντες ὡσαύτως<sup>14</sup> ἀπολείσθε. Ἡ 4  
 ἐκεῖνοι οἱ δέκα<sup>15</sup> καὶ ὀκτώ,<sup>16</sup> ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος<sup>17</sup>  
 ἐν τῷ Σιλωὰμ<sup>18</sup> καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι  
 οὗτοι ὀφειλέται<sup>19</sup> ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους  
 τοὺς κατοικοῦντας<sup>20</sup> ἐν Ἱερουσαλὴμ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν: 5  
 ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε,<sup>13</sup> πάντες ὁμοίως<sup>21</sup> ἀπολείσθε. 6

<sup>1</sup> πράκτωρ, ορος, ὁ, bailiff, constable. <sup>2</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>3</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>4</sup> λεπτὸν, τό, small coin, small piece of money. <sup>5</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>6</sup> πάρεμι, be present, have arrived. <sup>7</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>8</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>9</sup> μίγνυμι, mix, mingle. <sup>10</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>11</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>12</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>13</sup> μετανόω, repent, change my mind. <sup>14</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>15</sup> δέκα, ten, 10. <sup>16</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>17</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>18</sup> Σιλωὰμ, ὁ, Siloam. <sup>19</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>20</sup> κατοικέω, inhabit, dwell. <sup>21</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner.



Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: Συκῇ<sup>1</sup> εἶχέν τις  
 ἐν τῷ ἀμπελῶνι<sup>2</sup> αὐτοῦ πεφυτευμένην:<sup>3</sup> καὶ ἤλθεν  
 ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὔρεν. Εἶπεν δὲ πρὸς 7  
 τὸν ἀμπελουργόν,<sup>4</sup> Ἴδού, τρία ἔτη<sup>5</sup> ἔρχομαι ζητῶν  
 καρπὸν ἐν τῇ συκῇ<sup>1</sup> ταύτῃ, καὶ οὐχ εὕρισκω: ἔκκοψον<sup>6</sup>  
 αὐτήν: ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;<sup>7</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 8  
 λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,<sup>5</sup> ἕως  
 ὅτου<sup>8</sup> σκάψω<sup>9</sup> περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κόπρια: καὶ<sup>10</sup> 9  
 μὲν ποιήσῃ καρπόν: εἰ δὲ μήγε,<sup>11</sup> εἰς τὸ μέλλον  
 ἐκκόψει<sup>6</sup> αὐτήν.

Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς 10  
 σάββασιν: καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἣν πνεῦμα ἔχουσα 11  
 ἀσθενείας<sup>12</sup> ἔτη<sup>5</sup> δέκα<sup>13</sup> καὶ ὀκτώ,<sup>14</sup> καὶ ἦν  
 συγκύπτουσα,<sup>15</sup> καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι<sup>16</sup> εἰς τὸ  
 παντελές.<sup>17</sup> Ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν,<sup>18</sup> 12

<sup>1</sup> συκῇ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>2</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>3</sup> φυτεύω, plant. <sup>4</sup> ἀμπελουργός, οὗ, ὁ, vinedresser, gardener. <sup>5</sup> ἔτος, οὗς, τό, year. <sup>6</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>7</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>8</sup> ὅτου, until. <sup>9</sup> σκάπτω, dig. <sup>10</sup> καὶ, and if, even if. <sup>11</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>12</sup> ἀσθενεία, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>13</sup> δέκα, ten. <sup>14</sup> ὀκτώ, eight. <sup>15</sup> συγκύπτω, be bent over, am bent double. <sup>16</sup> ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. <sup>17</sup> παντελές, completely, forever. <sup>18</sup> προσφωνέω, call to, summon.

καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας<sup>1</sup> σου.

Καὶ ἐπέθηκεν<sup>2</sup> αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα<sup>3</sup> 13

ἀνωρθώθη,<sup>4</sup> καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 14

ἀρχισυνάγωγος,<sup>5</sup> ἀγανακτῶν<sup>6</sup> ὅτι τῷ σαββάτῳ

ἐθεράπευσεν<sup>7</sup> ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, Ἐξ<sup>8</sup> ἡμέραι

εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·<sup>9</sup> ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι

θεραπεύεσθε,<sup>7</sup> καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 15

Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί,<sup>10</sup>

ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει<sup>11</sup> τὸν βοῦν<sup>12</sup> αὐτοῦ

ἢ τὸν ὄνον<sup>13</sup> ἀπὸ τῆς φάτνης,<sup>14</sup> καὶ ἀπαγαγὼν<sup>15</sup>

ποτίζει;<sup>16</sup> Ταύτην δέ, θυγατέρα<sup>17</sup> Ἀβραὰμ οὔσαν, ἦν 16

ἔδησεν<sup>18</sup> ὁ Σατανᾶς,<sup>19</sup> ἰδοὺ, δέκα<sup>20</sup> καὶ ὀκτὼ<sup>21</sup> ἔτη,<sup>22</sup>

οὐκ ἔδει λυθῆναι<sup>11</sup> ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ<sup>23</sup> τούτου τῇ ἡμέρᾳ

τοῦ σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, 17

κατησχύνοντο<sup>24</sup> πάντες οἱ ἀντικείμενοι<sup>25</sup> αὐτῷ· καὶ

<sup>1</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>2</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>3</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>4</sup> ἀνωρθόω, restore, strengthen. <sup>5</sup> ἀρχισυνάγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>6</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>7</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>8</sup> ἕξ, six, 6. <sup>9</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>10</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>11</sup> λύω, untie, loose. <sup>12</sup> βοῦς, ὁ, ox, cow. <sup>13</sup> ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. <sup>14</sup> φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. <sup>15</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>16</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>17</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>18</sup> δέω, bind, tie. <sup>19</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>20</sup> δέκα, ten, 10. <sup>21</sup> ὀκτὼ, eight, 8. <sup>22</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>23</sup> δεσμός, οὔ, ὁ, chain, bond. <sup>24</sup> καταισχύνω, put to shame, shame. <sup>25</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose.

πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις<sup>1</sup> τοῖς  
γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

Ἔλεγεν δέ, Τίνι ὁμοία<sup>2</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ; Καὶ 18

τίνι ὁμοιώσω<sup>3</sup> αὐτήν; Ὅμοία<sup>2</sup> ἐστὶν κόκκῳ<sup>4</sup> σινάπεως,<sup>5</sup> 19

ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κήπον<sup>6</sup> ἑαυτοῦ· καὶ

ἠύξησεν,<sup>7</sup> καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον<sup>8</sup> μέγα, καὶ τὰ

πετεινὰ<sup>9</sup> τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν<sup>10</sup> ἐν τοῖς κλάδοις

αὐτοῦ. Πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω<sup>3</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ 20

θεοῦ; Ὅμοία<sup>2</sup> ἐστὶν ζύμῃ,<sup>12</sup> ἣν λαβοῦσα γυνή 21

ἐνέκρυψεν<sup>13</sup> εἰς ἀλεύρου<sup>14</sup> σάτα<sup>15</sup> τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη

ὅλον. Καὶ διεπορεύετο<sup>17</sup> κατὰ πόλεις καὶ κώμας<sup>18</sup> 22

διδάσκων, καὶ πορείαν<sup>19</sup> ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ. 23

Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι<sup>20</sup> οἱ σωζόμενοι; Ὁ

δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἀγωνίζεσθε<sup>21</sup> εἰσελθεῖν διὰ τῆς 24

στενῆς<sup>22</sup> πύλης·<sup>23</sup> ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν

<sup>1</sup> ἐνδοξος, honored, glorious. <sup>2</sup> ὁμοιος, like, similar. <sup>3</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>4</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>5</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>6</sup> κήπος, ου, ὁ, garden. <sup>7</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>8</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>9</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>10</sup> κατασκηνόω, cause to dwell, settle. <sup>11</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>12</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>13</sup> ἐγκρύπτω, hide, hide in. <sup>14</sup> ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. <sup>15</sup> σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). <sup>16</sup> ζυμώω, leaven, ferment. <sup>17</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>18</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>19</sup> πορεία, ας, ἡ, journey, way. <sup>20</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>21</sup> ἀγωνίζομαι, contend, struggle. <sup>22</sup> στενός, narrow. <sup>23</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch.

εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.<sup>1</sup> Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ 25  
 οἰκοδεσπότης<sup>2</sup> καὶ ἀποκλείσῃ<sup>3</sup> τὴν θύραν,<sup>4</sup> καὶ  
 ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν<sup>5</sup> τὴν θύραν,<sup>4</sup>  
 λέγοντες, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν: καὶ ἀποκριθεὶς  
 ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν<sup>6</sup> ἐστέ: τότε ἄρξῃσθε 26  
 λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν  
 ταῖς πλατεαῖαις<sup>7</sup> ἡμῶν ἐδίδαξας. Καὶ ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν, 27  
 οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν<sup>6</sup> ἐστέ: ἀπόστητε<sup>8</sup> ἀπ' ἐμοῦ  
 πάντες οἱ ἐργάται<sup>9</sup> τῆς ἀδικίας.<sup>10</sup> Ἐκεῖ ἔσται ὁ 28  
 κλαυθμὸς<sup>11</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>12</sup> τῶν ὀδόντων,<sup>13</sup> ὅταν  
 ὅψῃσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας  
 τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ  
 ἐκβαλλομένους ἔξω. Καὶ ἥξουσιν<sup>14</sup> ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>15</sup> 29  
 καὶ δυσμῶν,<sup>16</sup> καὶ βορρᾶ<sup>17</sup> καὶ νότου,<sup>18</sup> καὶ  
 ἀνακλιθήσονται<sup>19</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἰδοὺ, 30

<sup>1</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>2</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>3</sup> ἀποκλείω, close, shut. <sup>4</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>5</sup> κρούω, knock, strike. <sup>6</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>7</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>8</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>9</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>10</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>11</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>12</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>13</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>14</sup> ἥκω, have come, am present. <sup>15</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>16</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>17</sup> βορρᾶς, ᾱ, ὁ, north, north wind. <sup>18</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>19</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down.

εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ  
ἔσονται ἔσχατοι.

Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθόν τινες Φαρισαῖοι, 31

λέγοντες αὐτῷ, Ἐξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν,<sup>1</sup> ὅτι

Ἡρώδης<sup>2</sup> θέλει σε ἀποκτείνειν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 32

Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι<sup>3</sup> ταύτῃ, Ἰδού,

ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις<sup>4</sup> ἐπιτελῶ<sup>5</sup> σήμερον<sup>6</sup> καὶ

αὔριον,<sup>7</sup> καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.<sup>8</sup> Πλὴν<sup>9</sup> δεῖ με 33

σήμερον<sup>6</sup> καὶ αὔριον<sup>7</sup> καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι: ὅτι

οὐκ ἐνδέχεται<sup>10</sup> προφήτην ἀπολέσθαι ἕξω Ἱερουσαλήμ.

Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς 34

προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα<sup>11</sup> τοὺς ἀπεσταλμένους

πρὸς αὐτήν, ποσάκις<sup>12</sup> ἠθέλησα ἐπισυνάξαι<sup>13</sup> τὰ τέκνα

σου, ὃν τρόπον<sup>14</sup> ὄρνις<sup>15</sup> τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν<sup>16</sup> ὑπὸ τὰς

πτέρυγας,<sup>17</sup> καὶ οὐκ ἠθελήσατε. Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ 35

<sup>1</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>2</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>3</sup> ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>4</sup> ἰασις, εως, ἡ, healing, cure. <sup>5</sup> ἐπιτελέω, complete, perform. <sup>6</sup> σήμερον, today, now. <sup>7</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>8</sup> τελειόω, fill, fulfill. <sup>9</sup> πλὴν, however, but. <sup>10</sup> ἐνδέχεται, be possible, allow. <sup>11</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>12</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>13</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>14</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>15</sup> ὄρνις, ιθος, ἡ, hen, bird. <sup>16</sup> νοσσία, ᾱς, ἡ, brood, brood of young birds. <sup>17</sup> πτέρυξ, υγος, ἡ, wing.

οἶκος ὑμῶν ἔρημος.<sup>1</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδῃτε  
 ἕως ἂν ἤξει,<sup>2</sup> ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος<sup>3</sup> ὁ ἐρχόμενος ἐν  
 ὀνόματι κυρίου.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν **14**

ἀρχόντων<sup>4</sup> τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον,  
 καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι<sup>5</sup> αὐτόν. Καὶ ἰδού, **2**  
 ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικός<sup>6</sup> ἔμπροσθεν<sup>7</sup> αὐτοῦ. Καὶ **3**  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς<sup>8</sup> καὶ  
 Φαρισαίους, λέγων, Εἰ ἔξεστιν<sup>9</sup> τῷ σαββάτῳ  
 θεραπεύειν;<sup>10</sup> Οἱ δὲ ἡσύχασαν.<sup>11</sup> Καὶ ἐπιλαβόμενος<sup>12</sup> **4**  
 ἰάσατο<sup>13</sup> αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν. Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς **5**  
 αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἡ βοῦς<sup>14</sup> εἰς φρέαρ<sup>15</sup>  
 ἐμπεσεῖται,<sup>16</sup> καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει<sup>17</sup> αὐτὸν ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ οὐκ ἴσχυσαν<sup>18</sup> **6**  
 ἀνταποκριθῆναι<sup>19</sup> αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

<sup>1</sup> ἔρημος, ου, ή, wilderness, desert. <sup>2</sup> ἦκω, have come, am present. <sup>3</sup> εὐλογέω, bless. <sup>4</sup> ἀρχων, οντος, ό, ruler, prince. <sup>5</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>6</sup> ὑδρωπικός, suffering from dropsy or edema. <sup>7</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>8</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>9</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>10</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>11</sup> ἡσυχάζω, be still, be silent. <sup>12</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>13</sup> ἰάομαι, heal. <sup>14</sup> βοῦς, ό, ox, cow. <sup>15</sup> φρέαρ, ος, τό, well, pit. <sup>16</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>17</sup> ἀνασπάω, draw up, pull up. <sup>18</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>19</sup> ἀνταποκρίνομαι, answer again, contradict.

Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων<sup>1</sup> 7

πῶς τὰς πρωτοκλισίας<sup>2</sup> ἐξελέγοντο,<sup>3</sup> λέγων πρὸς

αὐτούς, Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους,<sup>4</sup> μὴ 8

κατακλιθῇς<sup>5</sup> εἰς τὴν πρωτοκλισίαν·<sup>2</sup> μήποτε<sup>6</sup>

ἐντιμότερός<sup>7</sup> σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλθὼν 9

ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον·

καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης<sup>8</sup> τὸν ἔσχατον τόπον

κατέχειν.<sup>9</sup> Ἄλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε<sup>10</sup> εἰς 10

τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε,

εἴπῃ σοι, Φίλε,<sup>11</sup> προσανάβηθι<sup>12</sup> ἀνώτερον·<sup>13</sup> τότε

ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων<sup>14</sup> σοι. 11

Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν<sup>15</sup> ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,<sup>16</sup> καὶ ὁ

ταπεινῶν<sup>16</sup> ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> ἐπέχω, hold fast, hold toward. <sup>2</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>3</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>4</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>5</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>6</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>7</sup> ἐντιμος, valued, precious. <sup>8</sup>

αἰσχύνῃ, ης, ἡ, shame. <sup>9</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>10</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>11</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend.

<sup>12</sup> προσαναβαίνειν, go up, move up. <sup>13</sup> ἀνώτερον, higher, more honorable place. <sup>14</sup> συνανάκειμαι, recline at table with.

<sup>15</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>16</sup> ταπεινῶω, humble, humiliate.

Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς 12

ἄριστον<sup>1</sup> ἢ δεῖπνον,<sup>2</sup> μὴ φώνει<sup>3</sup> τοὺς φίλους<sup>4</sup> σου, μηδὲ

τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς<sup>5</sup> σου, μηδὲ

γείτονας<sup>6</sup> πλουσίους·<sup>7</sup> μήποτε<sup>8</sup> καὶ αὐτοὶ σε

ἀντικαλέσωσιν,<sup>9</sup> καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα.<sup>10</sup> Ἄλλ’ 13

ὅταν ποιῇς δοχὴν,<sup>11</sup> κάλει πτωχούς,<sup>12</sup> ἀναπήρους,<sup>13</sup>

χωλούς,<sup>14</sup> τυφλούς· καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν 14

ἀνταποδοῦναί<sup>15</sup> σοι· ἀνταποδοθήσεται<sup>15</sup> γάρ σοι ἐν τῇ

ἀναστάσει<sup>16</sup> τῶν δικαίων.

Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων<sup>17</sup> ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, 15

Μακάριος, ὃς φάγεται ἄριστον<sup>1</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ

θεοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἀνθρωπός τις ἐποίησεν 16

δεῖπνον<sup>2</sup> μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς· καὶ ἀπέστειλεν 17

τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου<sup>2</sup> εἰπεῖν τοῖς

κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά<sup>18</sup> ἔστιν πάντα. 18

<sup>1</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>2</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>3</sup> φωνέω, call, crow. <sup>4</sup> φίλος, ου, ό, loving, friend. <sup>5</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>6</sup> γείτων, ονος, ό, neighbor. <sup>7</sup> πλούσιος, rich. <sup>8</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>9</sup> ἀντικαλέω, invite in return. <sup>10</sup> ἀνταπόδομα, τος, τό, repayment, reward. <sup>11</sup> δοχή, ής, ή, reception, banquet. <sup>12</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>13</sup> ἀνάπηρος, crippled, maimed. <sup>14</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>15</sup> ἀνταποδίδωμι, recompense, repay. <sup>16</sup> ἀνάστασις, εως, ή, resurrection, rising again. <sup>17</sup> συνανακειμαι, recline at table with. <sup>18</sup> ἔτοιμος, ready, prepared.



Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι<sup>1</sup> πάντες. Ὁ  
 πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν<sup>2</sup> ἡγόρασα,<sup>3</sup> καὶ ἔχω  
 ἀνάγκην<sup>4</sup> ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν: ἐρωτῶ σε, ἔχε με  
 παρητημένον.<sup>1</sup> Καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη<sup>5</sup> βοῶν<sup>6</sup> 19  
 ἡγόρασα<sup>3</sup> πέντε,<sup>7</sup> καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι<sup>8</sup> αὐτά:  
 ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.<sup>1</sup> Καὶ ἕτερος εἶπεν, 20  
 Γυναῖκα ἔγημα,<sup>9</sup> καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. Καὶ 21  
 παραγενόμενος<sup>10</sup> ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλεν<sup>11</sup> τῷ  
 κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς<sup>12</sup> ὁ οἰκοδεσπότης<sup>13</sup>  
 εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ὑπερέβη ταχέως<sup>14</sup> εἰς τὰς  
 πλατείας<sup>15</sup> καὶ ῥύμας<sup>16</sup> τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς  
 καὶ ἀναπήρους<sup>18</sup> καὶ χωλοὺς<sup>19</sup> καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε<sup>20</sup>  
 ὧδε. Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας,<sup>21</sup> 22  
 καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν 23  
 δούλον, Ὑπερέβη εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς,<sup>22</sup> καὶ

<sup>1</sup> παραιτέομαι, make excuse, refuse. <sup>2</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>3</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>4</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>5</sup> ζεύγος, ους, τό, yoke, team. <sup>6</sup> βοῦς, ὁ, ox, cow. <sup>7</sup> πέντε, five. <sup>8</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>9</sup> γαμέω, marry. <sup>10</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>11</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>12</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>13</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>14</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>15</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>16</sup> ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. <sup>17</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>18</sup> ἀνάπηρος, crippled, maimed. <sup>19</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>20</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>21</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>22</sup> φραγμός, ου, ὁ, wall, fence.

ἀνάγκασον<sup>1</sup> εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ<sup>2</sup> ὁ οἶκός μου. Λέγω 24

γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν  
κεκλημένων γεύσεται<sup>3</sup> μου τοῦ δείπνου.<sup>4</sup> Πολλοὶ γάρ  
εἰσιν κλητοί,<sup>5</sup> ὀλίγοι<sup>6</sup> δὲ ἐκλεκτοί.<sup>7</sup>

Συνεπορεύοντο<sup>8</sup> δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεῖς<sup>9</sup> 25

εἶπεν πρὸς αὐτοῦς, Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ 26

τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα,  
καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ τὰς ἀδελφάς,<sup>11</sup>

ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μου μαθητὴς

εἶναι. Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει<sup>12</sup> τὸν σταυρὸν<sup>13</sup> αὐτοῦ καὶ 27

ἔρχεται ὀπίσω<sup>14</sup> μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητῆς. 28

Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, ὁ θέλων πύργον<sup>15</sup> οἰκοδομήσαι,<sup>16</sup>

οὐχὶ πρῶτον καθίσας<sup>17</sup> ψηφίζει<sup>18</sup> τὴν δαπάνην,<sup>19</sup> εἰ ἔχει

τὰ εἰς ἀπαρτισμόν;<sup>20</sup> Ἵνα μήποτε,<sup>21</sup> θέντος αὐτοῦ 29

θεμέλιον<sup>22</sup> καὶ μὴ ἰσχύοντος<sup>23</sup> ἐκτελέσαι,<sup>24</sup> πάντες οἱ

<sup>1</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>2</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>3</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>4</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>5</sup> κλητός, called, summoned. <sup>6</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>7</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>8</sup> συνεπορεύομαι, come together, travel with. <sup>9</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>10</sup> μισέω, hate, detest. <sup>11</sup> ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. <sup>12</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>13</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>14</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>15</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>16</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>17</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>18</sup> ψηφίζω, count up, calculate. <sup>19</sup> δαπάνη, ἥς, ἡ, cost, expense. <sup>20</sup> ἀπαρτισμός, οὐ, ὁ, completion, perfection. <sup>21</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>22</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>23</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>24</sup> ἐκτελέω, finish, complete.

θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίζειν<sup>1</sup> αὐτῷ, λέγοντες, ὅτι 30

Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν,<sup>2</sup> καὶ οὐκ

ἴσχυσεν<sup>3</sup> ἐκτελέσαι.<sup>4</sup> Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος 31

συμβαλεῖν<sup>5</sup> ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον<sup>6</sup> οὐχὶ καθίσας<sup>7</sup>

πρῶτον βουλευεται<sup>8</sup> εἰ δυνατός<sup>9</sup> ἐστὶν ἐν δέκα<sup>10</sup>

χιλιάσιν<sup>11</sup> ἀπαντῆσαι<sup>12</sup> τῷ μετὰ εἴκοσι<sup>13</sup> χιλιάδων<sup>11</sup>

ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; Εἰ δὲ μήγε,<sup>14</sup> ἔτι πόρρω<sup>15</sup> αὐτοῦ 32

ὄντος, πρεσβείαν<sup>16</sup> ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται<sup>17</sup> πᾶσιν 33

τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι

μαθητής. Καλὸν τὸ ἄλλας<sup>18</sup> ἐὰν δὲ τὸ ἄλλας<sup>18</sup> μωρανθῇ, 34

ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;<sup>20</sup> Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν<sup>21</sup> 35

εὐθετόν<sup>22</sup> ἐστίν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὧτα<sup>23</sup>

ἀκούειν ἀκουέτω.

<sup>1</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>2</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>3</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>4</sup> ἐκτελέω, finish, complete. <sup>5</sup> συμβάλλω, discuss, consider. <sup>6</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>7</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>8</sup> βουλευέω, deliberate, take counsel. <sup>9</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>10</sup> δέκα, ten, 10. <sup>11</sup> χιλιάς, ἄδος, ἡ, thousand. <sup>12</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>13</sup> εἴκοσι, twenty, 20. <sup>14</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>15</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>16</sup> πρεσβεία, ας, ἡ, ambassador, embassy. <sup>17</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>18</sup> ἄλλας, ατος, τό, salt. <sup>19</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>20</sup> ἀρτύω, season, make salty. <sup>21</sup> κοπρία, ας, ἡ, manure pile, manure. <sup>22</sup> εὐθετος, useful, fit. <sup>23</sup> οὔς, ους, τό, ear.

Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες<sup>1</sup> αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι<sup>2</sup> καὶ οἱ **15**

ἁμαρτωλοί,<sup>3</sup> ἀκούειν αὐτοῦ. Καὶ διεγόγγυζον<sup>4</sup> οἱ **2**

Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος

ἁμαρτωλοὺς<sup>3</sup> προσδέχεται,<sup>5</sup> καὶ συνεσθίει<sup>6</sup> αὐτοῖς.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, **3**

Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν<sup>7</sup> πρόβατα,<sup>8</sup> καὶ

ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει<sup>9</sup> τὰ ἐνενήκοντα

ἐννέα<sup>10</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ,<sup>11</sup> καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός,

ἕως εὕρῃ αὐτό; Καὶ εὕρων ἐπιτίθησιν<sup>12</sup> ἐπὶ τοὺς **5**

ᾧμους<sup>13</sup> ἑαυτοῦ χαίρων. Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, **6**

συγκαλεῖ<sup>14</sup> τοὺς φίλους<sup>15</sup> καὶ τοὺς γείτονας,<sup>16</sup> λέγων

αὐτοῖς, Συγχαρήτέ<sup>17</sup> μοι, ὅτι εὔρον τὸ πρόβατόν<sup>8</sup> μου

τὸ ἀπολωλός. Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ **7**

οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ<sup>3</sup> μετανοοῦντι,<sup>18</sup> ἢ ἐπὶ

ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>10</sup> δίκαιοις, οἵτινες οὐ χρεῖαν<sup>19</sup>

<sup>1</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>2</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>3</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>4</sup> διαγογγύζω, complain, grumble. <sup>5</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>6</sup> συνεσθίω, eat with. <sup>7</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>8</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>9</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>10</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>11</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>12</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>13</sup> ᾧμος, ου, ὁ, shoulder. <sup>14</sup> συγκαλέω, call together. <sup>15</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>16</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor. <sup>17</sup> συχαίρω, rejoice with. <sup>18</sup> μετανόω, repent, change my mind. <sup>19</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity.

ἔχουσιν μετανοίας.<sup>1</sup>

Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς<sup>2</sup> ἔχουσα δέκα,<sup>3</sup> ἐὰν ἀπολέσῃ 8

δραχμὴν<sup>2</sup> μίαν, οὐχὶ ἅπτει<sup>4</sup> λύχνον,<sup>5</sup> καὶ σαροῖ<sup>6</sup> τὴν

οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς<sup>7</sup> ἕως ὅτου<sup>8</sup> εὔρῃ; Καὶ 9

εὐροῦσα συγκαλεῖται<sup>9</sup> τὰς φίλας<sup>10</sup> καὶ τὰς γείτονας,<sup>11</sup>

λέγουσα, Συγχαρήτέ<sup>12</sup> μοι, ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν<sup>2</sup> ἣν

ἀπώλεσα. Οὕτως, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον 10

τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ<sup>13</sup>

μετανοοῦντι.<sup>14</sup>

Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς· καὶ εἶπεν ὁ 11

νεώτερος<sup>15</sup> αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ

ἐπιβάλλον<sup>16</sup> μέρος<sup>17</sup> τῆς οὐσίας.<sup>18</sup> Καὶ διείλεν<sup>19</sup> αὐτοῖς

τὸν βίον.<sup>20</sup> Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν 13

ἅπαντα<sup>21</sup> ὁ νεώτερος<sup>15</sup> υἱὸς ἀπεδήμησεν<sup>22</sup> εἰς χώραν<sup>23</sup>

<sup>1</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>2</sup> δραχμή, ἡς, ἡ, drachma, coin. <sup>3</sup> δέκα, ten, 10. <sup>4</sup> ἅπτω, touch, kindle.

<sup>5</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>6</sup> σαρόω, sweep, sweep using a broom. <sup>7</sup> ἐπιμελῶς, carefully, diligently. <sup>8</sup> ὅτου, until. <sup>9</sup> συγκαλέω, call together. <sup>10</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>11</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor. <sup>12</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>13</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>14</sup> μετανόω, repent, change my mind. <sup>15</sup> νέος, new, young. <sup>16</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>17</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>18</sup> οὐσία, ας, ἡ, property, estate. <sup>19</sup> διαιρέω, distribute, divide. <sup>20</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>21</sup> ἅπας, each, every. <sup>22</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>23</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region.

μακράν,<sup>1</sup> καὶ ἐκεῖ διεσκορπίσεν<sup>2</sup> τὴν οὐσίαν<sup>3</sup> αὐτοῦ,  
ζῶν ἀσώτως.<sup>4</sup> Δαπανήσαντος<sup>5</sup> δὲ αὐτοῦ πάντα, 14  
ἐγένετο λιμὸς<sup>6</sup> ἰσχυρὸς<sup>7</sup> κατὰ τὴν χώραν<sup>8</sup> ἐκείνην, καὶ  
αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.<sup>9</sup> Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη<sup>10</sup> 15  
ἐνὶ τῶν πολιτῶν<sup>11</sup> τῆς χώρας<sup>8</sup> ἐκείνης: καὶ ἔπεμψεν  
αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς<sup>12</sup> αὐτοῦ βόσκειν<sup>13</sup> χοίρους.<sup>14</sup> Καὶ 16  
ἐπεθύμει<sup>15</sup> γεμίσαι<sup>16</sup> τὴν κοιλίαν<sup>17</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τῶν  
κερατίων<sup>18</sup> ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι:<sup>14</sup> καὶ οὐδεὶς ἐδίδου  
αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπεν, Πόσοι<sup>19</sup> μίσθιοι<sup>20</sup> 17  
τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν<sup>21</sup> ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ<sup>6</sup>  
ἀπόλλυμαι: ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα 18  
μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἡμαρτον<sup>22</sup> εἰς τὸν οὐρανὸν  
καὶ ἐνώπιόν σου: καὶ οὐκέτι<sup>23</sup> εἰμὶ ἄξιος<sup>24</sup> κληθῆναι 19  
υἱός σου: ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων<sup>20</sup> σου. Καὶ 20  
ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ

<sup>1</sup> μακρός, long, far distant. <sup>2</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>3</sup> οὐσία, ας, ἡ, property, estate. <sup>4</sup> ἀσώτως, wastefully, recklessly. <sup>5</sup> δαπανᾶω, spend, spend freely. <sup>6</sup> λιμὸς, οὐ, ὁ, hunger, famine. <sup>7</sup> ἰσχυρὸς, strong, mighty. <sup>8</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>9</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>10</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>11</sup> πολίτης, ου, ὁ, citizen. <sup>12</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>13</sup> βόσκω, feed. <sup>14</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>15</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>16</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>17</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>18</sup> κεράτιον, ου, τό, carob pods, husk of the carob. <sup>19</sup> πόσος, how many? how great? <sup>20</sup> μίσθιος, ου, ὁ, day laborer, hired servant. <sup>21</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>22</sup> ἡμαρτάνω, I sinned. <sup>23</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>24</sup> ἄξιος, worthy, deserving.

μακρὰν<sup>1</sup> ἀπέχοντος,<sup>2</sup> εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ  
ἐσπλαγχνίσθη,<sup>3</sup> καὶ δραμῶν<sup>4</sup> ἐπέπεσεν<sup>5</sup> ἐπὶ τὸν  
τράχηλον<sup>6</sup> αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν<sup>7</sup> αὐτόν. Εἶπεν δὲ 21  
αὐτῷ ὁ υἱός, Πάτερ, ἥμαρτον<sup>8</sup> εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ  
ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι<sup>9</sup> εἰμι ἄξιος<sup>10</sup> κληθῆναι υἱός  
σου. Εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, 22  
Ἐξενέγκατε<sup>11</sup> τὴν στολὴν<sup>12</sup> τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε<sup>13</sup>  
αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον<sup>14</sup> εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ  
ὑποδήματα<sup>15</sup> εἰς τοὺς πόδας· καὶ ἐνέγκαντες τὸν 23  
μόσχον<sup>16</sup> τὸν σιτευτὸν<sup>17</sup> θύσατε,<sup>18</sup> καὶ φαγόντες  
εὐφρανθῶμεν·<sup>19</sup> ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ 24  
ἀνέζησεν·<sup>20</sup> καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη. Καὶ  
ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.<sup>19</sup> Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ 25  
πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ·<sup>21</sup> καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν<sup>22</sup> τῇ  
οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας<sup>23</sup> καὶ χορῶν.<sup>24</sup> Καὶ 26

<sup>1</sup> μακράν, far away. <sup>2</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>3</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>4</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>5</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>6</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>7</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>8</sup> ἁμαρτάνω, I sinned. <sup>9</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>10</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>11</sup> ἐκφέρω, carry out, bring forth. <sup>12</sup> στολή, ἥς, ἡ, equipment, apparel. <sup>13</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>14</sup> δακτύλιος, ου, ὁ, ring, finger ring. <sup>15</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>16</sup> μόσχος, ου, ὁ, calf. <sup>17</sup> σιτευτός, fattened. <sup>18</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>19</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>20</sup> ἀναζάω, live again, be resurrected. <sup>21</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>22</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>23</sup> συμφωνία, ας, ἡ, music, symphony. <sup>24</sup> χορός, οὔ, ὁ, choral dance, dancing.

προσκαλεσάμενος<sup>1</sup> ἓνα τῶν παίδων,<sup>2</sup> ἐπυνθάνετο<sup>3</sup> τί  
 εἶη ταῦτα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἤκει·<sup>4</sup> 27  
 καὶ ἔθυσεν<sup>5</sup> ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον<sup>6</sup> τὸν σιτευτόν,<sup>7</sup>  
 ὅτι ὑγιαίνοντα<sup>8</sup> αὐτὸν ἀπέλαβεν.<sup>9</sup> Ὁργίσθη<sup>10</sup> δέ, καὶ 28  
 οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν  
 παρεκάλει αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί, 29  
 Ἰδοὺ, τοσαῦτα<sup>11</sup> ἔτη<sup>12</sup> δουλεύω<sup>13</sup> σοι, καὶ οὐδέποτε<sup>14</sup>  
 ἐντολήν σου παρήλθον,<sup>15</sup> καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε<sup>16</sup> ἔδωκας  
 ἔριφον,<sup>16</sup> ἵνα μετὰ τῶν φίλων<sup>17</sup> μου εὐφρανθῶ.<sup>18</sup> Ὅτε 30  
 δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών<sup>19</sup> σου τὸν βίον<sup>20</sup> μετὰ  
 πορνῶν<sup>21</sup> ἦλθεν, ἔθυσας<sup>5</sup> αὐτῷ τὸν μόσχον<sup>6</sup> τὸν  
 σιτευτόν.<sup>7</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε<sup>22</sup> 31  
 μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά<sup>23</sup> ἐστίν. 32  
 Εὐφρανθήναι<sup>18</sup> δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει· ὅτι ὁ ἀδελφός σου  
 οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν·<sup>24</sup> καὶ ἀπολωλὼς ἦν,

<sup>1</sup> προσκαλέω, summon. <sup>2</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>3</sup> ἐπυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>4</sup> ἤκω, have come, am present. <sup>5</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>6</sup> μόσχος, ου, ὁ, calf. <sup>7</sup> σιτευτός, fattened. <sup>8</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>9</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>10</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>11</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>12</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>13</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>14</sup> οὐδέποτε, never. <sup>15</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>16</sup> ἐρίφος, ου, ὁ, young goat, kid. <sup>17</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>18</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>19</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>20</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>21</sup> πόρνη, ης, ἡ, prostitute. <sup>22</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>23</sup> σός, yours, yours. <sup>24</sup> ἀναζάω, live again, be resurrected.



καὶ εὐρέθη.

Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνθρωπός τις **16**

ἦν πλούσιος,<sup>1</sup> ὃς εἶχεν οἰκονόμον·<sup>2</sup> καὶ οὗτος διεβλήθη

αὐτῷ ὡς διασκορπίζων<sup>4</sup> τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. Καὶ **2**

φωνήσας<sup>5</sup> αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ

; Ἀπόδος<sup>6</sup> τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας<sup>7</sup> σου· οὐ γὰρ

δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.<sup>8</sup> Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, **3**

Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται<sup>9</sup> τὴν

οἰκονομίαν<sup>7</sup> ἀπ' ἐμοῦ; Σκάπτειν<sup>10</sup> οὐκ ἰσχύω,<sup>11</sup>

ἐπαιτεῖν<sup>12</sup> αἰσχύνομαι.<sup>13</sup> Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν **4**

μετασταθῶ<sup>14</sup> τῆς οἰκονομίας,<sup>7</sup> δέξωνταί με εἰς τοὺς

οἴκους αὐτῶν. Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>15</sup> ἓνα ἕκαστον **5**

τῶν χρεωφειλετῶν<sup>16</sup> τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγεν τῷ

πρώτῳ, Πόσον<sup>17</sup> ὀφείλεις<sup>18</sup> τῷ κυρίῳ μου; Ὁ δὲ εἶπεν, **6**

Ἑκατὸν<sup>19</sup> βάτους<sup>20</sup> ἐλαίου.<sup>21</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι

<sup>1</sup> πλούσιος, rich. <sup>2</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>3</sup> διαβάλλω, bring charges, report. <sup>4</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>5</sup> φωνέω, call, crow. <sup>6</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>7</sup> οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. <sup>8</sup> οἰκονομέω, manage, administer. <sup>9</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>10</sup> σκάπτω, dig. <sup>11</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>12</sup> ἐπαιτέω, beg, ask alms. <sup>13</sup> αἰσχύνομαι, dishonor, put to shame. <sup>14</sup> μεθίστημι, remove, turn away. <sup>15</sup> προσκαλέω, summon. <sup>16</sup> χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. <sup>17</sup> πόσος, how many? how great? <sup>18</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>19</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>20</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>21</sup> ἐλαιον, ου, τό, olive oil.

σου τὸ γράμμα,<sup>1</sup> καὶ καθίσας<sup>2</sup> ταχέως<sup>3</sup> γράψον  
 πεντήκοντα.<sup>4</sup> Ἔπειτα<sup>5</sup> ἐτέρω εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον<sup>6</sup> 7  
 ὀφείλεις;<sup>7</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν<sup>8</sup> κόρους<sup>9</sup> σίτου.<sup>10</sup> Καὶ  
 λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα,<sup>1</sup> καὶ γράψον  
 ὀγδοήκοντα.<sup>11</sup> Καὶ ἐπήνεσεν<sup>12</sup> ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον 8  
 τῆς ἀδικίας<sup>14</sup> ὅτι φρονίμως<sup>15</sup> ἐποίησεν: ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ  
 αἰῶνος τούτου φροनिμώτεροι<sup>16</sup> ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ  
 φωτὸς εἰς τὴν γενεάν<sup>17</sup> τὴν ἑαυτῶν εἰσίν. Κἀγὼ ὑμῖν 9  
 λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους<sup>18</sup> ἐκ τοῦ μαμωνᾶ<sup>19</sup> τῆς  
 ἀδικίας,<sup>14</sup> ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε,<sup>20</sup> δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς  
 αἰωνίους σκηνάς.<sup>21</sup> Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ<sup>22</sup> καὶ ἐν 10  
 πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ<sup>22</sup> ἄδικος<sup>23</sup> καὶ  
 ἐν πολλῷ ἄδικός<sup>23</sup> ἐστίν. Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ<sup>23</sup> μαμωνᾶ 11  
 πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν<sup>24</sup> τίς ὑμῖν πιστεύσει  
 ; Καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ<sup>25</sup> πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ 12

<sup>1</sup> γράμμα, τοσ, τό, letter, writings. <sup>2</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>3</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>4</sup> πεντήκοντα, fifty, 50. <sup>5</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>6</sup> πόσος, how many? how great? <sup>7</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>8</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>9</sup> κόρος, ου, ὁ, measure, dry measure. <sup>10</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>11</sup> ὀγδοήκοντα, eighty, 80. <sup>12</sup> ἐπαινέω, praise, commend. <sup>13</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>14</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>15</sup> φρονίμως, prudently, shrewdly. <sup>16</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>17</sup> γενεά, ας, ἡ, generation. <sup>18</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>19</sup> μαμωνᾶς, ᾶ, ὁ, riches, mammon. <sup>20</sup> ἐκλείπω, fail, cease. <sup>21</sup> σκηνή, ῆς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>22</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>23</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>24</sup> ἀληθινός, true, genuine. <sup>25</sup> ἄλλοτριος, strange, foreign.

ὑμέτερον<sup>1</sup> τίς ὑμῖν δώσει; Οὐδεὶς οἰκέτης<sup>2</sup> δύναται 13

δυσὶν κυρίοις δουλεύειν·<sup>3</sup> ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει,<sup>4</sup> καὶ

τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,<sup>5</sup> καὶ τοῦ

ἐτέρου καταφρονήσει.<sup>6</sup> Οὐ δύνασθε θεῶ δουλεύειν<sup>3</sup>

καὶ μαμωνᾶ.<sup>7</sup>

Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροί<sup>8</sup> 14

ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον<sup>9</sup> αὐτόν. Καὶ εἶπεν 15

αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες<sup>10</sup> ἑαυτοὺς ἐνώπιον

τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν:

ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν<sup>11</sup> βδέλυγμα<sup>12</sup> ἐνώπιον τοῦ

θεοῦ. Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ 16

τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς

αὐτὴν βιάζεται.<sup>13</sup> Εὐκοπώτερον<sup>14</sup> δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν 17

καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν,<sup>15</sup> ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν<sup>16</sup>

πεσεῖν. Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν 18

<sup>1</sup> ὑμέτερος, your. <sup>2</sup> οἰκέτης, ου, ὁ, house servant, household servant. <sup>3</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>4</sup> μισέω, hate, detest.

<sup>5</sup> ἀντέχωμαι, hold, hold fast. <sup>6</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>7</sup> μαμωνᾶς, ᾧ, ὁ, riches, mammon. <sup>8</sup> φιλάργυρος, fond of money, avaricious. <sup>9</sup> ἐκμυκτηρίζω, ridicule, sneer. <sup>10</sup> δικαιοῦμαι, justify, pronounce righteous. <sup>11</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>12</sup> βδέλυγμα, τὸς, τό, detestable thing, abomination. <sup>13</sup> βιάζω, use force, violence. <sup>14</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>15</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>16</sup> κεραία, ας, ἡ, projection, hook. <sup>17</sup> γαμέω, marry.

έτέραν μοιχεύει:<sup>1</sup> καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ  
 ἀνδρὸς γαμῶν<sup>2</sup> μοιχεύει.<sup>1</sup>

Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος,<sup>3</sup> καὶ ἐνεδιδύσκετο<sup>4</sup> 19

πορφύραν<sup>5</sup> καὶ βύσσον,<sup>6</sup> εὐφραινόμενος<sup>7</sup> καθ' ἡμέραν

λαμπρῶς.<sup>8</sup> Πτωχὸς<sup>9</sup> δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος,<sup>10</sup> ὃς 20

ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα<sup>11</sup> αὐτοῦ ἡλκωμένος<sup>12</sup> καὶ 21

ἐπιθυμῶν<sup>13</sup> χορτασθῆναι<sup>14</sup> ἀπὸ τῶν ψιγίων<sup>15</sup> τῶν

πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης<sup>16</sup> τοῦ πλουσίου.<sup>3</sup> ἀλλὰ

καὶ οἱ κύνες<sup>17</sup> ἐρχόμενοι ἀπέλειχον<sup>18</sup> τὰ ἔλκη<sup>19</sup> αὐτοῦ. 22

Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν,<sup>9</sup> καὶ ἀπενεχθῆναι<sup>20</sup>

αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον<sup>21</sup> Ἀβραάμ:

ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος,<sup>3</sup> καὶ ἐτάφη.<sup>22</sup> Καὶ ἐν τῷ 23

Ἄδῃ<sup>23</sup> ἐπάρας<sup>24</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν

βασάνοις,<sup>25</sup> ὁρᾷ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν,<sup>26</sup> καὶ

<sup>1</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>2</sup> γαμέω, marry. <sup>3</sup> πλούσιος, rich. <sup>4</sup> ἐνδιδύσκω, dress, put on. <sup>5</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. <sup>6</sup> βύσσος, ου, ἡ, fine linen, cotton. <sup>7</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>8</sup> λαμπρῶς, splendidly, magnificently. <sup>9</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>10</sup> Λάζαρος, ου, ὁ, Lazarus, Eliezer. <sup>11</sup> πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. <sup>12</sup> ἡλκός, afflict with sores. <sup>13</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>14</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>15</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>16</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>17</sup> κύων, ος, ὁ, dog. <sup>18</sup> ἀπολείχω, lick off, lick clean. <sup>19</sup> ἔλκος, ους, τό, wound, sore. <sup>20</sup> ἀποφέρω, carry off, bear away. <sup>21</sup> κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. <sup>22</sup> θάπτω, bury. <sup>23</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>24</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>25</sup> βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. <sup>26</sup> μακρόθεν, from afar, afar.

Λάζαρον<sup>1</sup> ἐν τοῖς κόλποις<sup>2</sup> αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας<sup>3</sup> <sup>24</sup>  
 εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν<sup>4</sup> με, καὶ πέμψον  
 Λάζαρον,<sup>1</sup> ἵνα βάψῃ<sup>5</sup> τὸ ἄκρον<sup>6</sup> τοῦ δακτύλου<sup>7</sup> αὐτοῦ  
 ὕδατος, καὶ καταψύξῃ<sup>8</sup> τὴν γλῶσσάν μου: ὅτι  
 ὀδυνῶμαι<sup>9</sup> ἐν τῇ φλογὶ<sup>10</sup> ταύτῃ. Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, <sup>25</sup>  
 Τέκνον, μνησθητι<sup>11</sup> ὅτι ἀπέλαβες<sup>12</sup> σὺ τὰ ἀγαθὰ σου  
 ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος<sup>1</sup> ὁμοίως<sup>13</sup> τὰ κακά: νῦν δὲ  
 ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι.<sup>9</sup> Καὶ ἐπὶ πᾶσιν <sup>26</sup>  
 τούτοις, μεταξὺ<sup>14</sup> ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα<sup>15</sup> μέγα  
 ἐστήρικται,<sup>16</sup> ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι<sup>17</sup> ἔνθεν πρὸς  
 ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν<sup>18</sup> πρὸς ἡμᾶς  
 διαπεράσιν.<sup>19</sup> Εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα <sup>27</sup>  
 πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, ἔχω γὰρ <sup>28</sup>  
 πέντε<sup>20</sup> ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται<sup>21</sup> αὐτοῖς, ἵνα  
 μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τούτον τῆς

<sup>1</sup> Λάζαρος, ου, ὁ, Lazarus, Eliezer. <sup>2</sup> κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. <sup>3</sup> φωνέω, call, crow. <sup>4</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>5</sup> βάπτω, dip, dye. <sup>6</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. <sup>7</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>8</sup> καταψύχω, cool off, refresh. <sup>9</sup> ὀδυνάω, torment, pain. <sup>10</sup> φλόξ, φλογός, ἡ, flame. <sup>11</sup> μιμνήσκωμαι, remember, recall. <sup>12</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>13</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>14</sup> μεταξύ, between, after. <sup>15</sup> χάσμα, τος, τό, chasm, gap. <sup>16</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>17</sup> διαβαίνω, go through, cross. <sup>18</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>19</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>20</sup> πέντε, five, 5. <sup>21</sup> διαμαρτύρομαι, testify solemnly.

βασάνου.<sup>1</sup> Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ, Ἔχουσιν Μωσέα καὶ 29  
 τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν, 30  
 Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν  
 πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.<sup>2</sup> Εἶπεν δὲ αὐτῷ, 31  
 Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδέ,  
 ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἀνένδεκτόν<sup>3</sup> ἐστὶν τοῦ μὴ 17  
 ἔλθειν τὰ σκάνδαλα·<sup>4</sup> οὐαὶ<sup>5</sup> δὲ δι' οὗ ἔρχεται. 2  
 Λυσιτελεῖ<sup>6</sup> αὐτῷ εἰ μύλος<sup>7</sup> ὄνικος<sup>8</sup> περίκειται<sup>9</sup> περὶ τὸν  
 τράχηλον<sup>10</sup> αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται<sup>11</sup> εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ  
 ἵνα σκανδαλίσῃ<sup>12</sup> ἓνα τῶν μικρῶν<sup>13</sup> τούτων. 3  
 Προσέχετε<sup>14</sup> ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἀμάρτη<sup>15</sup> εἰς σέ ὁ  
 ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον<sup>16</sup> αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ,<sup>2</sup>  
 ἄφες αὐτῷ. Καὶ ἐὰν ἐπτάκις<sup>17</sup> τῆς ἡμέρας ἀμάρτη<sup>15</sup> εἰς 4  
 σέ, καὶ ἐπτάκις<sup>17</sup> τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ,<sup>18</sup> λέγων,

<sup>1</sup> βάσανος, ου, ἦ, torture, torment. <sup>2</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>3</sup> ἀνένδεκτος, impossible. <sup>4</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>5</sup> οὐαὶ, woe! alas! woe! <sup>6</sup> λυσιτελέω, be better, more advantageous. <sup>7</sup> μύλος, ου, ό, mill, millstone. <sup>8</sup> ὄνικος, of or for an ass. <sup>9</sup> περίκειμαι, be around, surround. <sup>10</sup> τράχηλος, ου, ό, neck. <sup>11</sup> ρίπτω, throw, cast. <sup>12</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>13</sup> μικρός, small, little. <sup>14</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>15</sup> ἀμαρτάνω, sin. <sup>16</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>17</sup> ἐπτάκις, seven times. <sup>18</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return.

Μετανοῶ,<sup>1</sup> ἀφήσεις αὐτῷ.

Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθε<sup>2</sup> ἡμῖν πίστιν. 5

Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον<sup>3</sup> 6

σινάπεως,<sup>4</sup> ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ<sup>5</sup> ταύτῃ,

Ἐκρίζωθι,<sup>6</sup> καὶ φυτεύθῃ<sup>7</sup> ἐν τῇ θαλάσῃ: καὶ

ὑπήκουσεν<sup>8</sup> ἂν ὑμῖν. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων 7

ἀροτριῶντα<sup>9</sup> ἢ ποιμαίνοντα,<sup>10</sup> ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ

ἀγροῦ<sup>11</sup> ἐρεῖ εὐθέως, Παρελθὼν<sup>12</sup> ἀνάπese:<sup>13</sup> ἀλλ' οὐχὶ 8

ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον<sup>14</sup> τί δειπνήσω,<sup>15</sup> καὶ

περιζώσάμενος<sup>16</sup> διακόνει<sup>17</sup> μοι, ἕως φάγω καὶ πῖω: καὶ

μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; Μὴ χάριν ἔχει τῷ 9

δούλῳ ἐκεῖνῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;<sup>18</sup> Οὐ

δοκῶ. Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ 10

διαταχθέντα<sup>18</sup> ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί<sup>19</sup> ἐσμεν:

ὅτι ὁ ὀφείλομεν<sup>20</sup> ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

<sup>1</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>2</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>3</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>4</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>5</sup> συκάμινος, ου, ἡ, mulberry tree, sycamore tree. <sup>6</sup> ἐκρίζόω, uproot, root out. <sup>7</sup> φυτεύω, plant. <sup>8</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>9</sup> ἀροτριῶ, plow. <sup>10</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>11</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>12</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>13</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>14</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>15</sup> δειπνέω, eat, dine. <sup>16</sup> περιζώννυμι, gird, gird round. <sup>17</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>18</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>19</sup> ἀχρεῖος, useless, worthless. <sup>20</sup> ὀφείλω, owe, ought.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, 11

καὶ αὐτὸς διήρχετο<sup>1</sup> διὰ μέσου Σαμαρείας<sup>2</sup> καὶ

Γαλιλαίας. Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην,<sup>3</sup> 12

ἀπήντησαν<sup>4</sup> αὐτῷ δέκα<sup>5</sup> λεπροί<sup>6</sup> ἄνδρες, οἱ ἔστησαν

πόρρωθεν<sup>7</sup>· καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνήν, λέγοντες, Ἰησοῦ, 13

ἐπιστάτα,<sup>8</sup> ἐλέησον<sup>9</sup> ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, 14

Πορευθέντες ἐπιδείξατε<sup>10</sup> ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.<sup>11</sup> Καὶ

ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν.<sup>12</sup> Εἷς 15

δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,<sup>13</sup> ὑπέστρεψεν,<sup>14</sup> μετὰ

φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ 16

πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν<sup>15</sup>

αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.<sup>16</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 17

Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα<sup>5</sup> ἐκαθαρίσθησαν;<sup>12</sup> Οἱ δὲ

ἐννέα<sup>17</sup> ποῦ;<sup>18</sup> Οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες<sup>14</sup> δοῦναι 18

δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς<sup>19</sup> οὗτος; Καὶ εἶπεν 19

αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

<sup>1</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>2</sup> Σαμάρεια, ας, ἡ, Samaria. <sup>3</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>4</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>5</sup> δέκα, ten, 10. <sup>6</sup> λεπρός, οὗ, ὁ, scaly, leprous. <sup>7</sup> πόρρωθεν, from a distance, at a distance. <sup>8</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>9</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>10</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>11</sup> ἱερεὺς, έως, ὁ, priest. <sup>12</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>13</sup> ἰάομαι, heal. <sup>14</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>15</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>16</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>17</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>18</sup> ποῦ, where? <sup>19</sup> ἀλλογενής, οὗς, ὁ, foreigner, stranger.



Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε<sup>1</sup> ἔρχεται ἡ 20

βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ

ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως·<sup>2</sup> 21

οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ. Ἴδου γάρ, ἡ

βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντός<sup>3</sup> ὑμῶν ἐστίν.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε 22

ἐπιθυμήσετε<sup>4</sup> μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ

ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, 23

Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε, μὴδὲ διώξητε.<sup>5</sup> 24

Ὡςπερ<sup>6</sup> γὰρ ἡ ἀστραπή<sup>7</sup> ἡ ἀστράπτουσα<sup>8</sup> ἐκ τῆς ὑπ’

οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει,<sup>9</sup> οὕτως ἔσται ὁ

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. Πρῶτον δὲ δεῖ 25

αὐτὸν πολλὰ παθεῖν<sup>10</sup> καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>11</sup> ἀπὸ τῆς

γενεᾶς<sup>12</sup> ταύτης. Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις 26

Νῶε,<sup>13</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ

<sup>1</sup> πότε, when? at what time? <sup>2</sup> παρατήρησις, εως, ἢ, observation, observance. <sup>3</sup> ἐντός, inside, among. <sup>4</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>5</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>6</sup> ὥςπερ, just as, even as. <sup>7</sup> ἀστραπή, ἤς, ἢ, lightning, brightness. <sup>8</sup> ἀστράπτω, flash, gleam. <sup>9</sup> λάμπω, shine. <sup>10</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>11</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>12</sup> γενεά, ἄς, ἢ, generation. <sup>13</sup> Νῶε, ὁ, Noah.

ἀνθρώπου. Ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν,<sup>1</sup> ἐξεγαμίζοντο,<sup>2</sup> 27

ἄχρι ἥς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε<sup>3</sup> εἰς τὴν κιβωτόν,<sup>4</sup> καὶ  
ἦλθεν ὁ κατακλυσμός,<sup>5</sup> καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.<sup>6</sup> 28

Ὅμοιως<sup>7</sup> καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ:<sup>8</sup> ἦσθιον,  
ἔπινον, ἡγόραζον,<sup>9</sup> ἐπώλουν,<sup>10</sup> ἐφύτευον,<sup>11</sup> ὠκοδόμουν:  
ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λώτ<sup>8</sup> ἀπὸ Σοδόμων,<sup>13</sup> ἔβρεξεν<sup>14</sup> 29

πῦρ καὶ θεῖον<sup>15</sup> ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας:<sup>6</sup> 30  
κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἀποκαλύπτεται.<sup>16</sup> Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ 31

τοῦ δώματος,<sup>17</sup> καὶ τὰ σκεῦη<sup>18</sup> αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ  
καταβάτω ἄραι αὐτά: καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ<sup>19</sup> ὁμοίως<sup>7</sup> μὴ  
ἐπιστρεψάτω<sup>20</sup> εἰς τὰ ὀπίσω.<sup>21</sup> Μνημονεύετε<sup>22</sup> τῆς 32

γυναικὸς Λώτ.<sup>8</sup> Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 33  
σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν: καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν  
ζωογονήσῃ<sup>23</sup> αὐτήν. Λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ 34

<sup>1</sup>γαμέω, marry. <sup>2</sup>ἐγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>3</sup>Νῶε, ὁ, Noah. <sup>4</sup>κιβωτός, οὗ, ἡ, wooden box, ark. <sup>5</sup>κατακλυσμός, οὗ, ὁ, flood, deluge. <sup>6</sup>ἅπας, each, every. <sup>7</sup>ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>8</sup>Λώτ, ὁ, Lot. <sup>9</sup>ἀγοράζω, buy. <sup>10</sup>πωλέω, sell. <sup>11</sup>φυτεύω, plant. <sup>12</sup>οικοδομέω, build up, construct. <sup>13</sup>Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. <sup>14</sup>βρέχω, send rain, rain. <sup>15</sup>θεῖον, ου, τό, sulfur, brimstone. <sup>16</sup>ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>17</sup>δῶμα, τος, τό, house, house-top. <sup>18</sup>σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>19</sup>ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>20</sup>ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>21</sup>ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>22</sup>μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>23</sup>ζωογονέω, preserve alive.

ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης<sup>1</sup> μιᾶς· εἷς παραληφθήσεται,<sup>2</sup>  
καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. Δύο ἔσονται ἀλήθουςαι<sup>3</sup> ἐπὶ 35  
τὸ αὐτό· μία παραληφθήσεται,<sup>2</sup> καὶ ἡ ἑτέρα  
ἀφεθήσεται. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ,<sup>4</sup> 36  
κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ  
συναχθήσονται οἱ ἅετοί.<sup>5</sup>

Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε<sup>6</sup> 18  
προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν,<sup>7</sup> λέγων, Κριτῆς<sup>8</sup> τις 2  
ἦν ἐν τινὶ πόλει, τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ  
ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος·<sup>9</sup> χήρα<sup>10</sup> δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει 3  
ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν<sup>11</sup>  
με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου<sup>12</sup> μου. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ 4  
χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν  
οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι·<sup>9</sup> διὰ γέ<sup>13</sup> 5  
τὸ παρέχειν<sup>14</sup> μοι κόπον<sup>15</sup> τὴν χήραν<sup>10</sup> ταύτην,

<sup>1</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>2</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>3</sup> ἀλήθω, grind. <sup>4</sup> ποῦ, where?. <sup>5</sup> ἅετός, οὐ, ὁ, eagle, vulture.

<sup>6</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>7</sup> ἐκκακέω, am faint, am weary. <sup>8</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>9</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>10</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>11</sup> ἐκδικέω, vindicate, avenge. <sup>12</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>13</sup> γέ, indeed, at least. <sup>14</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>15</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble.

ἐκδικήσω<sup>1</sup> αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος<sup>2</sup> ἐρχομένη  
 ὑποπιάξῃ<sup>3</sup> με. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ 6  
 κριτὴς<sup>4</sup> τῆς ἀδικίας<sup>5</sup> λέγει. Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ 7  
 τὴν ἐκδίκησιν<sup>6</sup> τῶν ἐκλεκτῶν<sup>7</sup> αὐτοῦ τῶν βοώντων<sup>8</sup>  
 πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν<sup>9</sup> ἐπ'  
 αὐτοῖς; Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν<sup>6</sup> αὐτῶν 8  
 ἐν τάχει.<sup>10</sup> Πλὴν<sup>11</sup> ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα<sup>12</sup>  
 εὕρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

Εἶπεν δὲ πρὸς τινὰς τοὺς πεπειθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι 9  
 εἰσὶν δίκαιοι, καὶ ἐξουθενούντας<sup>13</sup> τοὺς λοιπούς, τὴν  
 παραβολὴν ταύτην: Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ 10  
 ἱερὸν προσεύξασθαι: ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος  
 τελώνης.<sup>14</sup> Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα 11  
 προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ<sup>15</sup> σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ  
 ὥσπερ<sup>16</sup> οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες,<sup>17</sup> ἄδικοι,<sup>18</sup>

<sup>1</sup> ἐκδικέω, vindicate, avenge. <sup>2</sup> τέλος, οὐς, τό, end, purpose. <sup>3</sup> ὑποπιάξω, strike in the face, treat roughly. <sup>4</sup> κριτὴς, οὐ, ὁ, judge. <sup>5</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>6</sup> ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. <sup>7</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>8</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>9</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>10</sup> τάχος, οὐς, τό, speed, quickness. <sup>11</sup> πλὴν, however, but. <sup>12</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>13</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>14</sup> τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>15</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>16</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>17</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>18</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous.

μοιχοί,<sup>1</sup> ἡ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.<sup>2</sup> Νηστεύω<sup>3</sup> δις<sup>4</sup> τοῦ 12

σαββάτου, ἀποδεκατῶ<sup>5</sup> πάντα ὅσα κτῶμαι.<sup>6</sup> Καὶ ὁ 13

τελώνης<sup>2</sup> μακρόθεν<sup>7</sup> ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς

ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι,<sup>8</sup> ἀλλ' ἔτυπεν<sup>9</sup> εἰς

τὸ στήθος<sup>10</sup> αὐτοῦ, λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί<sup>11</sup> μοι τῷ

ἁμαρτωλῷ.<sup>12</sup> Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος 14

εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν<sup>14</sup>

ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,<sup>15</sup> ὁ δὲ ταπεινῶν<sup>15</sup> ἑαυτὸν

ὑψωθήσεται.<sup>14</sup>

Προσέφερον<sup>16</sup> δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη,<sup>17</sup> ἵνα αὐτῶν 15

ἅπτηται·<sup>18</sup> ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν<sup>19</sup> αὐτοῖς. 16

Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος<sup>20</sup> αὐτὰ εἶπεν, Ἄφετε

τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε<sup>21</sup> αὐτά·

τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν 17

λέγω ὑμῖν, ὅς ἐάν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ

<sup>1</sup> μοιχός, οὐ, ὁ, adulterer. <sup>2</sup> τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>3</sup> νηστεύω, fast. <sup>4</sup> δις, twice. <sup>5</sup> ἀποδεκατῶ, tithe, collect a tithe. <sup>6</sup> κτᾶμαι, acquire, win. <sup>7</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>8</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>9</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>10</sup> στήθος, οὐς, τό, breast, chest. <sup>11</sup> ἰλάσκομαι, propitiate, expiate. <sup>12</sup> ἁμαρτωλός, οὐ, ὁ, sinner. <sup>13</sup> δικαιοῶ, justify, pronounce righteous. <sup>14</sup> ὑψῶ, lift up, exalt. <sup>15</sup> ταπεινῶ, humble, humiliate. <sup>16</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>17</sup> βρέφος, οὐς, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>18</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>19</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>20</sup> προσκαλέω, summon. <sup>21</sup> κωλύω, forbid, hinder.

ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων,<sup>1</sup> λέγων, Διδάσκαλε 18

ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>2</sup> Εἶπεν 19

δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς

ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς ἐντολάς οἶδας, Μὴ 20

μοιχεύσης,<sup>3</sup> μὴ φονεύσης,<sup>4</sup> μὴ κλέψῃς,<sup>5</sup> μὴ

ψευδομαρτυρήσης,<sup>6</sup> τίμα<sup>7</sup> τὸν πατέρα σου καὶ τὴν

μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην<sup>8</sup> 21

ἐκ νεότητός<sup>9</sup> μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 22

αὐτῷ, Ἔτι ἔν σοι λείπει:<sup>10</sup> πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον,<sup>11</sup>

καὶ διάδος<sup>12</sup> πτωχοῖς,<sup>13</sup> καὶ ἕξεις θησαυρὸν<sup>14</sup> ἐν

οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,<sup>15</sup> ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ ἀκούσας 23

ταῦτα περίλυπος<sup>16</sup> ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος<sup>17</sup> σφόδρα.

Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον<sup>16</sup> γενόμενον εἶπεν, 24

Πῶς δυσκόλως<sup>19</sup> οἱ τὰ χρήματα<sup>20</sup> ἔχοντες

<sup>1</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>2</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>3</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>4</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>5</sup> κλέπτω, steal. <sup>6</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>7</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>8</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>9</sup> νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. <sup>10</sup> λείπω, leave, leave behind. <sup>11</sup> πωλέω, sell. <sup>12</sup> διαδίδωμι, distribute, give. <sup>13</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>14</sup> θησαυρός, οὗ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>15</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>16</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>17</sup> πλούσιος, rich. <sup>18</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>19</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>20</sup> χρήμα, τος, τό, wealth, money.

εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 25

Εὐκοπώτερον<sup>1</sup> γάρ ἐστιν κάμηλον<sup>2</sup> διὰ τρυμαλιᾶς<sup>3</sup>

ράφιδος<sup>4</sup> εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον<sup>5</sup> εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ

θεοῦ εἰσελθεῖν. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς 26

δύναται σωθῆναι; Ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα<sup>6</sup> παρὰ 27

ἀνθρώποις δυνατά<sup>7</sup> ἐστιν παρὰ τῷ θεῷ. Εἶπεν δὲ 28

Πέτρος, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ

ἠκολουθήσαμεν σοι. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω 29

ὕμιν ὅτι οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ γονεῖς,<sup>8</sup> ἢ

ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἕνεκεν<sup>9</sup> τῆς βασιλείας

τοῦ θεοῦ, ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ<sup>10</sup> πολλαπλασίονα<sup>11</sup> ἐν τῷ 30

καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν

αἰώνιον.

<sup>1</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>2</sup> κάμηλος, ου, ό, camel. <sup>3</sup> τρυμαλιά, ᾶς, ή, hole, eye of a needle. <sup>4</sup> ράφίς, ίδος, ή, needle. <sup>5</sup> πλούσιος, rich. <sup>6</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>7</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>8</sup> γονεύς, έως, ό, parent. <sup>9</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>10</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>11</sup> πολλαπλασίον, many times as much, many times more.

Παραλαβὼν<sup>1</sup> δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴδού, 31  
 ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται<sup>2</sup>  
 πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ  
 ἀνθρώπου. Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ 32  
 ἐμπαυχθήσεται,<sup>3</sup> καὶ ὑβρισθήσεται,<sup>4</sup> καὶ  
 ἐμπτυσθήσεται,<sup>5</sup> καὶ μαστιγώσαντες<sup>6</sup> ἀποκτενοῦσιν 33  
 αὐτόν· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. Καὶ αὐτοὶ 34  
 οὐδὲν τούτων συνῆκαν,<sup>7</sup> καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο  
 κεκρυμμένον<sup>8</sup> ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ  
 λεγόμενα.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν<sup>9</sup> αὐτὸν εἰς Ἱεριχά, τυφλὸς τις 35  
 ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν:<sup>10</sup> ἀκούσας δὲ 36  
 ὄχλου διαπορευομένου,<sup>11</sup> ἐπυνθάνετο<sup>12</sup> τί εἶη τοῦτο. 37  
 Ἀπήγγειλαν<sup>13</sup> δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος<sup>14</sup>  
 παρέρχεται.<sup>15</sup> Καὶ ἐβόησεν,<sup>16</sup> λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαβὶδ, 38

<sup>1</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>2</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>3</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>4</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>5</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>6</sup> μαστιγώω, whip, lash. <sup>7</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>8</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>9</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>10</sup> προσαιτέω, beg. <sup>11</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>12</sup> πυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>13</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>14</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>15</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>16</sup> βοάω, cry aloud, shout.



ἐλέησόν<sup>1</sup> με. Καὶ οἱ προάγοντες<sup>2</sup> ἐπετίμων<sup>3</sup> αὐτῷ ἵνα 39  
 σιωπήσῃ·<sup>4</sup> αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ  
 Δαυίδ, ἐλέησόν<sup>1</sup> με. Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν<sup>5</sup> 40  
 αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν· ἐγγίσαντος<sup>6</sup> δὲ αὐτοῦ  
 ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ 41  
 δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.<sup>7</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 42  
 αὐτῷ, Ἀνάβλεψον·<sup>7</sup> ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ 43  
 παραχρῆμα<sup>8</sup> ἀνέβλεψεν,<sup>7</sup> καὶ ἠκολούθει αὐτῷ,  
 δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον<sup>9</sup>  
 τῷ θεῷ.

Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο<sup>10</sup> τὴν Ἱερικῶ. Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ 19  
 ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος,<sup>11</sup> καὶ αὐτὸς ἦν  
 ἀρχιτελώνης,<sup>12</sup> καὶ οὗτος ἦν πλούσιος.<sup>13</sup> Καὶ ἐζήτει 3  
 ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ  
 ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ<sup>14</sup> μικρὸς<sup>15</sup> ἦν. Καὶ προδραμών<sup>16</sup> 4

<sup>1</sup> ἐλέεω, have mercy, pity. <sup>2</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>3</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>4</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>5</sup> κελεύω, order, command. <sup>6</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>7</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>8</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>9</sup> αἶνος, ου, ὁ, praise. <sup>10</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>11</sup> Ζακχαῖος, ου, ὁ, Zaccheus, Zacchaeus. <sup>12</sup> ἀρχιτελώνης, ου, ὁ, chief tax collector. <sup>13</sup> πλούσιος, rich. <sup>14</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>15</sup> μικρός, small, little. <sup>16</sup> προτρέχω, run ahead, outrun.

ἔμπροσθεν<sup>1</sup> ἀνέβη ἐπὶ συκομωραίαν<sup>2</sup> ἵνα ἴδῃ αὐτόν:  
 ὅτι ἐκείνης ἔμελλεν διέρχεσθαι.<sup>3</sup> Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν 5  
 τόπον, ἀναβλέψας<sup>4</sup> ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπεν  
 πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε,<sup>5</sup> σπεύσας<sup>6</sup> κατὰβηθι: σήμερον<sup>7</sup>  
 γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι. Καὶ σπεύσας<sup>6</sup> 6  
 κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο<sup>8</sup> αὐτὸν χαίρων. Καὶ ἰδόντες 7  
 πάντες διεγόγγυζον,<sup>9</sup> λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῶ<sup>10</sup>  
 ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλύσαι.<sup>11</sup> Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος<sup>5</sup> 8  
 εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ, τὰ ἡμίση<sup>12</sup> τῶν  
 ὑπαρχόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς:<sup>13</sup> καὶ εἴ  
 τινός τι ἐσυκοφάντησα,<sup>14</sup> ἀποδίδωμι<sup>15</sup> τετραπλοῦν.<sup>16</sup> 9  
 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον<sup>7</sup> σωτηρίᾳ<sup>17</sup>  
 τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι<sup>18</sup> καὶ αὐτὸς υἱὸς  
 Ἀβραάμ ἐστιν. Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 10  
 ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

<sup>1</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>2</sup> συκομωραία, ας, ἡ, sycamore tree. <sup>3</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>4</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>5</sup> Ζακχαῖος, ου, ὁ, Zaccheus, Zacchaeus. <sup>6</sup> σπεύδω, hasten, urge on. <sup>7</sup> σήμερον, today, now. <sup>8</sup> ὑποδέχομαι, welcome, receive. <sup>9</sup> διαγογγύζω, complain, grumble. <sup>10</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>11</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>12</sup> ἡμισυς, half. <sup>13</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>14</sup> συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. <sup>15</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>16</sup> τετραπλοῦς, four times, fourfold. <sup>17</sup> σωτηρία, ας, ἡ, salvation, deliverance. <sup>18</sup> καθότι, according as, because.

Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς<sup>1</sup> εἶπεν 11

παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγύς<sup>2</sup> αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλήμ,

καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρήμα<sup>3</sup> μέλλει ἡ βασιλεία

τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.<sup>4</sup> Εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις 12

εὐγενής<sup>5</sup> ἐπορεύθη εἰς χώραν<sup>6</sup> μακράν,<sup>7</sup> λαβεῖν ἑαυτῷ

βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι.<sup>8</sup> Καλέσας δὲ δέκα<sup>9</sup> 13

δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα<sup>9</sup> μνᾶς,<sup>10</sup> καὶ εἶπεν

πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε<sup>11</sup> ἕως ἔρχομαι. Οἱ δὲ 14

πολίται<sup>12</sup> αὐτοῦ ἐμίσουν<sup>13</sup> αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν

πρεσβείαν<sup>14</sup> ὀπίσω<sup>15</sup> αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν

τούτον βασιλεῦσαι<sup>16</sup> ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 15

ἐπανελθεῖν<sup>17</sup> αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν

φωνηθῆναι<sup>18</sup> αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκεν

τὸ ἀργύριον,<sup>19</sup> ἵνα γινῶ τίς τί διεπραγματεύσατο.<sup>20</sup> 16

Παρεγένετο<sup>21</sup> δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ<sup>10</sup> σου

<sup>1</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>2</sup> ἐγγύς, near. <sup>3</sup> παραχρήμα, immediately, instantly. <sup>4</sup> ἀναφαίνω, bring to light, cause to appear. <sup>5</sup> εὐγενής, noble, high-born. <sup>6</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>7</sup> μακρός, long, far distant. <sup>8</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>9</sup> δέκα, ten, 10. <sup>10</sup> μνᾶ, ἄς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>11</sup> πραγματεύομαι, do business, trade. <sup>12</sup> πολίτης, ου, ὁ, citizen. <sup>13</sup> μισέω, hate, detest. <sup>14</sup> πρεσβεία, ας, ἡ, ambassador, embassy. <sup>15</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>16</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>17</sup> ἐπανερχομαι, return, come back again. <sup>18</sup> φωνέω, call, crow. <sup>19</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>20</sup> διαπραγματεύομαι, gain by trading, earn. <sup>21</sup> παραγίνομαι, come, arrive.

προσειργάσατο<sup>1</sup> δέκα<sup>2</sup> μνᾶς.<sup>3</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖ,<sup>4</sup> 17  
 ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ<sup>5</sup> πιστὸς ἐγένου, ἴσθι  
 ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω<sup>6</sup> δέκα<sup>2</sup> πόλεων. Καὶ ἦλθεν ὁ 18  
 δεύτερος,<sup>7</sup> λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ<sup>3</sup> σου ἐποίησεν πέντε<sup>8</sup>  
 μνᾶς.<sup>3</sup> Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω<sup>6</sup> πέντε 19  
 πόλεων. Καὶ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ, ἡ μνᾶ<sup>3</sup> 20  
 σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην<sup>9</sup> ἐν σουδαρίῳ·<sup>10</sup> 21  
 ἐφοβούμην γὰρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς<sup>11</sup> εἶ· αἴρεις  
 ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις<sup>12</sup> ὃ οὐκ ἔσπειρας. Λέγει δὲ 22  
 αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε.  
 Ὅτι εἶδες ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς<sup>11</sup> εἰμι, αἶρων ὃ οὐκ  
 ἔθηκα, καὶ θερίζω<sup>12</sup> ὃ οὐκ ἔσπειρα· καὶ διὰ τί οὐκ 23  
 ἔδωκας τὸ ἀργύριόν<sup>13</sup> μου ἐπὶ τράπεζαν,<sup>14</sup> καὶ ἐγὼ  
 ἐλθὼν σὺν τόκῳ<sup>15</sup> ἂν ἔπραξα<sup>16</sup> αὐτό; Καὶ τοῖς 24  
 παρεστῶσιν<sup>17</sup> εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν,<sup>3</sup> καὶ  
 δότε τῷ τὰς δέκα<sup>2</sup> μνᾶς<sup>3</sup> ἔχοντι. Καὶ εἶπον αὐτῷ, 25

<sup>1</sup> προσεργάζομαι, make more, gain. <sup>2</sup> δέκα, ten, 10. <sup>3</sup> μνᾶ, ᾰς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>4</sup> εὖ, well, well done. <sup>5</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>6</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>7</sup> δεύτερος, second. <sup>8</sup> πέντε, five, 5. <sup>9</sup> ἀπόκειμαι, be laid up, put away. <sup>10</sup> σουδαρίον, ου, τό, face cloth, handkerchief. <sup>11</sup> αὐστηρὸς, strict, exacting. <sup>12</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>13</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>14</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>15</sup> τόκος, ου, ὁ, interest, usury. <sup>16</sup> πράσσω, do, perform. <sup>17</sup> παρίστημι, be present, stand by.

Κύριε, ἔχει δέκα<sup>1</sup> μνάς.<sup>2</sup> Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ 26

ἔχοντι δοθήσεται: ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὁ ἔχει

ἁρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Πλὴν<sup>3</sup> τοὺς ἐχθρούς<sup>4</sup> μου 27

ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι<sup>5</sup> ἐπ'

αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε, καὶ κατασφάζατε<sup>6</sup> ἔμπροσθέν<sup>7</sup>

μου.

Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν,<sup>7</sup> ἀναβαίνων εἰς 28

Τεροσόλυμα.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν<sup>8</sup> εἰς Βηθσφαγή<sup>9</sup> καὶ Βηθανίαν<sup>10</sup> 29

πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἑλαιῶν,<sup>11</sup> ἀπέστειλεν

δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἰπὼν, Ὑπάγετε εἰς τὴν 30

κατέναντι<sup>12</sup> κώμην:<sup>13</sup> ἐν ἣ εἰσπορευόμενοι<sup>14</sup> εὐρήσετε

πῶλον<sup>15</sup> δεδεμένον,<sup>16</sup> ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε<sup>17</sup>

ἀνθρώπων ἐκάθισεν:<sup>18</sup> λύσαντες<sup>19</sup> αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ 31

<sup>1</sup> δέκα, ten. <sup>2</sup> μνά, ἄς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>3</sup> πλὴν, however, but. <sup>4</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>5</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>6</sup> κατασφάζω, slay, strike down. <sup>7</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>8</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>9</sup> Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>10</sup> Βηθανία, ἄς, ἡ, Bethany. <sup>11</sup> ἐλαία, ἄς, ἡ, olive tree. <sup>12</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>13</sup> κώμη, ἡς, ἡ, village. <sup>14</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>15</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>16</sup> δέω, bind, tie. <sup>17</sup> πώποτε, ever yet, any time. <sup>18</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>19</sup> λύω, untie, loose.

ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε;<sup>1</sup> οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ  
 ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν<sup>2</sup> ἔχει. Ἀπελθόντες δὲ οἱ 32  
 ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. Λυόντων<sup>1</sup> δὲ 33  
 αὐτῶν τὸν πῶλον,<sup>3</sup> εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς,  
 Τί λύετε<sup>1</sup> τὸν πῶλον;<sup>3</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Ὁ κύριος αὐτοῦ 34  
 χρειάν<sup>2</sup> ἔχει. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ 35  
 ἐπιρρίψαντες<sup>4</sup> ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον,<sup>3</sup>  
 ἐπεβίβασαν<sup>5</sup> τὸν Ἰησοῦν. Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, 36  
 ὑπεστρώννουν<sup>6</sup> τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37  
 Ἐγγίζοντος<sup>7</sup> δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει<sup>8</sup> τοῦ  
 ὄρους τῶν Ἐλαιῶν,<sup>9</sup> ἤρξαντο ἅπαν<sup>10</sup> τὸ πλῆθος<sup>11</sup> τῶν  
 μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν<sup>12</sup> τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ  
 περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, λέγοντες, 38

<sup>1</sup> λύω, untie, loose. <sup>2</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>3</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>4</sup> ἐπιρρίπτω, throw upon, cast upon.  
<sup>5</sup> ἐπιβιβάζω, put on, place upon. <sup>6</sup> ὑποστρώννω, spread out underneath, spread under. <sup>7</sup> ἐγγίζω, come near,  
 approach. <sup>8</sup> κατάβασις, εως, ἡ, descent, slope. <sup>9</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>10</sup> ἅπας, each, every. <sup>11</sup> πλῆθος, ους, τό,  
 multitude. <sup>12</sup> αἰνέω, praise.

Εὐλογημένος<sup>1</sup> ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου:

εἰρήνῃ ἐν οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.<sup>2</sup>

Καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς 39

αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον<sup>3</sup> τοῖς μαθηταῖς σου. 40

Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι

σιωπήσωσιν,<sup>4</sup> οἱ λίθοι κεκράζονται.

Καὶ ὡς ἤγγισεν,<sup>5</sup> ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν<sup>6</sup> ἐπ' αὐτῇ, 41

λέγων ὅτι Εἰ ἔγνων καὶ σύ, καί γε<sup>7</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου

ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνῃν σου: νῦν δὲ ἐκρύβῃ<sup>8</sup> ἀπὸ

ὀφθαλμῶν σου. Ὅτι ἤξουσιν<sup>9</sup> ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ 43

περιβαλοῦσιν<sup>10</sup> οἱ ἐχθροί<sup>11</sup> σου χάρακά<sup>12</sup> σοι, καὶ

περικυκλώσουσιν<sup>13</sup> σε, καὶ συνέξουσιν<sup>14</sup> σε πάντοθεν,<sup>15</sup>

καὶ ἐδαφιοῦσιν<sup>16</sup> σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ 44

ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ: ἀνθ'<sup>17</sup> ὧν οὐκ ἔγνων

<sup>1</sup> εὐλογέω, bless. <sup>2</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>3</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>4</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>5</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>6</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>7</sup> γέ, indeed, at least. <sup>8</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>9</sup> ἦκω, have come, am present. <sup>10</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>11</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>12</sup> χάραξ, ακος, ὁ, pointed stake, entrenchment. <sup>13</sup> περικυκλόω, surround, encircle. <sup>14</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>15</sup> πάντοθεν, on all sides, from all sides. <sup>16</sup> ἐδαφίζω, dash to the ground. <sup>17</sup> ἀντί, instead of, in place of.

τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς<sup>1</sup> σου.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς 45

πωλοῦντας<sup>2</sup> ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας,<sup>3</sup> λέγων αὐτοῖς, 46

Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς<sup>4</sup> ἐστίν:

ὅμως δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον<sup>5</sup> ληστῶν.<sup>6</sup> Καὶ ἦν 47

διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ: οἱ δὲ ἀρχιερεῖς

καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ

πρώτοι τοῦ λαοῦ: καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ 48

λαὸς γὰρ ἅπας<sup>7</sup> ἐξεκρέματο<sup>8</sup> αὐτοῦ ἀκούων.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος 20

αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου,

ἐπέστησαν<sup>9</sup> οἱ ἱερεῖς<sup>10</sup> καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς

πρεσβυτέροις, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες, Εἰπέ 2

ἡμῖν, ἐν ποίᾳ<sup>11</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς

σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς 3

<sup>1</sup> ἐπισκοπή, ἦς, ἡ, visitation, overseeing. <sup>2</sup> πωλέω, sell. <sup>3</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>4</sup> προσευχή, ἦς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>5</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>6</sup> ληστής, οὗ, ὁ, robber, brigand. <sup>7</sup> ἅπας, each, every. <sup>8</sup> ἐκκρεμάννυμι, hang out, hang on. <sup>9</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>10</sup> ἱερεὺς, ἐως, ὁ, priest. <sup>11</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort.



αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ ἓνα λόγον, καὶ εἴπατέ  
 μοι: Τὸ βάπτισμα<sup>1</sup> Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ 4  
 ἀνθρώπων; Οἱ δὲ συνελογίσαντο<sup>2</sup> πρὸς ἑαυτούς, 5  
 λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί  
 οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ 6  
 ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει<sup>3</sup> ἡμᾶς:  
 πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. Καὶ 7  
 ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.<sup>4</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 8  
 αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ<sup>5</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα  
 ποιῶ.

Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν 9  
 ταύτην: Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν<sup>6</sup> ἀμπελῶνα,<sup>7</sup> καὶ  
 ἐξέδοτο<sup>8</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>9</sup> καὶ ἀπεδήμησεν<sup>10</sup> χρόνους  
 ἱκανούς:<sup>11</sup> καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς 10  
 γεωργοὺς<sup>9</sup> δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ

<sup>1</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>2</sup> συλλογίζομαι, reason, discuss. <sup>3</sup> καταλιθάζω, stone to death, stone down. <sup>4</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>5</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>6</sup> φυτεύω, plant. <sup>7</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, vineyard. <sup>8</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>9</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>10</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>11</sup> ἱκανός, sufficient, able.

ἀμπελώνος<sup>1</sup> δώσιν αὐτῷ. Οἱ δὲ γεωργοὶ<sup>2</sup> δείραντες<sup>3</sup>  
αὐτὸν ἐξαπέστειλαν<sup>4</sup> κενόν.<sup>5</sup> Καὶ προσέθετο<sup>6</sup> πέμψαι 11  
ἕτερον δοῦλον· οἱ δὲ κακείνον<sup>7</sup> δείραντες<sup>3</sup> καὶ  
ἀτιμάσαντες<sup>8</sup> ἐξαπέστειλαν<sup>4</sup> κενόν.<sup>5</sup> Καὶ προσέθετο<sup>6</sup> 12  
πέμψαι τρίτον· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες<sup>9</sup>  
ἐξέβαλον. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνος,<sup>1</sup> Τί 13  
ποιήσω; Πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως<sup>10</sup>  
τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.<sup>11</sup> Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ 14  
γεωργοὶ<sup>2</sup> διελογίζοντο<sup>12</sup> πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες,  
Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·<sup>13</sup> δεῦτε,<sup>14</sup> ἀποκτείνωμεν  
αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.<sup>15</sup> Καὶ 15  
ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελώνος,<sup>1</sup> ἀπέκτειναν.  
Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνος;<sup>1</sup> 16  
Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς<sup>2</sup> τούτους, καὶ  
δώσει τὸν ἀμπελῶνα<sup>1</sup> ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ εἶπον,  
Μὴ γένοιτο. Ὁ δὲ ἐμβλέψας<sup>16</sup> αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν 17

<sup>1</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>2</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>3</sup> δέρω, beat, flay. <sup>4</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>5</sup> κενός, empty, vain. <sup>6</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>7</sup> κακείνος, and he, and she. <sup>8</sup> ἀτιμάζω, dishonor, disgrace. <sup>9</sup> τραυματίζω, wound. <sup>10</sup> ἴσως, perhaps, probably. <sup>11</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>12</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>13</sup> κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. <sup>14</sup> δεῦτε, come!. <sup>15</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>16</sup> ἐμβλέπω, look at, look into.

ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>1</sup>  
οἱ οἰκοδομοῦντες,<sup>2</sup> οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας<sup>3</sup>  
; Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται:<sup>4</sup> 18  
ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει<sup>5</sup> αὐτόν.

Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν<sup>6</sup> 19  
ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν:  
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην  
εἶπεν. Καὶ παρατηρήσαντες<sup>7</sup> ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους,<sup>8</sup> 20  
ὑποκρινομένους<sup>9</sup> ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα  
ἐπιλάβωνται<sup>10</sup> αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτόν  
τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.<sup>11</sup> Καὶ 21  
ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι  
ὀρθῶς<sup>12</sup> λέγεις καὶ διδάσκεις: καὶ οὐ λαμβάνεις  
πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ  
διδάσκεις. Ἐξεστίν<sup>13</sup> ἡμῖν Καίσαρι<sup>14</sup> φόρον<sup>15</sup> δοῦναι, ἢ 22

<sup>1</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>2</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>3</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>4</sup> συνθλάω, break, break in pieces. <sup>5</sup> λικμάω, crush, scatter. <sup>6</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>7</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>8</sup> ἐγκάθετος, ου, ὁ, hired to lie in wait, spy. <sup>9</sup> ὑποκρίνομαι, pretend, make believe. <sup>10</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>11</sup> ἡγεμὼν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>12</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>13</sup> ἐξεστίν, it is lawful, it is permitted. <sup>14</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>15</sup> φόρος, ου, ὁ, tribute, tax.

οὔ· Κατανόησας<sup>1</sup> δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν,<sup>2</sup> εἶπεν 23  
 πρὸς αὐτούς, Τί με πειράζετε;<sup>3</sup> Ἐπιδείξατέ<sup>4</sup> μοι 24  
 δηνάριον·<sup>5</sup> τίνος ἔχει εἰκόνα<sup>6</sup> καὶ ἐπιγραφὴν;<sup>7</sup>  
 Ἀποκριθέντες δὲ εἶπον, Καίσαρος.<sup>8</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 25  
 Ἀπόδοτε<sup>9</sup> τοῖνυν<sup>10</sup> τὰ Καίσαρος<sup>8</sup> Καίσαρι,<sup>8</sup> καὶ τὰ τοῦ  
 θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ οὐκ ἴσχυσαν<sup>11</sup> ἐπιλαβέσθαι<sup>12</sup> αὐτοῦ 26  
 ῥήματος ἐναντίον<sup>13</sup> τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες<sup>14</sup> ἐπὶ  
 τῇ ἀποκρίσει<sup>15</sup> αὐτοῦ, ἐσίγησαν.<sup>16</sup>

Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,<sup>17</sup> οἱ 27  
 ἀντιλέγοντες<sup>18</sup> ἀνάστασιν<sup>19</sup> μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν  
 αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσὴς ἔγραψεν ἡμῖν, 28  
 Ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὔτος  
 ἄτεκνος<sup>20</sup> ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν  
 γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ<sup>21</sup> σπέρμα<sup>22</sup> τῷ ἀδελφῷ

<sup>1</sup> κατανόεω, observe, understand. <sup>2</sup> πανουργία, ας, ἡ, cleverness, craftiness. Trickery. <sup>3</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>4</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>5</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>6</sup> εἰκόν, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>7</sup> ἐπιγραφὴ, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>8</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>9</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>10</sup> τοῖνυν, accordingly, therefore. <sup>11</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>12</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>13</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>14</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>15</sup> ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply. <sup>16</sup> σιγᾶω, be silent, become silent. <sup>17</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>18</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>19</sup> ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>20</sup> ἄτεκνος, childless. <sup>21</sup> ἐξανίστημι, raise up, rise up. <sup>22</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring.

αὐτοῦ. Ἐπτά οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν 29  
 γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτεκνος;<sup>1</sup> καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος<sup>2</sup> 30  
 τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.<sup>1</sup> Καὶ ὁ 31  
 τρίτος ἔλαβεν αὐτὴν ὡσαύτως.<sup>3</sup> Ὡσαύτως<sup>3</sup> δὲ καὶ οἱ  
 ἑπτὰ· οὐ κατέλιπον<sup>4</sup> τέκνα, καὶ ἀπέθανον. Ὑστερον<sup>5</sup> 32  
 δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, 33  
 τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν  
 γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ 34  
 υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν<sup>7</sup> καὶ ἐκγαμίσκονται·<sup>8</sup>  
 οἱ δὲ καταξιωθέντες<sup>9</sup> τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν<sup>10</sup> καὶ 35  
 τῆς ἀναστάσεως<sup>6</sup> τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν<sup>7</sup> οὔτε  
 ἐκγαμίζονται·<sup>11</sup> οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· 36  
 ἰσάγγελοι<sup>12</sup> γάρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ εἰσιν τοῦ θεοῦ, τῆς  
 ἀναστάσεως<sup>6</sup> υἱοὶ ὄντες. Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, 37  
 καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν<sup>13</sup> ἐπὶ τῆς βάτου,<sup>14</sup> ὡς λέγει,  
 Κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν

<sup>1</sup> ἄτεκνος, childless. <sup>2</sup> δεύτερος, second. <sup>3</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>4</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>5</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>6</sup> ἀνάστασις, εὖς, ἡ, resurrection, rising again. <sup>7</sup> γαμέω, marry. <sup>8</sup> ἐκγαμίσκω, give in marriage. <sup>9</sup> καταξιάω, consider worthy, deem worthy. <sup>10</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>11</sup> ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>12</sup> ἰσάγγελος, like an angel, like the angels. <sup>13</sup> μῆνύω, make known, report. <sup>14</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure).

θεὸν Ἰακώβ. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων: 38

πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. Ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν 39

γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε, καλῶς<sup>1</sup> εἶπας. Οὐκέτι 40

δὲ ἐτόλμων<sup>3</sup> ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν υἱὸν 41

Δαυὶδ εἶναι; Καὶ αὐτὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ<sup>4</sup> 42

ψαλμῶν,<sup>5</sup> Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ

δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς<sup>6</sup> σου ὑποπόδιον<sup>7</sup> 43

τῶν ποδῶν σου. Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ 44

πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;

Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς 45

αὐτοῦ, Προσέχετε<sup>8</sup> ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν 46

θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς,<sup>9</sup> καὶ φιλούντων<sup>10</sup>

ἄσπασμους<sup>11</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>12</sup> καὶ πρωτοκαθεδρίας<sup>13</sup>

ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας<sup>14</sup> ἐν τοῖς

<sup>1</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>2</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>3</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>4</sup> βίβλος, ου, ή, book, scroll. <sup>5</sup> ψαλμός, ου, ό, song of praise, psalm. <sup>6</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>7</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>8</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>9</sup> στολή, ης, ή, equipment, apparel. <sup>10</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>11</sup> ἄσπασμός, ου, ό, greeting, salutation. <sup>12</sup> ἀγορά, ᾶς, ή, marketplace, place of assembly. <sup>13</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ή, chief seat, seat of honor. <sup>14</sup> πρωτοκλισία, ας, ή, chief place.

δείπνοις:<sup>1</sup> οἱ κατεσθίουσιν<sup>2</sup> τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,<sup>3</sup> καὶ 47  
 προφάσει<sup>4</sup> μακρὰ<sup>5</sup> προσεύχονται. Οὗτοι λήψονται  
 περισσότερον<sup>6</sup> κρίμα.<sup>7</sup>

Ἀναβλέψας<sup>8</sup> δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα<sup>9</sup> αὐτῶν 21  
 εἰς τὸ γαζοφυλάκιον<sup>10</sup> πλουσίους:<sup>11</sup> εἶδεν δέ τινα καὶ 2  
 χήραν<sup>3</sup> πενιχρὰν<sup>12</sup> βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά,<sup>13</sup> καὶ 3  
 εἶπεν, Ἀληθῶς<sup>14</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα<sup>3</sup> ἢ πτωχὴ<sup>15</sup>  
 αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν: ἅπαντες<sup>16</sup> γὰρ οὗτοι ἐκ 4  
 τοῦ περισσεύοντος<sup>17</sup> αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα<sup>9</sup> τοῦ  
 θεοῦ: αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος<sup>18</sup> αὐτῆς ἅπαντα<sup>16</sup>  
 τὸν βίον<sup>19</sup> ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς 5  
 καὶ ἀναθήμασιν<sup>20</sup> κεκόσμηται,<sup>21</sup> εἶπεν, Ταῦτα ἃ 6  
 θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται

<sup>1</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>2</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>3</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>4</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>5</sup> μακρός, long, far distant. <sup>6</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>7</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>8</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>9</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>10</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>11</sup> πλούσιος, rich. <sup>12</sup> πενιχρός, poor, needy. <sup>13</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>14</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>15</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>16</sup> ἅπας, each, every. <sup>17</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>18</sup> ὑστέρημα, τος, τό, that which is lacking, need. <sup>19</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>20</sup> ἀνάθημα, τος, τό, votive offering. <sup>21</sup> κοσμέω, adorn, put into order.

λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.<sup>1</sup> Ἐπηρώτησαν 7  
 δὲ αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε<sup>2</sup> οὖν ταῦτα ἔσται  
 ; Καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; Ὁ δὲ 8  
 εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῇτε:<sup>3</sup> πολλοὶ γὰρ  
 ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι:  
 καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν,<sup>4</sup> μὴ οὖν πορευθῇτε ὀπίσω<sup>5</sup>  
 αὐτῶν. Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους<sup>6</sup> καὶ 9  
 ἀκαταστασίας,<sup>7</sup> μὴ πτοηθῇτε:<sup>8</sup> δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι  
 πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.<sup>9</sup>

Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ 10  
 βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν: σεισμοί<sup>10</sup> τε μεγάλοι κατὰ 11  
 τόπους καὶ λιμοὶ<sup>11</sup> καὶ λοιμοὶ<sup>12</sup> ἔσονται, φόβητρά<sup>13</sup> τε  
 καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μέγала ἔσται. Πρὸ<sup>14</sup> δὲ 12  
 τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν<sup>15</sup> ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας  
 αὐτῶν, καὶ διώξουσιν,<sup>16</sup> παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς

<sup>1</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>2</sup> πότε, when? at what time? <sup>3</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>4</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>5</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>6</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>7</sup> ἀκαταστασία, ας, ἡ, disturbance, disorder. <sup>8</sup> πτοέω, terrify, scare. <sup>9</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>10</sup> σεισμός, οὔ, ὁ, earthquake, storm. <sup>11</sup> λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine. <sup>12</sup> λοιμός, οὔ, ὁ, pestilence, plague. <sup>13</sup> φόβητρον, ου, τό, terrible sight, horror. <sup>14</sup> πρό, before (gen), before. <sup>15</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>16</sup> διώκω, pursue, persecute.



καὶ φυλακάς,<sup>1</sup> ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας,<sup>2</sup>  
 ἕνεκεν<sup>3</sup> τοῦ ὀνόματός μου. Ἀποβήσεται<sup>4</sup> δὲ ὑμῖν εἰς 13  
 μαρτύριον.<sup>5</sup> Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ 14  
 προμελετᾶν<sup>6</sup> ἀπολογηθῆναι·<sup>7</sup> ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν 15  
 στόμα καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν<sup>8</sup> οὐδὲ  
 ἀντιστῆναι<sup>9</sup> πάντες οἱ ἀντικείμενοι<sup>10</sup> ὑμῖν. 16  
 Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων<sup>11</sup> καὶ συγγενῶν<sup>12</sup>  
 καὶ φίλων<sup>13</sup> καὶ ἀδελφῶν, καὶ θανατώσουσιν<sup>14</sup> ἐξ ὑμῶν.  
 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι<sup>15</sup> ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά 17  
 μου. Καὶ θριξί<sup>16</sup> ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόλῃται. 18  
 Ἐν τῇ ὑπομονῇ<sup>17</sup> ὑμῶν κτήσασθε<sup>18</sup> τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 19  
 Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην<sup>19</sup> ὑπὸ στρατοπέδων<sup>20</sup> τὴν 20  
 Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν<sup>21</sup> ἡ ἐρήμωσις<sup>22</sup>  
 αὐτῆς. Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ<sup>23</sup> φευγέτωσαν<sup>24</sup> εἰς τὰ 21

<sup>1</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>2</sup> ἡγεμόνων, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>3</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>4</sup> ἀποβαίνω, get out, go away. <sup>5</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>6</sup> προμελετάω, practice beforehand, prepare. <sup>7</sup> ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. <sup>8</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>9</sup> ἀνθίστημι, resist, oppose. <sup>10</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>11</sup> γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. <sup>12</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>13</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>14</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>15</sup> μισέω, hate, detest. <sup>16</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>17</sup> ὑπομονή, ἡς, ἡ, endurance, perseverance. <sup>18</sup> κτάομαι, acquire, win. <sup>19</sup> κυκλώω, encircle, surround. <sup>20</sup> στρατόπεδον, ου, τό, legion, army. <sup>21</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>22</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>23</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>24</sup> φεύγω, flee, escape.

ὄρη· καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν·<sup>1</sup> καὶ οἱ ἐν  
 ταῖς χώραις<sup>2</sup> μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν. Ὅτι ἡμέραι 22  
 ἐκδικήσεως<sup>3</sup> αὐταὶ εἰσιν, τοῦ πλησθῆναι<sup>4</sup> πάντα τὰ  
 γεγραμμένα. Οὐαὶ<sup>5</sup> δὲ ταῖς ἐν γαστρί<sup>6</sup> ἐχούσαις καὶ 23  
 ταῖς θηλαζούσαις<sup>7</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ  
 ἀνάγκη<sup>8</sup> μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργή<sup>9</sup> ἐν τῷ λαῷ  
 τούτῳ. Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας,<sup>10</sup> καὶ 24  
 αἰχμαλωτισθήσονται<sup>11</sup> εἰς πάντα τὰ ἔθνη· καὶ  
 Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη<sup>12</sup> ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι<sup>13</sup>  
 πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ<sup>14</sup> 25  
 καὶ σελήνῃ<sup>15</sup> καὶ ἄστροις,<sup>16</sup> καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχή<sup>17</sup>  
 ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ,<sup>18</sup> ἡχούσης<sup>19</sup> θαλάσσης καὶ σάλου,<sup>20</sup> 26  
 ἀποψυχόντων<sup>21</sup> ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου<sup>22</sup> καὶ  
 προσδοκίας<sup>23</sup> τῶν ἐπερχομένων<sup>24</sup> τῇ οἰκουμένῃ·<sup>25</sup> αἱ  
 γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.<sup>26</sup> Καὶ τότε 27

<sup>1</sup> ἐκχωρεῖω, go out, leave. <sup>2</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>3</sup> ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. <sup>4</sup> πληθῶ, fill. <sup>5</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>6</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>7</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>8</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>9</sup> ὀργή, ἡς, ἡ, wrath, anger. <sup>10</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>11</sup> αἰχμαλωτίζω, take or lead captive, take captive. <sup>12</sup> πατέω, tread or tread under foot, tread. <sup>13</sup> ἄχρι, as far as, up to (gen). <sup>14</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>15</sup> σελήνη, ης, ἡ, moon. <sup>16</sup> ἄστρον, ου, τό, star. <sup>17</sup> συνοχή, ἡς, ἡ, dismay, anguish. <sup>18</sup> ἀπορία, ας, ἡ, perplexity, anxiety. <sup>19</sup> ἡχέω, sound, ring out. <sup>20</sup> σάλος, ου, ὁ, surge, wave. <sup>21</sup> ἀποψύχω, faint, breathe out life. <sup>22</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>23</sup> προσδοκία, ας, ἡ, expectation, waiting. <sup>24</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>25</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>26</sup> σαλεύω, shake, excite.

ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ<sup>1</sup>  
μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Ἀρχομένων δὲ 28  
τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε<sup>2</sup> καὶ ἐπάρατε<sup>3</sup> τὰς  
κεφαλὰς ὑμῶν· διότι<sup>4</sup> ἐγγίξει<sup>5</sup> ἡ ἀπολύτρωσις<sup>6</sup> ὑμῶν.

Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς, Ἴδετε τὴν συκὴν<sup>7</sup> καὶ 29  
πάντα τὰ δένδρα·<sup>8</sup> ὅταν προβάλωσιν<sup>9</sup> ἤδη, βλέποντες 30  
ἅψ' αὐτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς<sup>10</sup> τὸ θέρος<sup>11</sup> ἐστίν.  
Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, 31  
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς<sup>10</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32  
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ<sup>12</sup> ἡ γενεὰ<sup>13</sup> αὕτη,  
ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ 33  
παρελεύσονται,<sup>12</sup> οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.<sup>12</sup>

Προσέχετε<sup>14</sup> δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε<sup>15</sup> βαρῆθώσιν<sup>16</sup> ὑμῶν αἱ 34  
καρδίαι ἐν κραιπάλῃ<sup>17</sup> καὶ μέθῃ<sup>18</sup> καὶ μερίμναις<sup>19</sup>

<sup>1</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>2</sup> ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. <sup>3</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>4</sup> διότι, because, on this account. <sup>5</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>6</sup> ἀπολύτρωσις, εως, ἡ, redemption, deliverance. <sup>7</sup> συκῇ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>8</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>9</sup> προβάλλω, put forward, put out. <sup>10</sup> ἐγγύς, near. <sup>11</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>12</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>13</sup> γενεά, ᾱς, ἡ, generation. <sup>14</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>15</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>16</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>17</sup> κραιπάλῃ, ης, ἡ, drinking bout, drunken dissipation. <sup>18</sup> μέθη, ης, ἡ, drunkenness. <sup>19</sup> μερίμνα, ης, ἡ, care, anxiety.

βιωτικαῖς,<sup>1</sup> καὶ αἰφνίδιος<sup>2</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ<sup>3</sup> ἡ ἡμέρα  
 ἐκείνη: ὡς παγίς<sup>4</sup> γὰρ ἐπελεύσεται<sup>5</sup> ἐπὶ πάντας τοὺς 35  
 καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36  
 Ἀγρυπνεῖτε<sup>6</sup> οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι,<sup>7</sup> ἵνα  
 καταξιωθῇτε<sup>8</sup> ἐκφυγεῖν<sup>9</sup> πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι,  
 καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν<sup>10</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων: τὰς δὲ νύκτας 37  
 ἐξερχόμενος ὑπλίζετο<sup>11</sup> εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον  
 Ἑλαιῶν.<sup>12</sup> Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθρίζεν<sup>13</sup> πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ 38  
 ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Ἦγγιζεν<sup>14</sup> δὲ ἡ ἐορτὴ<sup>15</sup> τῶν ἀζύμων,<sup>16</sup> ἡ λεγομένη 22  
 Πάσχα.<sup>17</sup> Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς 2  
 τὸ πῶς ἀνέλωσιν<sup>18</sup> αὐτόν: ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

<sup>1</sup> βιωτικός, matter of daily life, life. <sup>2</sup> αἰφνίδιος, sudden, unexpected. <sup>3</sup> ἐπίστημι, stand over, come upon. <sup>4</sup> παγίς, ἵδος, ἡ, trap, snare. <sup>5</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>6</sup> ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. <sup>7</sup> δέομαι, ask, request. <sup>8</sup> καταξιόω, consider worthy, deem worthy. <sup>9</sup> ἐκφεύγω, flee away, flee out. <sup>10</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>11</sup> ὑπλίζομαι, spend the night, lodge. <sup>12</sup> ἐλαια, ἄς, ἡ, olive tree. <sup>13</sup> ὀρθρίζω, rise early in the morning, rise early. <sup>14</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>15</sup> ἐορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>16</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>17</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>18</sup> ἀναιρέω, take up, kill.

Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς<sup>1</sup> εἰς Ἰούδαν<sup>2</sup> τὸν ἐπικαλούμενον<sup>3</sup> 3

Ἰσκαριώτην,<sup>4</sup> ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ<sup>5</sup> τῶν δώδεκα. Καὶ 4

ἀπελθὼν συνελάλησεν<sup>6</sup> τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ

στρατηγοῖς<sup>7</sup> τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς. Καὶ 5

ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο<sup>8</sup> αὐτῷ ἀργύριον<sup>9</sup> δοῦναι. Καὶ 6

ἐξωμολόγησεν<sup>10</sup> καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν<sup>11</sup> τοῦ

παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ<sup>12</sup> ὄχλου.

Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων,<sup>13</sup> ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι<sup>14</sup> τὸ 7

Πάσχα.<sup>15</sup> Καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, 8

εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε<sup>16</sup> ἡμῖν τὸ Πάσχα,<sup>15</sup>

ἵνα φάγωμεν. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ποῦ<sup>17</sup> θέλεις 9

ἐτοιμάσομεν;<sup>16</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοῦ, εἰσελθόντων 10

ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσῃ<sup>18</sup> ὑμῖν ἄνθρωπος

κεράμιον<sup>19</sup> ὕδατος βαστάζων:<sup>20</sup> ἀκολουθήσατε αὐτῷ

<sup>1</sup> Σατανᾶς, α, δ, Satan, adversary. <sup>2</sup> Ἰούδας, α, δ, Judas, Judah. <sup>3</sup> ἐπικαλέω, call upon, invoke. <sup>4</sup> Ἰσκαριώτης, ου, δ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>5</sup> ἀριθμός, οὔ, δ, number, total. <sup>6</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>7</sup> στρατηγός, ου, δ, commander, general. <sup>8</sup> συντίθηναι, agree, make an agreement. <sup>9</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>10</sup> ἐξωμολογέω, confess, profess. <sup>11</sup> εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. <sup>12</sup> ἄτερ, without, apart from. <sup>13</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>14</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>15</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>16</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>17</sup> ποῦ, where?. <sup>18</sup> συναντάω, meet with, hence to happen. <sup>19</sup> κεράμιον, ου, τό, earthen vessel, jar. <sup>20</sup> βαστάζω, bear, carry.

εἰς τὴν οἰκίαν οὗ<sup>1</sup> εἰσπορεύεται.<sup>2</sup> Καὶ ἐρεῖτε τῷ 11  
οἰκοδεσπότῃ<sup>3</sup> τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος,  
Ποῦ<sup>4</sup> ἐστὶν τὸ κατάλυμα,<sup>5</sup> ὅπου τὸ Πάσχα<sup>6</sup> μετὰ τῶν  
μαθητῶν μου φάγω; Κἀκεῖνος<sup>7</sup> ὑμῖν δείξει<sup>8</sup> ἀνώγειον<sup>9</sup> 12  
μέγα ἐστρωμένον:<sup>10</sup> ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.<sup>11</sup> Ἀπελθόντες δὲ 13  
εὔρον καθὼς εἴρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν<sup>11</sup> τὸ  
Πάσχα.<sup>6</sup>

Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν,<sup>12</sup> καὶ οἱ δώδεκα 14  
ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 15  
Ἐπιθυμία<sup>13</sup> ἐπεθύμησα<sup>14</sup> τοῦτο τὸ Πάσχα<sup>6</sup> φαγεῖν  
μεθ' ὑμῶν πρὸ<sup>15</sup> τοῦ με παθεῖν:<sup>16</sup> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι 16  
οὐκέτι<sup>17</sup> οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου<sup>18</sup> πληρωθῇ ἐν  
τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Καὶ δεξιόμενος ποτήριον,<sup>19</sup> 17  
εὐχαριστήσας<sup>20</sup> εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε  
ἐαυτοῖς: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ 18

<sup>1</sup> οὗ, where, when. <sup>2</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>3</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>4</sup> ποῦ, where?. <sup>5</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>6</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>7</sup> κἀκεῖνος, and he, and she. <sup>8</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>9</sup> ἀνώγειον, ου, τό, upper room. <sup>10</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>11</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>12</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>13</sup> ἐπιθυμία, ας, ἡ, desire, passion. <sup>14</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>15</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>16</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>17</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>18</sup> ὅτου, until. <sup>19</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>20</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>21</sup> διαμερίζω, divide, distribute.

γενήματος<sup>1</sup> τῆς ἀμπέλου,<sup>2</sup> ἕως ὅτου<sup>3</sup> ἡ βασιλεία τοῦ  
 θεοῦ ἔλθῃ. Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας<sup>4</sup> ἔκλασεν<sup>5</sup> 19  
 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου  
 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν  
 ἀνάμνησιν.<sup>6</sup> Ὡσαύτως<sup>7</sup> καὶ τὸ ποτήριον<sup>8</sup> μετὰ τὸ 20  
 δειπνήσαι,<sup>9</sup> λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον<sup>8</sup> ἡ καινὴ<sup>10</sup>  
 διαθήκη<sup>11</sup> ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν  
 ἐκχυνόμενον.<sup>12</sup> Πλὴν<sup>13</sup> ἰδοὺ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος 21  
 με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.<sup>14</sup> Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ 22  
 ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον:<sup>15</sup> πλὴν<sup>13</sup>  
 οὐαί<sup>16</sup> τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ παραδίδοται. Καὶ 23  
 αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν<sup>17</sup> πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα<sup>18</sup> εἴη  
 ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.<sup>19</sup>

<sup>1</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>2</sup> ἄμπελος, ου, ἡ, vine. <sup>3</sup> ὅτου, until. <sup>4</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>5</sup> κλάω, break. <sup>6</sup> ἀνάμνησις, εως, ἡ, remembrance, reminder. <sup>7</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>8</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>9</sup> δειπνέω, eat, dine. <sup>10</sup> καινός, new, fresh. <sup>11</sup> διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. <sup>12</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>13</sup> πλὴν, however, but. <sup>14</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>15</sup> ὀρίζω, mark off by boundaries, determine. <sup>16</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>17</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>18</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>19</sup> πράσσω, do, perform.

Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία<sup>1</sup> ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ 24  
εἶναι μείζων. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν 25  
ἐθνῶν κυριεύουσιν<sup>2</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες<sup>3</sup>  
αὐτῶν εὐεργέται<sup>4</sup> καλοῦνται. Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως: 26  
ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος:<sup>5</sup> καὶ ὁ  
ἡγούμενος<sup>6</sup> ὡς ὁ διακονῶν.<sup>7</sup> Τίς γὰρ μείζων, ὁ 27  
ἀνακείμενος<sup>8</sup> ἢ ὁ διακονῶν;<sup>7</sup> Οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;<sup>8</sup>  
Ἐγὼ δέ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.<sup>7</sup> Ὑμεῖς δέ 28  
ἐστε οἱ διαμεμενηκότες<sup>9</sup> μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς<sup>10</sup>  
μου: καὶ γὰρ διατίθεμαι<sup>11</sup> ὑμῖν, καθὼς διέθετό<sup>11</sup> μοι ὁ 29  
πατήρ μου, βασιλείαν, ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς 30  
τραπέζης<sup>12</sup> μου καὶ καθίσεσθε<sup>13</sup> ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες  
τὰς δώδεκα φυλὰς<sup>14</sup> τοῦ Ἰσραήλ. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, 31  
Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς<sup>15</sup> ἐξητήσατο<sup>16</sup> ὑμᾶς,  
τοῦ σινιάσαι<sup>17</sup> ὡς τὸν σίτον:<sup>18</sup> ἐγὼ δὲ ἐδεήθην<sup>19</sup> περὶ 32  
σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπῃ<sup>20</sup> ἡ πίστις σου: καὶ σὺ ποτε<sup>21</sup>

<sup>1</sup> φιλονεικία, ας, ἡ, contentiousness, dispute. <sup>2</sup> κυριεύω, be lord over, rule. <sup>3</sup> ἐξουσιάζω, have authority over, master. <sup>4</sup> εὐεργέτης, ου, ὁ, benefactor. <sup>5</sup> νέος, new, young. <sup>6</sup> ἡγέομαι, lead, be chief. <sup>7</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>8</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>9</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>10</sup> πειρασμός, ου, ὁ, temptation, trial. <sup>11</sup> διατίθεμαι, appoint, make. <sup>12</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>13</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>14</sup> φυλή, ῆς, ἡ, tribe, race. <sup>15</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>16</sup> ἐξαιτέω, demand of, ask for. <sup>17</sup> σινιάζω, sift, prove by trials. <sup>18</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>19</sup> δέομαι, ask, request. <sup>20</sup> ἐκλείπω, fail, cease. <sup>21</sup> ποτέ, once, at some time.



ἐπιστρέψας<sup>1</sup> στηρίζον<sup>2</sup> τοὺς ἀδελφούς σου. Ὁ δὲ εἶπεν 33

αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός<sup>3</sup> εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν<sup>4</sup>

καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. Ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, 34

Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσῃ<sup>5</sup> σήμερον<sup>6</sup> ἀλέκτωρ,<sup>7</sup> πρὶν<sup>8</sup> ἢ

τρὶς<sup>9</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>10</sup> μὴ εἰδέναι με.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ<sup>11</sup> 35

βαλαντίου<sup>12</sup> καὶ πήρας<sup>13</sup> καὶ ὑποδημάτων,<sup>14</sup> μή τιнос

ὑστερήσατε,<sup>15</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Οὐθενός. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς, 36

Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον<sup>12</sup> ἀράτω, ὁμοίως<sup>16</sup> καὶ

πήραν<sup>13</sup> καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλήσει<sup>17</sup> τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,

καὶ ἀγοράσει<sup>18</sup> μάχαιραν.<sup>19</sup> Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι 37

τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι<sup>20</sup> ἐν ἐμοί, τὸ

Καὶ μετὰ ἀνόμων<sup>21</sup> ἐλογίσθη<sup>22</sup> καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ

τέλος<sup>23</sup> ἔχει. Οἱ δὲ εἶπον, Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι<sup>19</sup> ὧδε 38

δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν<sup>24</sup> ἐστίν.

<sup>1</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>2</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>3</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>4</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>5</sup> φωνέω, call, crow. <sup>6</sup> σήμερον, today, now. <sup>7</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>8</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>9</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>10</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>11</sup> ἄτερ, without, apart from. <sup>12</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>13</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>14</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>15</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>16</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>17</sup> πωλέω, sell. <sup>18</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>19</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>20</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>21</sup> ἄνομος, lawless, without law. <sup>22</sup> λογιζομαι, calculate, consider. <sup>23</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>24</sup> ἱκανός, sufficient, able.

Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος<sup>1</sup> εἰς τὸ ὄρος τῶν 39

Ἑλαιῶν·<sup>2</sup> ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, 40

Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.<sup>3</sup> Καὶ αὐτὸς 41

ἀπεσπάσθη<sup>4</sup> ἀπ' αὐτῶν ὥσει<sup>5</sup> λίθου βολήν,<sup>6</sup> καὶ θεῖς

τὰ γόνατα<sup>7</sup> προσηύχετο, λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει<sup>8</sup> 42

παρενεγκεῖν<sup>9</sup> τὸ ποτήριον<sup>10</sup> τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν<sup>11</sup> μὴ

τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν<sup>12</sup> γενέσθω. Ὡφθη δὲ 43

αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων<sup>13</sup> αὐτόν. Καὶ 44

γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ,<sup>14</sup> ἐκτενέστερον<sup>15</sup> προσηύχετο.

Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρώς<sup>16</sup> αὐτοῦ ὥσει<sup>5</sup> θρόμβοι<sup>17</sup> αἵματος

καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς 45

προσευχῆς,<sup>18</sup> ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν αὐτοὺς

κοιμωμένους<sup>19</sup> ἀπὸ τῆς λύπης,<sup>20</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί 46

καθεύδετε;<sup>21</sup> Ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ

<sup>1</sup> ἔθος, ους, τό, custom. <sup>2</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>3</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>4</sup> ἀποσπάω, draw away, withdraw. <sup>5</sup> ὥσει, like, about. <sup>6</sup> βολή, ἡς, ἡ, throw, casting. <sup>7</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>8</sup> βούλομαι, wish, will. <sup>9</sup> παραφέρω, carry away, remove. <sup>10</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>11</sup> πλὴν, however, but. <sup>12</sup> σός, your, yours. <sup>13</sup> ἐνισχύω, strengthen, invigorate. <sup>14</sup> ἀγωνία, ας, ἡ, agony, anguish. <sup>15</sup> ἐκτενέστερον, more earnestly. <sup>16</sup> ἰδρώς, ὄτος, ὁ, sweat, perspiration. <sup>17</sup> θρόμβος, ου, ὁ, drop, clot. <sup>18</sup> προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>19</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>20</sup> λύπη, ης, ἡ, pain, grief. <sup>21</sup> καθεύδω, sleep.

εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν.<sup>1</sup>

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος 47

Ἰούδας,<sup>2</sup> εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο<sup>3</sup> αὐτοῦς, καὶ

ἤγγισεν<sup>4</sup> τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι<sup>5</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 48

αὐτῷ, Ἰούδα,<sup>2</sup> φιλήματι<sup>6</sup> τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

παραδίδως; Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον 49

εἶπον αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάξομεν<sup>7</sup> ἐν μαχαίρᾳ;<sup>8</sup> Καὶ 50

ἐπάταξεν<sup>7</sup> εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως,

καὶ ἀφείλεν<sup>9</sup> αὐτοῦ τὸ οὖς<sup>10</sup> τὸ δεξιόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 51

Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰν<sup>11</sup> ἔως τούτου. Καὶ ἀψάμενος<sup>12</sup> τοῦ

ώτιου<sup>13</sup> αὐτοῦ, ἰάσατο<sup>14</sup> αὐτόν. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς 52

τοὺς παραγενομένους<sup>15</sup> ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ

στρατηγοὺς<sup>16</sup> τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ

ληστήν<sup>17</sup> ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν<sup>8</sup> καὶ ξύλων;<sup>18</sup> 53

Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ

<sup>1</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>2</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>3</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>4</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>5</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>6</sup> φίλημα, τος, τό, kiss. <sup>7</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>8</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>9</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>10</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>11</sup> ἔάω, permit, allow. <sup>12</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>13</sup> ὥτιον, ου, τό, ear. <sup>14</sup> ἰάομαι, heal. <sup>15</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>16</sup> στρατηγός, οὐ, ὁ, commander, general. <sup>17</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>18</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree.

ἐξετείνετε<sup>1</sup> τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. Ἄλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστιν  
 ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκοτούς.<sup>2</sup>

Συλλαβόντες<sup>3</sup> δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον<sup>4</sup> αὐτὸν 54  
 εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει  
 μακρόθεν.<sup>5</sup> Ἀψάντων<sup>6</sup> δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς,<sup>7</sup> καὶ 55  
 συγκαθισάντων<sup>8</sup> αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ  
 αὐτῶν. Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη<sup>9</sup> τις καθήμενον 56  
 πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα<sup>10</sup> αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος  
 σὺν αὐτῷ ἦν. Ὁ δὲ ἠρνήσατο<sup>11</sup> αὐτόν, λέγων, Γύναι, 57  
 οὐκ οἶδα αὐτόν. Καὶ μετὰ βραχὺ<sup>12</sup> ἕτερος ἰδὼν αὐτόν 58  
 ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν,  
 Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. Καὶ διαστάσης<sup>13</sup> ὥσει<sup>14</sup> ὥρας μιᾶς, 59  
 ἄλλος τις διῖσχυρίζετο,<sup>15</sup> λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ  
 οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός<sup>16</sup> ἐστιν. Εἶπεν 60  
 δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. Καὶ

<sup>1</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>2</sup> σκοτός, οὐς, τό, darkness. <sup>3</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>4</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>5</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>6</sup> ἅπτω, touch, kindle. <sup>7</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>8</sup> συγκαθίζω, cause to sit down together. <sup>9</sup> παιδίσκη, ἡς, ἡ, maid, female servant. <sup>10</sup> ἀτενίζω, gaze, stare. <sup>11</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>12</sup> βραχύς, short, little. <sup>13</sup> διῖστημι, pass, part. <sup>14</sup> ὥσει, like, about. <sup>15</sup> διῖσχυρίζομαι, insist, maintain firmly. <sup>16</sup> Γαλιλαῖος, Galilean.

παραχρήμα,<sup>1</sup> ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν<sup>2</sup>  
 ἀλέκτωρ.<sup>3</sup> Καὶ στραφεὶς<sup>4</sup> ὁ κύριος ἐνέβλεψεν<sup>5</sup> τῷ 61  
 Πέτρῳ. Καὶ ὑπεμνήσθη<sup>6</sup> ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ  
 κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν<sup>7</sup> ἀλέκτορα<sup>3</sup> φωνῆσαι,<sup>2</sup>  
 ἀπαρνήσῃ<sup>8</sup> με τρίς.<sup>9</sup> Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος 62  
 ἔκλαυσεν<sup>10</sup> πικρῶς.<sup>11</sup>

Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες<sup>12</sup> τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον<sup>13</sup> 63  
 αὐτῷ, δέροντες.<sup>14</sup> Καὶ περικαλύψαντες<sup>15</sup> αὐτόν, 64  
 ἔτυπτον<sup>16</sup> αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν,  
 λέγοντες, Προφήτευσον.<sup>17</sup> Τίς ἐστιν ὁ παίσας<sup>18</sup> σε; 65  
 Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες<sup>19</sup> ἔλεγον εἰς αὐτόν.

Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον<sup>20</sup> τοῦ 66  
 λαοῦ, ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον<sup>21</sup> αὐτόν  
 εἰς τὸ συνέδριον<sup>22</sup> αὐτῶν, λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, 67

<sup>1</sup> παραχρήμα, immediately, instantly. <sup>2</sup> φωνέω, call, crow. <sup>3</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ό, rooster, cock. <sup>4</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>5</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>6</sup> ὑπομνήσκω, remind, remember. <sup>7</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>8</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>9</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>10</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>11</sup> πικρῶς, bitterly. <sup>12</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>13</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>14</sup> δέρω, beat, flay. <sup>15</sup> περικαλύπτω, cover, conceal. <sup>16</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>17</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>18</sup> παίω, strike, hit. <sup>19</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>20</sup> πρεσβυτέριον, ου, τό, body of elders, assembly of elders. <sup>21</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>22</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin.

εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ  
 πιστεύσητε· ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ 68  
 μοι, ἢ ἀπολύσητε. Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ 69  
 ἀνθρώπου καθημένος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ  
 θεοῦ. Εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἰ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ 70  
 πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. Οἱ δὲ 71  
 εἶπον, Τί ἔτι χρεῖαν<sup>1</sup> ἔχομεν μαρτυρίας;<sup>2</sup> Αὐτοὶ γὰρ  
 ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Καὶ ἀναστὰν ἅπαν<sup>3</sup> τὸ πλῆθος<sup>4</sup> αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ 23  
 τὸν Πιλάτον. Ἦρξαντο δὲ κατηγορεῖν<sup>5</sup> αὐτοῦ, 2  
 λέγοντες, Τοῦτον εὗρομεν διαστρέφοντα<sup>6</sup> τὸ ἔθνος,  
 καὶ κωλύοντα<sup>7</sup> Καίσαρι<sup>8</sup> φόρους<sup>9</sup> διδόναι, λέγοντα  
 ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι. Ὁ δὲ Πιλάτος 3  
 ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν  
 Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. Ὁ δὲ 4  
 Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,

<sup>1</sup> χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. <sup>2</sup> μαρτυρία, ας, ἡ, testimony, witness. <sup>3</sup> ἅπας, each, every. <sup>4</sup> πλῆθος, ους, τό, multitude.  
<sup>5</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>6</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>7</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>8</sup> Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>9</sup> φόρος,  
 ου, ὁ, tribute, tax.

Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον<sup>1</sup> ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. Οἱ δὲ 5  
ἐπίσχουν,<sup>2</sup> λέγοντες ὅτι Ἀνασεΐει<sup>3</sup> τὸν λαόν, διδάσκων  
καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,<sup>4</sup> ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς  
Γαλιλαίας ἕως ὧδε. Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαῖαν 6  
ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός<sup>5</sup> ἐστίν. Καὶ 7  
ἐπιγινούς<sup>6</sup> ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου<sup>7</sup> ἐστίν,  
ἀνέπεμψεν<sup>8</sup> αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην,<sup>7</sup> ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν  
Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

Ὁ δὲ Ἡρώδης<sup>7</sup> ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν:<sup>9</sup> ἦν γὰρ 8  
θέλων ἐξ ἱκανοῦ<sup>10</sup> ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ  
περὶ αὐτοῦ: καὶ ἠλπίζεν<sup>11</sup> τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ  
γινόμενον. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς:<sup>10</sup> 9  
αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. Εἰστήκεισαν δὲ οἱ 10  
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως<sup>12</sup> κατηγοροῦντες  
αὐτοῦ. Ἐξουθενήσας<sup>14</sup> δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης<sup>7</sup> σὺν τοῖς 11

<sup>1</sup> αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. <sup>2</sup> ἐπισχύω, grow strong, persist. <sup>3</sup> ἀνασεΐω, stir up, incite. <sup>4</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>5</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>6</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>7</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>8</sup> ἀναπέμπω, send back. <sup>9</sup> λίαν, greatly, very. <sup>10</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>11</sup> ἐλπίζω, hope, hope for. <sup>12</sup> εὐτόνως, vigorously, vehemently. <sup>13</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>14</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore.

στρατεύμασιν<sup>1</sup> αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίξας,<sup>2</sup> περιβαλὼν<sup>3</sup>  
 αὐτὸν ἐσθήτᾳ<sup>4</sup> λαμπράν,<sup>5</sup> ἀνέπεμψεν<sup>6</sup> αὐτὸν τῷ  
 Πιλάτῳ. Ἐγένοντο δὲ φίλοι<sup>7</sup> ὁ τε Πιλάτος καὶ ὁ 12  
 Ἡρώδης<sup>8</sup> ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων:  
 προϋπῆρχον<sup>9</sup> γὰρ ἐν ἔχθρᾳ<sup>10</sup> ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος<sup>11</sup> τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς 13  
 ἄρχοντας<sup>12</sup> καὶ τὸν λαόν, εἶπεν πρὸς αὐτούς, 14  
 Προσηνέγκατέ<sup>13</sup> μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὥς  
 ἀποστρέφοντα<sup>14</sup> τὸν λαόν: καὶ ἰδοῦ, ἐγὼ ἐνώπιον  
 ὑμῶν ἀνακρίνας<sup>15</sup> οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ  
 αἴτιον<sup>16</sup> ὧν κατηγορεῖτε<sup>17</sup> κατ' αὐτοῦ: ἀλλ' οὐδὲ 15  
 Ἡρώδης:<sup>8</sup> ἀνέπεμψα<sup>6</sup> γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοῦ,  
 οὐδὲν ἄξιον<sup>18</sup> θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον<sup>19</sup> αὐτῷ. 16  
 Παιδεύσας<sup>20</sup> οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. Ἀνάγκη<sup>21</sup> δὲ εἶχεν 17  
 ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν<sup>22</sup> ἓνα. Ἀνέκραξαν<sup>23</sup> δὲ 18

<sup>1</sup> στράτευμα, τος, τό, expedition, army. <sup>2</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>3</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>4</sup> ἐσθῆς, ἡτος, ἡ, clothing. <sup>5</sup> λαμπρός, bright, shining. <sup>6</sup> ἀναπέμψω, send back. <sup>7</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>8</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>9</sup> προϋπῆρχον, exist before, have been already. <sup>10</sup> ἐχθρα, ας, ἡ, enmity, hostility. <sup>11</sup> συγκαλέω, call together. <sup>12</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>13</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>14</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>15</sup> ἀνακρίνω, examine, inquire into. <sup>16</sup> αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. <sup>17</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>18</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>19</sup> πράσσω, do, perform. <sup>20</sup> παιδεύω, teach, educate. <sup>21</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>22</sup> ἑορτή, ης, ἡ, feast, festival. <sup>23</sup> ἀνέκραζω, cry out, shout aloud.



παμπληθεί,<sup>1</sup> λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ  
ἡμῖν Βαραββᾶν.<sup>2</sup> ὅστις ἦν διὰ στάσιν<sup>3</sup> τινὰ γενομένην 19  
ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον<sup>4</sup> βεβλημένος εἰς φυλακὴν.<sup>5</sup> 20  
Πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν,<sup>6</sup> θέλων  
ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. Οἱ δὲ ἐπεφώνουν,<sup>7</sup> λέγοντες, 21  
Σταύρωσον,<sup>8</sup> σταύρωσον<sup>8</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν 22  
πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; Οὐδὲν  
αἷτιον<sup>9</sup> θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ: παιδεύσας<sup>10</sup> οὖν αὐτὸν  
ἀπολύσω. Οἱ δὲ ἐπέκειντο<sup>11</sup> φωναῖς μεγάλαις, 23  
αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι:<sup>8</sup> καὶ κατίσχυον<sup>12</sup> αἱ  
φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων. Ὁ δὲ Πιλάτος 24  
ἐπέκρινεν<sup>13</sup> γενέσθαι τὸ αἷτημα<sup>14</sup> αὐτῶν. Ἀπέλυσεν δὲ 25  
τὸν διὰ στάσιν<sup>3</sup> καὶ φόνον<sup>4</sup> βεβλημένον εἰς τὴν  
φυλακὴν,<sup>5</sup> ὃν ἡτοῦντο: τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ  
θελήματι αὐτῶν.

<sup>1</sup> παμπληθεί, all together, all at once. <sup>2</sup> Βαραββᾶς, ἁ, ὁ, Barabbas. <sup>3</sup> στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>4</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>5</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>6</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>7</sup> ἐπιφωνέω, cry out, shout. <sup>8</sup> σταυρώω, crucify. <sup>9</sup> αἷτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. <sup>10</sup> παιδεύω, teach, educate. <sup>11</sup> ἐπίκειμαι, lie on, lie upon. <sup>12</sup> κατίσχύω, overpower, prevail. <sup>13</sup> ἐπικρίνω, decree, pronounce sentence. <sup>14</sup> αἷτημα, τος, τό, request, petition.

Καὶ ὡς ἀπήγαγον<sup>1</sup> αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι<sup>2</sup> Σίμωνός τινος 26

Κυρηναίου<sup>3</sup> ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ,<sup>4</sup> ἐπέθηκαν<sup>5</sup> αὐτῷ

τὸν σταυρόν,<sup>6</sup> φέρειν ὀπισθεν<sup>7</sup> τοῦ Ἰησοῦ.

Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος<sup>8</sup> τοῦ λαοῦ, καὶ 27

γυναικῶν αἱ καὶ ἐκόπτοντο<sup>9</sup> καὶ ἐθρήνουν<sup>10</sup> αὐτόν. 28

Στραφεῖς<sup>11</sup> δὲ πρὸς αὐτάς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες<sup>12</sup>

Ἱερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε<sup>13</sup> ἐπ' ἐμέ, πλὴν<sup>14</sup> ἐφ' ἑαυτάς

κλαίετε<sup>13</sup> καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. Ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται 29

ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι,<sup>15</sup> καὶ

κοιλίαι<sup>16</sup> αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ<sup>17</sup> οἱ οὐκ

ἐθήλασαν.<sup>18</sup> Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε 30

ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς,<sup>19</sup> Καλύψατε<sup>20</sup> ἡμᾶς. Ὅτι 31

εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ<sup>21</sup> ξύλῳ<sup>22</sup> ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ<sup>23</sup> τί

γένηται;

<sup>1</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>2</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>3</sup> Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>4</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>5</sup> ἐπιτίθηναι, lay upon, put. <sup>6</sup> σταυρός, οὔ, ὁ, cross. <sup>7</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>8</sup> πλῆθος, ους, τό, multitude. <sup>9</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>10</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>11</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>12</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>13</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>14</sup> πλὴν, however, but. <sup>15</sup> στεῖρος, barren. <sup>16</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>17</sup> μαστός, οὔ, ὁ, breast, nipple. <sup>18</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>19</sup> βουνός, οὔ, ὁ, hill, hillock. <sup>20</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>21</sup> ὑγρός, moist, green. <sup>22</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>23</sup> ξηρός, dry, withered.

Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι<sup>1</sup> σὺν αὐτῷ 32  
ἀναιρεθῆναι.<sup>2</sup>

Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον 33

Κρανίον,<sup>3</sup> ἐκεῖ ἐσταύρωσαν<sup>4</sup> αὐτόν, καὶ τοὺς  
κακούργους,<sup>1</sup> ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.<sup>5</sup> Ὁ 34

δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ  
οἶδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμεριζόμενοι<sup>6</sup> δὲ τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ, ἔβαλον κλῆρον.<sup>7</sup> Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. 35

Ἐξεμυκτηρίζον<sup>8</sup> δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες<sup>9</sup> σὺν αὐτοῖς,  
λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός  
ἐστίν ὁ χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός.<sup>10</sup> Ἐνέπαιζον<sup>11</sup> δὲ 36

αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται,<sup>12</sup> προσερχόμενοι καὶ ὄξος<sup>13</sup>  
προσφέροντες<sup>14</sup> αὐτῷ, καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ 37

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.<sup>15</sup> Ἦν δὲ καὶ 38

ἐπιγραφὴ<sup>16</sup> γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν<sup>17</sup>

<sup>1</sup> κακοῦργος, ου, ό, criminal. <sup>2</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>3</sup> κρανίον, ου, τό, skull. <sup>4</sup> σταυρόω, crucify. <sup>5</sup> ἀριστερός, left, on the left. <sup>6</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>7</sup> κλῆρος, ου, ό, lot, portion. <sup>8</sup> ἐμυκτηρίζω, ridicule, sneer. <sup>9</sup> ἄρχων, οντος, ό, ruler, prince. <sup>10</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>11</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>12</sup> στρατιώτης, ου, ό, soldier. <sup>13</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>14</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>15</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>16</sup> ἐπιγραφή, ἧς, ἡ, inscription, title. <sup>17</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings.

Ἑλληνικοῖς<sup>1</sup> καὶ Ῥωμαϊκοῖς<sup>2</sup> καὶ Ἑβραϊκοῖς,<sup>3</sup> Οὗτός  
ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων<sup>4</sup> κακούργων<sup>5</sup> ἐβλασφήμει<sup>6</sup> 39  
αὐτόν, λέγων, Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, σῶσον σεαυτὸν<sup>7</sup> καὶ  
ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα<sup>8</sup> αὐτῷ, λέγων, 40  
Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι<sup>9</sup> εἶ; 41  
Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως,<sup>10</sup> ἄξια<sup>11</sup> γὰρ ὧν ἐπράξαμεν<sup>12</sup>  
ἀπολαμβάνομεν:<sup>13</sup> οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον<sup>14</sup> ἔπραξεν.<sup>12</sup> 42  
Καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί<sup>15</sup> μου, κύριε, ὅταν  
ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοὺς, 43  
Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον<sup>16</sup> μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ  
παραδείσῳ.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> Ἑλληνικός, Greek, Greek. <sup>2</sup> Ῥωμαϊκός, Roman, Latin. <sup>3</sup> Ἑβραϊκός, Hebrew. <sup>4</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>5</sup> κακούργος, ου, ὁ, criminal. <sup>6</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>7</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>8</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>9</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>10</sup> δικαίως, righteously, justly. <sup>11</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>12</sup> πράσσω, do, perform. <sup>13</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>14</sup> ἄτοπος, out of place, unusual. <sup>15</sup> μνησκόμαι, remember, recall. <sup>16</sup> σήμερον, today, now. <sup>17</sup> παράδεισος, ου, ὁ, paradise, Paradise.

Ἦν δὲ ὥσει<sup>1</sup> ὥρα ἕκτη,<sup>2</sup> καὶ σκότος<sup>3</sup> ἐγένετο ἐφ' ὅλην 44

τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.<sup>4</sup> Καὶ ἐσκοτίσθη<sup>5</sup> ὁ ἥλιος,<sup>6</sup> 45

καὶ ἐσχίσθη<sup>7</sup> τὸ καταπέτασμα<sup>8</sup> τοῦ ναοῦ<sup>9</sup> μέσον. Καὶ 46

φωνήσας<sup>10</sup> φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς

χεῖράς σου παραθήσομαι<sup>11</sup> τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα

εἰπὼν ἐξέπνευσεν.<sup>12</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος<sup>13</sup> τὸ 47

γενόμενον, ἐδόξασεν τὸν θεόν, λέγων, Ὁντως<sup>14</sup> ὁ

ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. Καὶ πάντες οἱ 48

συμπαραγενόμενοι<sup>15</sup> ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν<sup>16</sup> ταύτην,

θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες<sup>17</sup> ἑαυτῶν τὰ

στήθη<sup>18</sup> ὑπέστρεφον.<sup>19</sup> Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ 49

γνωστοὶ<sup>20</sup> αὐτοῦ μακρόθεν,<sup>21</sup> καὶ γυναῖκες αἱ

συνακολουθήσασαι<sup>22</sup> αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι

ταῦτα.

<sup>1</sup> ὥσει, like, about. <sup>2</sup> ἕκτος, sixth. <sup>3</sup> σκότος, οὐς, τό, darkness. <sup>4</sup> ἕνατος, ninth. <sup>5</sup> σκοτίζω, darken. <sup>6</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>7</sup> σχίζω, split, separate. <sup>8</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>9</sup> ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. <sup>10</sup> φωνέω, call, crow. <sup>11</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>12</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>13</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>14</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>15</sup> συμπαράγινομαι, come together with, help. <sup>16</sup> θεωρία, ας, ἡ, spectacle, sight. <sup>17</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>18</sup> στήθος, οὐς, τό, breast, chest. <sup>19</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>20</sup> γνωστός, known, acquaintance. <sup>21</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>22</sup> συνακολουθέω, follow along with, accompany.

Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς<sup>1</sup> ὑπάρχων, 50

ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος – οὗτος οὐκ ἦν 51

συγκατατεθειμένος<sup>2</sup> τῇ βουλῇ<sup>3</sup> καὶ τῇ πράξει<sup>4</sup> αὐτῶν

– ἀπὸ Ἀριμαθαίας<sup>5</sup> πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ

προσεδέχετο<sup>6</sup> καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· οὗτος 52

προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ῥήτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Καὶ καθελὼν<sup>7</sup> αὐτὸ ἐνετύλιξεν<sup>8</sup> αὐτὸ σινδόνι,<sup>9</sup> καὶ 53

ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι<sup>10</sup> λαξευτῷ,<sup>11</sup> οὗ<sup>12</sup> οὐκ ἦν

οὐδέπω<sup>13</sup> οὐδεὶς κείμενος.<sup>14</sup> Καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευή, 54

σάββατον ἐπέφωσκεν.<sup>16</sup> Κατακολουθήσασαι<sup>17</sup> δὲ 55

γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι<sup>18</sup> αὐτῷ ἐκ τῆς

Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο<sup>19</sup> τὸ μνημεῖον,<sup>20</sup> καὶ ὡς ἐτέθη τὸ

σῶμα αὐτοῦ. Ὑποστρέψασαι<sup>21</sup> δὲ ἡτοίμασαν<sup>22</sup> 56

ἄρώματα<sup>23</sup> καὶ μύρα.<sup>24</sup> Καὶ τὸ μὲν σάββατον

<sup>1</sup> βουλευτής, οὐ, ὁ, councilor, member of a city council. <sup>2</sup> συγκατατίθηναι, give a vote with, assent to. <sup>3</sup> βουλή, ἡς, ἡ, counsel, purpose. <sup>4</sup> πράξις, εως, ἡ, deed, function. <sup>5</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>6</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>7</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>8</sup> ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. <sup>9</sup> σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>10</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>11</sup> λαξευτός, hewn, hewn out of the rock. <sup>12</sup> οὗ, where, when. <sup>13</sup> οὐδέπω, not yet, still not. <sup>14</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>15</sup> παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. <sup>16</sup> ἐπιφώσκω, dawn, begin. <sup>17</sup> κατακολουθέω, follow after. <sup>18</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>19</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>20</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>21</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>22</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>23</sup> ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. <sup>24</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume.

ἡσύχασαν<sup>1</sup> κατὰ τὴν ἐντολήν.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου<sup>2</sup> βαθέος,<sup>3</sup> ἦλθον ἐπὶ **24**

τὸ μνήμα,<sup>4</sup> φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν<sup>5</sup> ἀρώματα,<sup>6</sup> καὶ

τινες σὺν αὐταῖς. Εὔρον δὲ τὸν λίθον **2**

ἀποκεκυλισμένον<sup>7</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου.<sup>8</sup> Καὶ **3**

εἰσελθοῦσαι οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. **4**

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι<sup>9</sup> αὐτὰς περὶ τούτου,

καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο ἐπέστησαν<sup>10</sup> αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν

ἀστραπτούσαις:<sup>12</sup> ἐμβόβων<sup>13</sup> δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ **5**

κλινουσῶν<sup>14</sup> τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς

αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; Οὐκ **6**

ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἡγέρθη: μνήσθητε<sup>15</sup> ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν,

ἔτι ὧν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ **7**

ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων

ἀμαρτωλῶν,<sup>16</sup> καὶ σταυρωθῆναι,<sup>17</sup> καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ

<sup>1</sup> ἡσυχάζω, be still, be silent. <sup>2</sup> ὄρθρος, ου, ὁ, daybreak, dawn. <sup>3</sup> βαθύς, deep, early. <sup>4</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>5</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>6</sup> ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. <sup>7</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>8</sup> μνημείου, ου, τό, tomb, monument. <sup>9</sup> διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. <sup>10</sup> ἐπίστημι, stand over, come upon. <sup>11</sup> ἐσθής, ἡτος, ἡ, clothes. <sup>12</sup> ἀστράπτω, flash, gleam. <sup>13</sup> ἐμβοβος, terrified, frightened. <sup>14</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>15</sup> μμνήσκομαι, remember, recall. <sup>16</sup> ἀμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>17</sup> σταυρώω, crucify.

ἀναστήναι. Καὶ ἐμνήσθησαν<sup>1</sup> τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, 8  
 καὶ ὑποστρέψασαι<sup>2</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου,<sup>3</sup> ἀπήγγειλαν<sup>4</sup>  
 ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα<sup>5</sup> καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10  
 Ἦσαν δὲ ἡ Μαгдаληνὴ<sup>6</sup> Μαρία καὶ Ἰωάννα<sup>7</sup> καὶ  
 Μαρία Ἰακώβου,<sup>8</sup> καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον  
 πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. Καὶ ἐφάνησαν<sup>9</sup> ἐνώπιον 11  
 αὐτῶν ὡσεὶ<sup>10</sup> λῆρος<sup>11</sup> τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίσταν  
 αὐταῖς. Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν<sup>13</sup> ἐπὶ τὸ 12  
 μνημεῖον,<sup>3</sup> καὶ παρακύψας<sup>14</sup> βλέπει τὰ ὀθόνια<sup>15</sup>  
 κείμενα<sup>16</sup> μόνα· καὶ ἀπήλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων<sup>17</sup>  
 τὸ γεγονός.

Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ 13  
 ἡμέρᾳ εἰς κώμην<sup>18</sup> ἀπέχουσαν<sup>19</sup> σταδίου<sup>20</sup> ἑξήκοντα<sup>21</sup>  
 ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἥ ὄνομα Ἑμμαούς.<sup>22</sup> Καὶ αὐτοὶ 14

<sup>1</sup> μιμνήσκειν, remember, recall. <sup>2</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>3</sup> μνημεῖον, οὐ, τό, tomb, monument. <sup>4</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>5</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>6</sup> Μαгдаληνὴ, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>7</sup> Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. <sup>8</sup> Ἰακώβος, James, Jacob. <sup>9</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>10</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>11</sup> λῆρος, οὐ, ὁ, idle talk, empty talk. <sup>12</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>13</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>14</sup> παρακύπτω, stoop to look, look. <sup>15</sup> ὀθόνιον, οὐ, τό, piece of fine linen, linen bandage. <sup>16</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>17</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>18</sup> κώμη, ἡς, ἡ, village. <sup>19</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>20</sup> στάδιον, οὐ, τό, stadia, length of a stadium. <sup>21</sup> ἑξήκοντα, sixty, 60. <sup>22</sup> Ἑμμαούς, ἡ, Emmaus.



ὁμίλουν<sup>1</sup> πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν  
 συμβεβηκότων<sup>2</sup> τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν<sup>1</sup> 15  
 αὐτοὺς καὶ συζητεῖν,<sup>3</sup> καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας<sup>4</sup>  
 συνεπορεύετο<sup>5</sup> αὐτοῖς. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν 16  
 ἐκρατοῦντο<sup>6</sup> τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι<sup>7</sup> αὐτόν. Εἶπεν δὲ πρὸς 17  
 αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε<sup>8</sup> πρὸς  
 ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστε σκυθρωποὶ;<sup>9</sup> 18  
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ὃ ὄνομα Κλεοπᾶς,<sup>10</sup> εἶπεν πρὸς  
 αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς<sup>11</sup> Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ  
 ἔγνωνς τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19  
 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα;<sup>12</sup> Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Τὰ περὶ  
 Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,<sup>13</sup> ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης  
 δυνατός<sup>14</sup> ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον<sup>15</sup> τοῦ θεοῦ καὶ  
 παντὸς τοῦ λαοῦ: ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ 20  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες<sup>16</sup> ἡμῶν εἰς κρίμα<sup>17</sup> θανάτου,

<sup>1</sup> ὁμιλέω, converse, speak. <sup>2</sup> συμβαίνω, come together, come to pass. <sup>3</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>4</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>5</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>6</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>7</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>8</sup> ἀντιβάλλω, exchange, discuss. <sup>9</sup> σκυθρωπός, sad, gloomy. <sup>10</sup> Κλεοπᾶς, ἁ, ὁ, Cleopas. <sup>11</sup> παροικέω, live a stranger, sojourn. <sup>12</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>13</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>14</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>15</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>16</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>17</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict.

καὶ ἐσταύρωσαν<sup>1</sup> αὐτόν. Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν<sup>2</sup> ὅτι 21  
αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι<sup>3</sup> τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλὰ  
γε<sup>4</sup> σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει  
σήμερον<sup>5</sup> ἅφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές 22  
τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν<sup>6</sup> ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριαί<sup>7</sup> ἐπὶ  
τὸ μνημεῖον·<sup>8</sup> καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον 23  
λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν<sup>9</sup> ἀγγέλων ἑωρακένας, οἱ  
λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. Καὶ ἀπηλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν 24  
ἐπὶ τὸ μνημεῖον,<sup>8</sup> καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ  
γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπεν 25  
πρὸς αὐτούς, Ὡ<sup>10</sup> ἀνόητοι<sup>11</sup> καὶ βραδεῖς<sup>12</sup> τῇ καρδίᾳ  
τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται· 26  
οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν<sup>13</sup> τὸν χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς  
τὴν δόξαν αὐτοῦ; Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ 27  
ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν<sup>14</sup> αὐτοῖς ἐν  
πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν<sup>15</sup> εἰς 28

<sup>1</sup> σταυρώω, crucify. <sup>2</sup> ἐλπίζω, hope, hope for. <sup>3</sup> λυτρόω, ransom, liberate. <sup>4</sup> γέ, indeed, at least. <sup>5</sup> σήμερον, today, now. <sup>6</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>7</sup> ὀρθριος, early in the morning. <sup>8</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>9</sup> ὀπτασία, ας, ή, vision, supernatural appearance. <sup>10</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>11</sup> ἀνόητος, foolish, thoughtless. <sup>12</sup> βραδύς, slow. <sup>13</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>14</sup> διερμηνεύω, translate, interpret. <sup>15</sup> ἐγγίζω, come near, approach.

τὴν κώμην<sup>1</sup> οὗ<sup>2</sup> ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο<sup>3</sup>  
 πορρωτέρω<sup>4</sup> πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο<sup>5</sup> αὐτόν, 29  
 λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν<sup>6</sup> ἐστίν,  
 καὶ κέκλικεν<sup>7</sup> ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν  
 αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι<sup>8</sup> αὐτόν μετ' 30  
 αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν,<sup>9</sup> καὶ κλάσας<sup>10</sup>  
 ἐπέδίδου<sup>11</sup> αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν<sup>12</sup> οἱ 31  
 ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν<sup>13</sup> αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος  
 ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ 32  
 καρδιά ἡμῶν καιομένη<sup>15</sup> ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν  
 τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν<sup>12</sup> ἡμῖν τὰς γραφάς; Καὶ 33  
 ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν<sup>16</sup> εἰς  
 Ἱερουσαλήμ, καὶ εὔρον συνηθροισμένους<sup>17</sup> τοὺς  
 ἑνδεκα<sup>18</sup> καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας ὅτι Ἡγέρθη ὁ 34  
 κύριος ὄντως,<sup>19</sup> καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ 35  
 ἐξηγοῦντο<sup>20</sup> τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ

<sup>1</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>2</sup> οὗ, where, when. <sup>3</sup> προσποιέω, pretend, regard. <sup>4</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>5</sup> παραβιάζομαι, urge strongly, prevail upon. <sup>6</sup> ἐσπέρα, ας, ἡ, evening. <sup>7</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>8</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>9</sup> εὐλόγέω, bless. <sup>10</sup> κλάω, break. <sup>11</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>12</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>13</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>14</sup> ἄφαντος, invisible, disappearing. <sup>15</sup> καίω, burn, ignite. <sup>16</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>17</sup> συναθροίζω, gather, bring together. <sup>18</sup> ἑνδεκα, eleven. <sup>19</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>20</sup> ἐξηγέομαι, explain, describe.

κλάσει<sup>1</sup> τοῦ ἄρτου.

Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν 36

μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνῃ ὑμῖν. 37

Πτοηθέντες<sup>2</sup> δὲ καὶ ἔμβοβοι<sup>3</sup> γενόμενοι ἐδόκουν

πνεῦμα θεωρεῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι<sup>4</sup> 38

ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοί<sup>5</sup> ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς

καρδίαις ὑμῶν; Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας 39

μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι: ψηλαφήσατέ<sup>6</sup> με καὶ ἴδετε,

ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα<sup>7</sup> οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ

θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν<sup>8</sup> αὐτοῖς 40

τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. Ἔτι δὲ ἀπιστούντων<sup>9</sup> 41

αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων,<sup>10</sup> εἶπεν αὐτοῖς,

Ἐχετέ τι βρώσιμον<sup>11</sup> ἐνθάδε;<sup>12</sup> Οἱ δὲ ἐπέδωκαν<sup>13</sup> αὐτῷ 42

ἰχθύος<sup>14</sup> ὀπτοῦ<sup>15</sup> μέρος,<sup>16</sup> καὶ ἀπὸ μελισσίου<sup>17</sup> κηρίου.<sup>18</sup>

Καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 43

<sup>1</sup> κλάσις, εως, ἥ, breaking, fracturing. <sup>2</sup> πτόω, terrify, scare. <sup>3</sup> ἔμβοβος, terrified, frightened. <sup>4</sup> ταρασσω, trouble, agitate. <sup>5</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>6</sup> ψηλαφάω, touch, handle. <sup>7</sup> ὀστέον, τό, bone. <sup>8</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>9</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>10</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>11</sup> βρώσιμος, eatable, suitable for food. <sup>12</sup> ἐνθάδε, within, here. <sup>13</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>14</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>15</sup> ὀπτός, roasted, baked. <sup>16</sup> μέρος, οὐς, τό, part, portion. <sup>17</sup> μελίσσιος, coming from bees. <sup>18</sup> κηρίον, οὐ, τό, honeycomb.

Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς 44

ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ

γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ προφῆταις καὶ

ψαλμοῖς<sup>1</sup> περὶ ἐμοῦ. Τότε διήνοιξεν<sup>2</sup> αὐτῶν τὸν νοῦν,<sup>3</sup> 45

τοῦ συνιέναι<sup>4</sup> τὰς γραφάς· καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως 46

γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν<sup>5</sup> τὸν χριστόν, καὶ

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι 47

ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν<sup>6</sup> καὶ ἄφεσιν<sup>7</sup>

ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ

Ιερουσαλήμ. Ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες<sup>8</sup> τούτων. Καὶ 48

ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου

ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε<sup>9</sup> ἐν τῇ πόλει Ιερουσαλήμ,

ἕως οὗ ἐνδύσησθε<sup>10</sup> δύναμιν ἐξ ὕψους.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> ψαλμός, οἱ, ὁ, song of praise, psalm. <sup>2</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>3</sup> νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty. <sup>4</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>5</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>6</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>7</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>8</sup> μάρτυς, υρος, ὁ, witness. <sup>9</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>10</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>11</sup> ὕψος, ος, τό, height, heaven.

Ἐξήγαγεν<sup>1</sup> δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν·<sup>2</sup> καὶ ἐπάρας<sup>3</sup> 50

τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν<sup>4</sup> αὐτούς. Καὶ ἐγένετο ἐν 51

τῷ εὐλογεῖν<sup>4</sup> αὐτὸν αὐτοὺς, διέστη<sup>5</sup> ἀπ' αὐτῶν, καὶ

ἀνεφέρετο<sup>6</sup> εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ αὐτοὶ 52

προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν<sup>7</sup> εἰς Ἱερουσαλὴμ

μετὰ χαρᾶς μεγάλης· καὶ ᾔσαν διὰ παντός ἐν τῷ ἱερῷ, 53

αἰνοῦντες<sup>8</sup> καὶ εὐλογοῦντες<sup>4</sup> τὸν θεόν. Ἀμήν.

<sup>1</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>2</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>3</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>4</sup> εὐλογέω, bless. <sup>5</sup> διίστημι, pass, part. <sup>6</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>7</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>8</sup> αἰνέω, praise.